

Gbà lénggè ngbàkà

Oyàá lè wà tǔ zé ná :

Proverbes Ngbaka

Marcel Henrix

Décembre 2007

Introduction

Le recueil de proverbes Ngbaka que nous présentons ici est constitué de proverbes dont une partie a été puisée dans les sources écrites (voir bibliographie), tandis que d'autres ont été collectés personnellement ou par des informateurs, pendant nos visites dans les villages et à d'autres occasions.

Pour des raisons pratiques, les proverbes ont été classés selon des thèmes, étant conscient qu'un tel classement est toujours artificiel et arbitraire. Les proverbes ont souvent plusieurs sens et peuvent donc être regroupés sous différentes catégories.

Ce recueil présentera nécessairement des lacunes. Pour capter le sens profond d'un proverbe, il devrait être repéré lorsqu'il se présente dans la conversation. Car le but d'un proverbe n'est pas de donner une vérité absolue, mais de répondre à des circonstances ou des situations concrètes. Or la plupart des proverbes ont été rassemblés hors du contexte concret et, quoique les informateurs aient essayé de donner leurs interprétations en se rappelant la situation concrète, celles-ci risquent de rester trop superficielles; elles ne sont pas les seules possibles et seront souvent partielles puisque les proverbes offrent des interprétations diverses selon les circonstances de leur application.

La traduction française des proverbes pose des problèmes, car rendre les nuances de la langue originale dans une autre langue sera toujours incomplet. Chaque traduction sera donc nécessairement approximative.

Présentation des proverbes dans le recueil :

“Le proverbe”

Eventuellement une phrase explicative en ngbaka, pour comprendre le proverbe.

◇ L'interprétation en ngbaka (parfois plusieurs).

“Traduction littérale du proverbe en français.”

◇ *L'interprétation en français.*

Bibliographie

Guilmin M., *Quelques proverbes des "Bwaka" expliqués par eux-mêmes*, dans CONGO, Revue générale de la Colonie belge, Nov. 1933, p.535-557 (72 proverbes).

Maes V., *Proverbes et devinettes Ngbaka*, Annales du Musée Royal de l'Afrique Centrale, Tervuren, Belgique 1967, p.53-64.

Nzolobanga Mbali Bene Gbabeté, *Etude Stylistico-Fonctionnelle des Proverbes Ngbaka*, mémoire présenté pour l'obtention du grade de licencié en Pédagogie Appliquée à l'université nationale du Zaïre, I.S.P. Kananga, Juillet 1979 (261 proverbes).

Proverbes Ngbaka, collectés par nos précurseurs depuis de longues années, rassemblés, corrigés et photocopiés par Kris Vereecke et Théo Vleminckx en 1979 (378 proverbes).

Parmi les personnes qui ont aidé à l'interprétation des proverbes, nous citons : Zagbalafio-Gbamboko Vedast, Mbuamo Catharine, Monzabana Jean-Paul, Timbisaet et les directeurs du projet de l'alphabétisation : Hinimo-Zogbale, Ngbondo et Abraham.

Abréviations

G.n.n.	Gùlú nê na	<i>c.-à-d.</i>
<i>qqch</i>		<i>quelque chose</i>
<i>qqn</i>		<i>quelqu'un</i>
<i>Var.</i>		<i>Variante</i>

1. Lí mò sù, sè nè 'dòkóló mò nù gè nyélé dé

Sois vigilant et tu vivras longtemps

Fàlà bòa dé gázá ndé ? *Var.* : wà 'bílí zù gá wí wíli fàlà bòa gó.

Wélé kpá ngámò dāti, né ndé má fi ngá lí à ià, yá à kpá sè 'bò kpó ngámé ni fàlà bòa gó.

◇ Mè à lénggè kò'dò dò wí lá zàlà, ké à né 'bò tè kpó fàlà ké ă kpá zí dò ngámé ni. (Wà tó 'bò ná : kòlà gómó féfé 'dó wúkò fàlà bòa gó)

"Est-ce qu'on fait la circoncision deux fois?"

◇ *Un homme averti en vaut deux. L'expérience rend sage.*

Yènggè dò hù, há kù nú hù. *Var.* : yènggè dǒ wí, há kù nú wí.

Mò yénggè zámò dò ngbà mò, kó ngbà mò nyélé dǒ mò, há à sá mò "húú", nè à kù tè mé 'bò "húú", sè nè wǎ kpá sè ngbà wà dè.

Né ndé mò yénggè zù mò kpó, kó gèlé wélé íkó ké mò yènggè sò dò à góé ni, à sá mò "húú", mò wè tè kù nè gó, wé ké mbè à fá wé dè 'dá mò dǒ mò.

◇ Mò tè bà 'bià dò wèlé ké mò ì tí à dāti gó ni gó, dǒ mò kpá ngbànggà dò wálá 'dá à gó.

"Qui se promène avec son compagnon répond à son appel."

Si tu es seul en forêt, ne réponds pas aux appels de n'importe qui, il peut te faire du mal.

◇ *Ne te lie pas d'amitié avec qqn que tu ne connais pas.*

Gbà dú dò nóé lá lí bili fàlà bòa gó. *Var.* : gbà dú gǒ lá lí bili fàlà bòa gó.

Fàlà ké mò zóló kó ngámò kpó ià ndé , nè lí mò sù dò tì, dǒ mò kpá 'bò kpó ngámé ni gó, wé ké mò zóló sè kǎ nè fàlà bòa gó.

Tàbi : mò dé 'dá mò ià, wǎ wíà tè là kú'dá dé zù mò, né ndé fàlà bòa gó.

◇ Mè à mbùlà há wí ké à zélé mò gó, nè lí à sò gó ni, tàbi há wí ké à dé mò vè ó né déá sà íkó ni.

"La longue queue d'un oiseau n'échappera pas une deuxième fois au piège."

◇ *Tu peux échapper à un danger une fois, mais pas deux.*

◇ *On peut pardonner une fois, mais pas deux.*

Lènggè tẹ́ ẹ́ gbéá kpelá tẹ́ kóni kòmbònu.¹ *Var.* : zò mò gèè uá lí nàá kpelá.

Mó zí tẹ́ mò tẹ́ mò ké má dò ngámò bóé, nè ngámé ni má kpá nè mó.

◇ Wà tító dò mbùlà há wí ké, ngámò bóé, né ndé òngbá à vè wá yú, nè ǎ kò wé yú nè gó, nè à 'báná tẹ́ zì tẹ́ à íkó, nè ngámò má kpá à ni.

"Etre absorbé dans ses pensées a tué la souris 'kpelá' dans le piège."

Var. : *"Ayant l'esprit ailleurs, la souris 'kpelá' se fait crever l'oeil."*

◇ *Qui n'est pas vigilant ne découvre que trop tard le mal qu'on lui a fait.*

Zàlà zélé yá zù fé gó.

Lénggé ké wélé zilá dò zálá à, nè ǎ bá má dé zù à, tá zù à élé sè ngó nè gó. G.n.n. : 'dá mò ké mó zilá dátì iá ni, mó kpá sè ngámò wé dùzù má gó, wé ké lí mò sǎà iá.

◇ Mè à mbùlà há wélé ná lí à sǎ tẹ́ fálá yálí à né yènggè nè ni.

"Ce que les oreilles entendent, la tête ne l'oubliera pas."

◇ *Un homme averti en vaut deux.*

2. Mò tẹ́ kòlò dò mò ké má dò fèná bóé ni íkó gó

Ne brave pas les dangers

Ngá lí gbálè bá bílí kòmbònu gó.

Lí mó sǎ sǎà, ndé mò kóló sè dò mò ké má dò fèná bóé ni gó.

◇ Wà tító má dò mbùlà há wí ké lí à sǎ gó, nè à kpá ngámò wéná ni.

"L'oeil perçant de la perdrix ne se laisse pas prendre au piège."

◇ *Un homme avisé ne s'approchera pas des dangers.*

Mó gbé dilli, nè mò nzé gòmbó lí à sè.

Oyàá lé wá tító zé ná : dilli à á sá'dé gbálè, mò tẹ́ mòmò à gó.

G.n.n. : mò tẹ́ mòmò wí ké ǎ wiá wé dè mò 'dángá ni gó. Mò tẹ́ mòmò kpásá wí gó; à mó mó dátì, sè nè dè. Mò tẹ́ mòmò 'bò wí kùndá gó, wé ké mó tẹ́ fè gó, mbè gó 'dò nè, nè mó kpá sè tẹ́ 'bò kpó kùndá ni.

◇ Mè à mbùlà há wí ké à zó òngbá à lí à yálá íkó ni.

"Après avoir tué le hibou, tu peux te moquer de ses profondes orbites", parce que le hibou est un animal de mauvais augure.

◇ *Ne te moque pas de celui qui peut te faire du mal.*

¹ Kòmbònu mè à bili, wà ndó há òzùlà : *"kòmbònu" est un piège à rats.*

Sá'dé bà káfi mò, ángá mò lí ndólò. ² *Ou* : – ké zǎ wálá.

Mò í ná fálá ní má dò fèná bóé, nè mò té nè dé tǎ nè dò ngá nè gó.

◇ Mè à mbùlà há wí lá zàlà tàbì wí bà káfi, ké à zó fálá ngámò, nè á kǎá té mé ná à né dé tǎ nè.

“Un animal têtú gratte la terre sur la plaine” ou : - le long de la piste.”

◇ *Qui brave le danger risque de rencontrer des malheurs.*

Bé ngbià hó lí gbà fò, ndé ǎ hǎá wè gùlù gbà sélè. *Ou* : – hó lí bélé ndólò –

Var. : bé kòlá yòlò lí bélé ndólò 'bó 'dá kònggò.

Wé ké à hó lí gbà fò, nè wǎ zò sè à ndúú, kó lí à sǒ gó, nè wǎ gbě nè à.

Bé fà ngámò, à há à kpá ngámò.

◇ Wélé é tǎ à lí ngámò, nè ǎ kpǎ nè ngámò.

“Si un jeune phacochère se risque dans un grand champ, il s’y expose à la grande lance.” Ou : “ – une plaine étendue, –

Var. : *“Le poussin qui se trouve sur la plaine attend l’épervier.”*

◇ *Qui prend des risques inutiles s’expose aux dangers.*

Mó yú gbà gógó nditǎ, nè gbà gógó ngèlá nyóngó mó.

Var. : yù bé kùndà à kpà gbà kùndà.

◇ Mè à mbùlà há wí ké à yú lé 'dá à wé bé ngámò, wé bè ná, ngámò má é gó, mó hó gèlé fálá, nè mbè gó, nè mó kpà sè ngbà mó dò ngámò gǎ wéná né 'bò ngó ké mó kpà lé ngà ní.

“Si tu fuis les grosses dents d’un rat de maison, les dents d’un rat de forêt te mordent.”

Var. : *“Fuir un petit malheur est rencontrer un grand malheur.”*

◇ *Si tu fuis une petite difficulté, tu en rencontreras une plus grande.*

Mbáláwálá yú kólò dé 'dó lí.

Mbáláwálá zǎá lí kólò, nè à yú dé 'dó lí í ná, dǎ tǎ à 'bó gó; kó à né hò 'dó lí í, nè tǎ à 'bó vê.

~ Mè à mbùlà há wí ké à yú ngámò dé tǎ fálá ké ngámò 'bò tǎ nè bóé ní.

“Le varan fuit la pluie en se jetant dans l’eau.”

◇ *Voir le précédent.*

² Lí ndólò mé à fálá má yàèè, má dò fèná wéná, wé ké wí sènènmò zó mò ndúú : *étendue ouverte, donc dangereuse.*

Kólá mó dèngbè yáká ní, yà wà kpá à gò.

Lí dèngbè sò wénà, mò kpá sè à kò kólá ké má yáká wénà ni gò. Ní à, fálà ké lí mó sǎ né ké 'dà dèngbè ni, yà mó dúngú sè tè fálà ké ngámò, tàbì wí sènè mò bóé ni gò.

~ Mè à mbùlà há wí ké à dúngú tè fálà ké fèná bóé ni, tàbì tè fálà ké ówí sènè à wà dí ni bóé ni, ndé à lénggé dò mò kpó gò, nè à kǎ wé kùlù ngò wé là fálà ni dó'dò gò.

"Si la forêt de la petite antilope bouge beaucoup, on ne l'y trouve pas."

◇ *Ce n'est pas prudent de vivre au milieu des dangers ou parmi ses ennemis.*

Ngbi má alá mbá dò tòndé.

Wé ké má bòá nè má wiá kǎ, né ndé wà á wálá tòndé tí sánggò gò. Ní à lí mó sǎ, dǎ mò mbá mà bòá nè, kó mò á tí sánggò íkó gò.

◇ Mè à lénggé mbèsè dò wélé ná, 'dá wi sàngá wà bóé gè.

"Les fruits de l'arbre 'ngbi' tombent ensemble avec ceux de l'arbre 'tòndé'."

Les fruits de ces deux arbres se ressemblent, mais le fruit du 'tòndé' n'est pas utilisé dans la cuisine.

◇ *Parole pour prévenir quelqu'un qu'il se trouve une mauvaise personne parmi eux.*

Mò dàti dé mó, ndé mó 'dò dé mó gò. Ou : mó dè wí dàti dé wí 'dò gò.

Fálà ké mó kpá zí ngámò tǎ nè ni, má wé 'bò ná, mò hó 'bò dí gò.

◇ Mè à lénggé kǎ'dò dò wí ké à kpóló tǎ à dé kpó fálà ǎ kpá zí dò ngámè ni.

"Ce qui t'est arrivé avant ne t'arrivera plus après."

◇ *Un homme averti en vaut deux.*

Sisíwélé wà yú yù mbà gò.

Bè tàbì kpásá wi à yú yù, ndé ǎ zǎá ngámò.

◇ Mó zó wélé tè yù mà, yà mò í ná ngámò bóé, mò té mòmò à gò.

"Le grillon des cases ne s'enfuit pas sans raison".

◇ *Si une personne sage s'enfuit, il doit y avoir une raison; ne te moque pas de lui, mais sois sur le qui-vive.*

Dàlè à wí wílì, wà énzé à dò nwà gò. *Var.* : wà énzé túnú lí sà'dè dò lá gò

Wé ké dàlè à wí dùngù kpó fàlà gò. A ó tí mbúlú tè, nè lí à kpá ké zà à vè. Kó fàlà ké à zó nà ngámò bóé ó né gò ní, nè à hó tí té kí ni dó'dò, nè à fá mbé tí gèlé tíá tè dé tē à.

◊ Wí wílì à í nà ngámò fàlà gè bóé, ndé à 'bána sè dé dí ni gò, à lá dò tí, dǒ kó ngámè ni kpá à gò.

"Le crapaud est un homme, on ne le ligote pas dans une feuille."

Var. : *"Un animal vivant ne se laisse pas emballer."*

◊ *Un homme avisé ne se laisse pas faire, il sait comment éviter le danger.*

3. Wélé kpásá wé í tí mè 'dá à

On apprend par l'expérience

Zàmbéléli í tí mò nèà ngó zàmbélnzà.³

Wí nèà gázá í tí mò nèà ngó wí nè gázá gò, wé ké wǎ dòkò wè há à ià.

G.n.n. : wí ké wǎ dàlà à dò díá nè, á í tí mò nèà ngó wí ké wǎ dàlà à dò díá nè gò ní.

◊ Mè à lénggè kò'dò dò wí ké ǎ zóló há zǎ, nè à dǒnggò tē à ná è dò há zǎ wénà ní.

"L'antilope d'eau connaît plus de choses que l'antilope de la plaine."

Un circoncis en connaît plus qu'un incirconcis.

◊ *Une personne expérimentée en connaît plus qu'une autre.*

◊ *Se dit comme reproche à une personne stupide qui se vante de ses connaissances.*

Mò yénggè nú kólò lí dò gbà tǔ, ndé mó í tí tè mó.

Mò yénggè dí ni, má bé nà, mó í tí 'dá mènò ké má dé tē è dí ni. G.n.n. :

mò né dè mó ké má dò fèná wénà ní, má bé nà, mó í tí wálá ké mó gbìlì sè dò fèná ní, tàbì mó í tí mè má kpàsà sè mó kǒ nè, sè nè mò né dē.

◊ Mè à mbùlà há bē tàbì wèlé ké ǎ kǎ wé yénggè fàlà ké má dò fèná bóé ní.

³ Zàmbéléli ǎ í tí 'dú lí, kó à kú lí, nè à gbílí 'dú lí, nè ndé zàmbélnzà ǎ í tí dóló lí gò, kó à fá wé kù mà, nè à 'bíní, nè à fé íkó : *L'antilope d'eau sait comment traverser une rivière, tandis que l'antilope de la plaine risque de s'y noyer.*

“Si tu te promènes la nuit le long de l’eau, tu te connais toi-même.”

◇ *Si tu veux te rendre là où il y a des dangers, il faut savoir comment les éviter.*

Ngá’bóló d̀̀ng̀̀ ǹ̀z̀̀ à t̀̀ k̀̀p̀̀ à ng̀̀b̀̀ à d̀̀ wí gb̀̀ f̀̀ nd̀̀l̀̀ g̀̀. ⁴

Wí k̀̀ à d̀̀ng̀̀ t̀̀ f̀̀ ng̀̀b̀̀ng̀̀ f̀̀i ǹ̀, à t̀̀ k̀̀p̀̀ ng̀̀b̀̀ng̀̀ wí è t̀̀ nù à g̀̀.

◇ M̀̀ à mb̀̀l̀̀ há ng̀̀ t̀̀ wí k̀̀ à k̀̀á wé f̀̀ ng̀̀m̀̀ dé t̀̀ à wé ǹ̀ ǹ̀.

“Un petit singe ‘ngabolo’ encore en vie n’a pas encore rencontré l’homme avec un grand carquois.”

Si un homme est vivant, c’est qu’il n’a pas encore rencontré de grandes difficultés.

◇ *Se dit de quelqu’un qui cherche les dangers.*

M̀̀ s̀̀ lí b̀̀ wàlá g̀̀, nd̀̀ m̀̀ í tí z̀̀ng̀̀b̀̀l̀̀ t̀̀ lí ǹ̀ g̀̀.

M̀̀ ỳ̀mb̀̀ m̀̀ d̀̀t̀ g̀̀, ỳ̀ m̀̀ í s̀̀ tí dé m̀̀ t̀̀b̀ ‘dá m̀̀ t̀̀ ǹ̀ g̀̀.

T̀̀b̀ : m̀̀ ỳ̀mb̀̀ wé l̀̀ g̀̀, ỳ̀ m̀̀ í s̀̀ déá m̀̀ t̀̀ à g̀̀.

◇ M̀̀ à l̀̀ng̀̀g̀ k̀̀’d̀̀ d̀̀ wí k̀̀ à z̀̀ m̀̀ nd̀̀, ǹ̀ nd̀̀ à m̀̀ ng̀̀ d̀̀ kílí k̀̀l̀̀ d̀̀ m̀̀.

“Si tu n’as pas passé par le petit sentier, tu ne sais pas qu’il s’y trouve un tronc d’arbre.”

◇ *Si on n’essaie pas, on ne connaît pas la valeur des choses.*

D̀̀ng̀̀ dé m̀̀ í tí d̀̀ng̀̀ dé ng̀̀ g̀̀.

M̀̀ k̀̀l̀̀ d̀̀ m̀̀ g̀̀, nd̀̀ m̀̀ í s̀̀ tí díá ǹ̀ t̀̀b̀ ‘dá ǹ̀ g̀̀.

Ẁ̀ t̀̀ ‘b̀̀ m̀̀ wé d̀̀z̀ wí wílí d̀̀ wú k̀̀ k̀̀ wá k̀̀á wé b̀̀ ng̀̀ ẁ̀. Má wíá ǹ̀, ẁ̀ í tí ng̀̀ ẁ̀ d̀’d̀̀, s̀̀ ǹ̀ ẁ̀ bá ng̀̀ ẁ̀ dé.

◇ M̀̀ à l̀̀ng̀̀g̀ k̀̀’d̀̀ d̀̀ wé l̀̀ k̀̀ à z̀̀ m̀̀ nd̀̀, ǹ̀ à m̀̀ ng̀̀ t̀̀ dé wé t̀̀b̀ ‘dá wé t̀̀ ǹ̀, ǹ̀ nd̀̀ à k̀̀l̀̀ d̀̀ m̀̀ g̀̀.

“Se trouver ici ne connaît pas se trouver là.”

◇ *Si on ne s’approche pas de quelque chose, on ne la connaît pas.*

◇ *Si on ne fréquente pas une personne, on ne connaît pas son caractère.*

⁴ Wí gb̀̀ f̀̀ nd̀̀l̀̀ m̀̀ à wí ỳ̀lí òng̀̀ : *“l’homme avec un grand carquois”, c.-à.d. le chasseur.*

Mó nẹ̀ gènẹ̀ gọ́, yá mó dé sẹ̀ nà lé gènẹ̀ gọ́.

Wélé à yènggè ngọ́ gọ́, né ndé à í sẹ̀ tí ngbà à dò ówélé gèlé fàlà gọ́, nẹ̀ à í sẹ̀ 'bò tí òmènò ké má lá gèlé fàlà ní gọ́.

◇ Wà tó mà há wí ké à dúngú dé kpó fàlà íkó, à né mbè gènẹ̀ fàlà kpó gọ́.

"Si tu ne sors pas de chez toi, tu ne pourras te lier d'amitié avec les gens d'ailleurs."

◇ *Pour connaître d'autres personnes, il faut voyager. Le voyage instruit.*

Mó kóló dò kpánà, sẹ̀ nẹ̀ mò í tí dà tẹ̀ nẹ̀ dẹ̀.

◇ Mó bá nù dò wélé, sẹ̀ nẹ̀ mò í tí à dò díá nẹ̀ dẹ̀.

"Si tu t'approches de la jarre, tu y verras les dessins."

◇ *Il faut s'approcher d'une personne pour la connaître.*

Mókólá bà mó gọ́, ndé mó zó 'dóló gó'dó à ngó kénzè gọ́.

Mókólá má à mó zámò, fàlà kpà à ngàndà wéná. A bá mó, nẹ̀ à sí dǒ mó 'dà à í, sẹ̀ nẹ̀ mó zó à dẹ̀. Nẹ̀ mbè gọ́ nẹ̀ à bé 'bò mó zámò há mó.

"Si l'être de la forêt ne t'a pas saisi, tu ne vois pas ses excréments sur le sable."

◇ *Voir le précédent.*

Mólì bà mó gọ́, yá mó zó 'dóló gálá ngó 'bètè gọ́.

Gálá à à bé kòyò ké à yénggè dò mólì fàì. Ní à fàlà ké mólì bá mó, nẹ̀ à lé dǒ mó tí lì í, nẹ̀ mó kpà sẹ̀ ngbà mó dò gálá.

"Si le monstre d'eau ne t'a pas saisi, tu ne vois pas les excréments du petit poisson 'gālā' sur la boue."

◇ *Voir le précédent.*

Kàtòlò bà mó gọ́, yá mó í tí ngbòkà ná má à inà ní gọ́.

Mó bà zèlè, kó mó né kpàsá nẹ̀, yá mó í tí óinànò vè ké wá biá zí há mó ní. ~ Mó kpá ngámò, sẹ̀ nẹ̀ mò í tí mò dẹ̀, nẹ̀ mò í 'bò tí wí galà mó dẹ̀.

"Si la gale ne t'a jamais attrapé, tu ne sauras pas que la plante 'ngbòkà' est un remède."

◇ *En étant malade, on apprend les médicaments.*

◇ *C'est dans les malheurs que l'on apprend des choses et qu'on connaît aussi ses vrais amis.*

Wà yámbá 'dá 'bùà dò gbèlè.

Mò ké má á ngà ní, wí wià tè è mà gbèlè, wè ké sábelè dùngù nzá 'dá à má dèlè iá, nè ǎ ǐ tí mènò vè ké má wià tè hà ngámò há wélé ní.

"On laisse goûter un mauvais champignon par un vieux."

◇ *Pour des choses difficiles, on demande conseil aux anciens ou aux personnes expérimentées.*

Wà tǐ mbúlà lè kò gbà dákà há sisíwélé gó.

Sisíwélé à góé dò lè kò dákà fàì, nè dúngúú, nè ǎ fè sé dé kǒ nè, wè ké nú dákà gǎ gó. G.n.n. : wí ké ǎ kǒ wé zèlè mò gó, wà té tǐ mbúlà há à fàì gó, à wélé nè á zǎ nè dò lí à.

◇ Wà tǐ mà wé kò'dò dò wí ké à zélé mbúlà gó ní, gènè kǐ à ǐ ná, mé gè à 'dá mò, nè à né dé tǐ nè íkó. Ní à ǎ kpǎ dò lí à.

"On n'avertit pas le grillon du danger d'entrer dans une grande cale-basse."

Inutile de gronder tout le temps qqn qui ne veut pas obéir; lui-même s'en rendra compte le jour où lui arrivera un malheur.

◇ *Se dit de quelqu'un qui n'écoute pas les conseils des autres et veut expérimenter tout par lui-même.*

Voir aussi : L'éducation des enfants : wà gá bè nú kǒ kálá gó, p.120

ou : wà tǐ mbúlà gbà gbálá kólò há bé kòlá gó, p.121.

4. Wélé wè tè ǐ tí mò vè gó

On ne peut pas connaître tout

ǐ tí mò fèé ǐ tí bóló kóni ngbàyò sángá té kònì gó.⁵

Wélé wè tè ǐ mò wéná, né ndé à wé sé tè ǐ tí mò vè gó.

◇ Mè à lénggé wé hà sàpè há wí ké à zó tǐ à ná, á ǐ tí mò vè ní.

"Tu connais beaucoup mais tu ne sais pas distinguer le jeune maïs rouge de l'autre maïs."

On ne peut pas connaître tout.

◇ *Se dit de quelqu'un qui se vante de ses connaissances.*

⁵ Kóni ngbàyò mè à filá kònì. Kó mò mí kònì kó bóló nè hó, yà mò ǐ sé tí ké gè ná mè à tú nè, tàbì fèá nè, tàbì filá nè ní gó : *Aussi longtemps que les épis ne sont pas encore développés, on ne peut pas savoir quel maïs sera rouge ou blanc.*

Mó í tí mò fěé ndé mó í tí gbíní gógò bàá mò tè nú bílá lí gó.

Bàá mò nó lí, nè gógò à gbíní nú bílá, kó à tò há mò gó, ndé mò í sè fàlá nè gó. G.n.n. : mò ké wǎ tò gúlú nè há mò gó, mò wè sè tè í tí mà gó.

◇ Wà tǎ mà dò mbùlà wé mbèsè wélé ná, à ó dò sǎá lí fàì.

“Tu sais beaucoup, mais tu ne sais rien de la dent de ton père, cassée sur le bord d’un gobelet.”

On ne peut pas connaître ce dont on n’est pas informé.

◇ *Se dit comme admonition : sois toujours vigilant, car on ne peut connaître tout.*

Gbà dú gélé zàmbélé zó mò ‘dò kàlà gó.

Mò ké má dé gélé fàlá, tàbí mò ké má né dè tè é dò ‘dò, wélé wè tè í tí mà gó.

◇ Mò zó ké só dàti.

“Le long cou de l’antilope ne voit pas ce qui se trouve derrière la colline”.

On ne peut pas connaître ce qui arrive ailleurs ou ce qui arrivera après.

◇ *Voir le précédent.*

5. Wí tìli kpá dé mò gó

Un paresseux échouera partout

Dè mò dò tìli gbèá kòlò.

Kòlò à à gǎ, à yénggè gèbò ikó. Má ké wélé hó ngó à, nè à gbé à.

G.n.n. : wí dè yóndà kpá ngámò wè yóndá ‘dà à.

~ Mè à lénggè bè yóndà mò wélé dé nzâ.

“La vipère meurt à cause de sa lenteur.”

◇ *La paresse fait souffrir un paresseux.*

Wí dúngù lí gbà wèsé à dúnú sàbélé ikó.

Wí ké á kǎ wè dè tò gó ní, à dúngú nú tǎ olò à dò lí gbà wèsé, nè dé mò olò kǎ à sè bíná.

~ Mè à lénggè kǎ dǎ dò yóndá wí.

“Qui reste assis chez lui toute la journée remplit les toilettes inutilement.”

◇ *Un oisif n’aura jamais rien.*

Dùngù dé kpó fàlà fí kúlá gbàtà gélé wi gó.

Mò yénggè yàlí gó, ndé mò gbé sè gbàtà, nè mò fí kúlá à ngó gélé mò gó. G.n.n. : mò dúngú dé kpó fàlà fàì, mò dé tò gó, tè mò zélé gó, ndé mò kpá sè dé mò gó.

~ Mè à lénggè kò'dò dò wí ké ǎ kò wè dè tò gó.

"Rester toujours au même endroit ne met pas une civette boucanée sur l'épaule".

◇ *Qui ne travaille pas, qui ne peine pas, n'obtiendra rien non plus.*

Gbà gógó ngbànzà yènggè gó, ndé à nyóngó sè tè mé 'bò zákáyélé gó.

"Si les fourmis à grandes dents ne bougent pas, elles ne mangeront pas de cancrelats."

◇ *Voir le précédent.*

Nàá kòlà dúngú kpó fàlà, ndé à gómó sè dòlè gó.

Var. : kòlà yènggè gó, yà à gómó gbà zù làkà gó

"Une poule qui ne bouge pas ne mangera pas de termites."

Voir le précédent.

Nàá kòlà fà fàlá kúli gó, ndé à kó gó.

"Une poule qui ne cherche pas un endroit pour pondre ne pondra pas."

◇ *Voir le précédent.*

Nyángá mò dè ngbònggó gó, yà nú mò dé nzǎá gó.

Var. : nyángá mò lò ngbè gó, nè nú mò yéké sè tè è gó.

"Si tes jambes ne se touchent pas en les bougeant, ta bouche ne bougera pas non plus."

◇ *Voir le précédent.*

Fù mò mò bóé, nè mò ́ wò dé ngó né.

Mò mò mò bóé, ndé sà wè tè bà mò dé ngó mà gó.

~ Mè à mbùlà, wà t́ mà há yóndá wélé ké mò mò à bóé gè, né ndé á kò wè dè tò dò mà nà má kpásá à ní gó.

"Tu as de la farine de maïs, et tu es assis dessus en souffrant de faim."

◇ *Un paresseux souffre de faim, même s'il a tout à sa portée.*

Kpè 'dò kpá fěá lí kòyá gò.

Wélé à zí dò hò 'dò fàì, à kpá sè dé mò ké òngbà wă kpá dátí à ni gò.

◇ Mè à lénggè kò'dò dò wí ké à hó 'dò tè déá tò fàì.

"Arriver le dernier ne trouvera pas un bon couteau."

◇ *Qui arrive toujours en retard ne recevra rien de bon.*

Wă dă wè gó'dó kòlì gò, ndé à né nò gò.

Wélé ké à dé yóndó déá mò fàì, kó né tǒ wě nè há à, kó à lá fàlá nè gò,

nè á dùngù sè kpàtùù íkó, nè à dé sè 'bò sáká déá mò gò.

◇ Mè à lénggè ngó wí ké wà hělé à dò ngá nè, sè nè à dé mò dé.

"Si on ne met pas le feu au derrière d'un mille-pattes, il ne s'en va pas."

Si l'on ne réprimande pas un paresseux, il ne fera rien de bon.

◇ *Se dit comme reproche à qqn qui ne travaille pas s'il n'y est pas poussé.*

Mó ngbòlò lí 'dò táná gò, ndé à gò nò gò.

"Si l'on ne frappe pas la tortue sur le dos, elle n'avancera pas."

◇ *Voir le précédent.*

Mó pì gò, nè mó nó gé'dé tùlà.

Mó pì dǔ gò, yá fò sè gèlé mò ná mó nó nóá bíná, wă hà sè gbàwìà há

mó íkó. G.n.n. : mó dè tò gò, yá mó nyóngó sè tè 'bò sáká nyóngómò gò.

◇ Mè 'bò à lénggè wè kò'dò dò wí ké mò iá à tè mé à gò nyóngómò íkó, ă kǒ wé dè tò gò.

"Si tu n'extrait pas le vin de palme, tu boiras de l'eau de maïs."

Qui fuit le travail devra se contenter de n'importe quoi pour vivre.

◇ *Se dit comme reproche à un paresseux qui vit aux dépens des autres.*

◇ *Se dit aussi par le tireur de vin de palme pour se vanter de son vin.*

Dèngbè nóá lí ngó zǐ fěé 'dá à.

Wélé à wá fò, nè má gáná à, nè à lá má dé mò, nè má hó fàlá yàli mó

dèngbè. G.n.n. : wí ké à dé tò dò tili, nè ndé déá tò mó à má á má fé gè.

◇ Mè à lénggè bè súlù mó wélé dé nzâ.

"L'antilope boit de l'eau sur les longues herbes de son champ."

Le champ du paresseux est devenu l'endroit où les antilopes viennent brouter.

◇ *Celui qui néglige son travail n'en profitera jamais.*

Gbégbé ndá'dá tē à dò kúsúkólá.⁶

Súlú wi ndá'dá tē à dò wélé ké à dé tò wénà ni, sè à á kpásà dē.

◇ Mè à lénggè há sàpè há yóndó wi ké à kpásà wé ngbà à íkó ni.

"La fausse gerboise géante s'appuie contre la petite termitière."

Un paresseux s'attache à qqn qui travaille, pour subvenir à ses besoins.

◇ *Se dit de qqn qui vit aux dépens des autres.*

Tù kpó mbúlú zùlà gó.

Mò dí sí tò è 'dà mò, tàbì nò è 'dà mò tù kpó íkó, ndé má 'dángá sè gó.

○ wò tù kpó gbé wélé gó, bìn dè ǎ nyòngò sè mò íkó.

◇ Mè à lénggè mó súlú wi ké tilí déá tò bá lí à wénà.

"Un rat (mort) ne pourra pas en une nuit."

Un travail ajourné n'est pas perdu.

◇ *Se dit souvent par un paresseux qui défend lui-même son habitude de différer le travail.*

6. Nú mò bá fěé, ndé mò òlò nè bíná

Tu te perds dans de belles paroles vaines, mais tu ne fais rien

Bòyò déá mò dò lénggè, kó dòlè wá lí sálá 'báká à.

Var. : bòyò zí dò dè nú wè gbáá, kó ǎ jóà dé ngó kóá nwà.

◇ Mè à lénggè bà sàpè há wí ké à dé nú wè wénà, né ndé déá tò mó à bíná.

"La grive gazouille sans cesse et les termites rongent ses plumes."

Var. : *"La grive gazouille sans cesse et dort sur une feuille morte."*

◇ *Celui qui bavarde sans cesse ne finira pas son travail.*

Kòní mò wí gbèlègbèsè dúnú yànggá gó.

~ Mè à lénggè há sàpè há wí ké à sí tē fí gbèlèggbèsè fàì, né ndé à lénggè dò déá tò è 'dà à gó.

"Le maïs d'un bavard ne remplit pas le grenier."

◇ *Un bavard qui ne se met pas au travail n'en éprouvera pas la joie.*

⁶ Gbégbé à dé sáká tòà gó, à ó tí kúsúkólá íkó : *La fausse gerboise géante ne fait pas de nid convenable et loge contre une termitière.*

Tò púá 'bàná dé oló tòà, nè gbìnì wè dò zà hùá mbé lé.

Tò wè dǔ dǔ má há sàpè há wí tǔ nè, wè ké lénggè ké ǎ zilà, né ndé á zèlè gùlú nè dò díá nè gó, nè à sá dò mbilá, nè 'dǔ nè má hùá bèlè, nè kí ni má há sàpè há à, nè ówínò wà tǔ sé 'bò wè há à gó.

Nè wí ùsù wè dé kò zà à, à à wí zèlè mbé wè, wè ké ówínò wà dé sé kíli wé tò wè zà wà há à gó, wè ké nú à á dǔ.

Mó né dè mò, nè mò té sà mbílá nè dátì gó, né ndé mò gbínì má dò zà íkó.

◇ Mè à lénggè kò'dò dò wí ké nú à hàsà wénà ni.

"Ne pas garder sa langue est devenir un village délaissé, savoir garder un secret est devenir un nouveau village."

Une personne qui ne sait pas garder sa langue n'aura pas la confiance des gens; on ne lui dira plus rien et elle devient isolée comme un village délaissé; tandis qu'une personne qui sait garder un secret aura la confiance des gens qui n'auront pas peur de lui faire des confidences; ainsi elle aura beaucoup d'amis et sera comme un nouveau village vivant.

◇ *La parole est d'argent, le silence est d'or.*

7. Wí ké à dé tò, má wè ná à yú zéle tǔ kò tòé ké à dé ni gó

Ne craignez pas le travail et les peines

Zàmbélé néá kù gbà kàlà, ndé ǎ gù kǎ à gó'dó à gó.⁷

Mó né dè mò, nè mò té dè sàpè lí wínò gó.

◇ Mè à mbùlà há wélé ná, à ó dò kpá silà lí déá tònò 'dá à, nè à té lènggè dò wínò gó.

"L'antilope qui va gravir une colline ne cache pas son cul."

Si on est dans le besoin, il faut travailler sans avoir honte.

◇ *Si on veut faire un travail, on ne peut pas se laisser détourner par les critiques des gens.*

⁷ – ǎ gù kǎ à gó'dó à gó, g.n.n. : ǎ wè tǔ dè sàpè gó'dó à gó : *ne cache pas son cul, c.-à-d. n'a pas honte de son cul.*

Wó tè gbè nzàlè bá mó, nè mó té à tè mó dò filá nù gó.

Mó kǐ wè gbè nzàlè, nè mó zǎ nè nú kǐ à fàì, nè tè mó é dò filá nù sù, sè nè dè. G.n.n. : mó kǐ wè kpà dé mò, nè tè mó zélé, sè nè dè.

◇ Mè à mbùlà há wélé ná, à ó dò kpá silà lí déá tònò 'dá à.

"Si tu as envie d'un cochon de terre, ne te préoccupe pas de la terre rouge." C.-à.d. : en creusant dans son trou, la terre rouge te couvrira.

◇ *Si tu veux réussir dans la vie, ne crains pas les difficultés.*

Wó tè nyòngò kpà ó tè mó, nè mò zǐ ká zǎ lí gbà tǐ.

Wè ké kpà 'dónggó kǐ dé lí gbà tǐ dí ní, nè à ó nè.

◇ Wó tè kpà mò bá mó, nè mò té dùngù kpó fàlà gó, má wià ná mò yénggè, nè mò né fàlà mè ni dò mà ni.

"Si tu as envie de manger du rat de la forêt, tourne au pied de la termitière." Parce que ce rat fait son trou au pied d'une termitière.

◇ *Voir le précédent.*

Wó tè nyòngò kòyó bá mó, nè mó kpè sè gbà lì.

"Si tu désires manger du poisson, tu dois endiguer la grande rivière."

◇ *Voir le précédent.*

Túlú gó'dó mó é tè pèpè ngènzé, nè mó nyóngó gidi 'dò à.

Ngènzé, nú kǐé 'dá à bǎà, nè mó nùsù sè túlú tè mó lí wóló mbèé nè, nè mò dá wè lí wóló mbèé nè, sè nè mò pépé dò mbèé túlú gó'dó mó.

◇ Tè mó zélé wè mò, nè mó kpǎ nè dé mò òlò nè.

"Si ton habit s'use à envoyer de la fumée dans le terrier d'un hérisson, tu mangeras son filet." C.-à.d. : un dur labeur est toujours récompensé.

◇ *Si tu veux réussir dans la vie, tu dois peiner.*

Tè mó nè sòkpá, nè ngòlò bá mó.

Mó dé sòkpá wéná, nè mò lé zámò, nè tè kpǎlǐ mó, nè mò ndó bili, sè nè mò kpásá dè. G.n.n. : mó kǐ wè nyòngò mò, kó zǎ mó hé, nè má wià ná, mò dé tò, nè tè mó zélé, sè nè mò nyóngó mò á díà dè.

◇ Mó kǐ wè dùngù ó díà, nè mò dé tò, nè tè mó zélé, sè nè dè.

"Si tu as envie de manger de la viande, les épines t'égratigneront."

Parce que tu devras entrer dans la brousse et à travers les buissons.

◇ *Voir le précédent.*

Zé wé dò biá sí lí mó, nè mó nyóngó nè gidi 'dò à.

Mò kpá zélé tè kò déá tò mó dé ni, nè mò kúnú silà mó, wé ké mó kpà sè díá mó òlò nè.

◇ Tè mó zélé wé mò, sè nè mó kpă nè dé mò òlò nè dē.

“Si on boucane un rongeur ‘bia’, la fumée te monte aux yeux, puis tu mangeras son filet.”

◇ *Si tu souffres pour une chose, tu auras la joie d'en profiter.*

A nyóngó nú à òlò yínggílí.

1. Yínggílí mē á mó gùlù dò sà'dè tàbì kòyò ná, má kóló dò díá nè, nè wé-lè nyóngó. Má ké wà tó ná, wélé à nyóngó mò òlò yínggílí ké ă déá má ni.

G.n.n. : wélé kpásá wé mó òlò déá tò 'dá à, ó né òlò yínggílí ă déá ni.

2. Wà dá wé tí yínggílí fài, nè yínggílí tè kúnú silà é ză zé wě nè ni fài, nè má yéké tè é gó, sè nè mó sòkpá kóló dò díá nè, nè owélé wà nyóngó dē.

G.n.n. : tè mó zélé, nè mó nyóngó nú mó, sè nè mò kpá dé mò dē, ó né yínggílí nyóngó nú é tè zé wé ni..

◇ Mē á lènggè bè dò kpá silà mó wélé wé mó ké ă kpà òlò déá tò 'dá à.

“Il mange à cause du gril à boucaner.” S'explique de deux façons :

ou bien : on vit par son travail, c.-à-d. du gril qu'on a fabriqué ;

ou bien : il serre les dents comme un gril à boucaner qui doit supporter chaleur et fumée, c.-à-d. si on veut obtenir du bien ou réussir dans la vie, on doit peiner.

◇ *Se dit aussi d'une personne qui supporte ses souffrances, mais ne le montre pas, comme le gril à boucaner qui supporte la fumée sans bouger.*

Mà 'bètè sámá kà gó.

Wí ké á yènggè 'dò lí í wé gbè kòyò, à ó sè wò gó. G.n.n. : wí ké à bá tē à wé dè tò á ngá, á kpă nè sè òlò kó à.

◇ Mē á mbùlà há wí ké ă kò wé dè tò gó, nè à zóló mò wéná.

“Piétiner la boue ne mange pas la boule sans accompagnement.”

◇ *Celui qui travaille jouira du fruit de son labeur.*

◇ *Se dit à un paresseux qui manque de tout, pour qu'il se mette au travail.*

Nàá vùlè dǎngá ndéllé 'díkó gò, wálá nè ngó nè, sè nè dè.

Vùlè, à à sá'dé nyòngò wálá ndéllé, fálá ké à zó ià, nè à dǎngá.

G.n.n. : wélé zó dé mè ké má wià wé kpàsà à ni, nè ndé à nyélé sè dò dí ni gò. O né : wélé ngé'dé nú tǎà mó ngbà à íkó gò, túà ké kpási 'dá à dí ni : nyóngómò, dǎ, wúkò, ní dò ní.

◇ Mè à lénggé bè ngó tè fálá kpási mó wélé.

"C'est à cause des fruits que mama-genette monte sur l'arbre 'ndéllé'." On ne s'éloigne pas de l'endroit où se trouve ce qu'on aime, comme de la nourriture, de la boisson, une femme, etc.

◇ *On ne peine que quand on espère récolter un bon résultat.*

Gbàzùlǎ hé mò 'bùfí gò.

Gbàzùlǎ nyóngómò ià, ndé à hé sè 'bò mǎ gò. Ná mè ni, wélé kpá wálá kpási 'dè é ià, ndé à hé sè tè à gò. Tǎbì, wí ké à bá tè à wé déá tòè 'dá à ià, à lénggé sè dò zélé tè à kpá kò déá tòè ni gò.

◇ Mè à lénggé hà dò kpá silà há wélé lí déá tò 'dá à.

"Un cobaye ne pousse pas un cri 'bùfí.'" C.-à-d. : un cobaye ne crie pas quand il a le ventre plein.

Qui a du travail ne se plaint pas, même si parfois le travail est dur, car il a de quoi vivre.

◇ *Se dit pour encourager qqn qui travaille dur.*

Sòè gbé wi gò

Wélé bǎà wà tè dè dè tò tí túá wèsé, nè mbè kpó à súlú wi, nè à tǎ há ngbà à ná : "Wèsé tó wénà, kó lè dá kǎ lè gò ndé ?". Nè ngbà à gésé há à ná : "Sòè gbé wi gò", wé ké á kǎ ná, tòè 'dá é é. G.n.n. : wélé à bá tè à wé déá tòè 'dá à, nè gènè kó tòè ni ngàndà wénà, à lénggé sè nè gò, à dè sè tè mé mà íkó.

◇ Mè à lénggé ké wí déá tò kpé dò nú súlú wi.

"Le soleil ne tue personne."

Même un travail dur ne tue pas.

◇ *Se dit comme reproche à quelqu'un qui se plaint souvent parce qu'il trouve le travail trop dur.*

Wà ndó nyángá sàngà tè dò gùlú nê. *Var.* : – dàngà tè dò gùlú nê.

Mò nê wè dè tò, nê mò ndó dò nyángá nê, sè nê wà hó sókpó nê dè.

Tàbí: mò kǎ wè hà dí há wélé, nê mò ndó dò kpásá nê, sè nê mò hó ngó bènò dè.

◇ Mè à lénggè kò'dò dò wélé ké à nê dè tò, nê ndé à ndó dò wàlà òlò nê gó. Nè mè 'bò à lénggè wè kò'dò dò wélé ké à dífí fàlá tè kpásá wí gó.

“Pour fixer des échelons à un arbre, on commence à la base.”

Var. : *“Pour grimper sur un arbre, on commence à la base.”*

◇ *Se dit comme reproche à qqn qui veut brûler les étapes : il faut commencer par le début. Aussi : il faut donner du respect d'abord aux vieux, puis aux plus jeunes. (Voir aussi : L'éducation des enfants, p. 120)*

Zè sí lí bē mbà gó, mò mó à lí nê bóé. *Ou* : – dóá mò mó à lí nê bóé.

Bè dúngú ké zǎ wè fàì, kó gènè kó zè nê má sí lí à, à kùlú ngó gó, wè ké dé mò mó à lí wè ni bóé.

G.n.n. : wélé à kúnú zélé tē mbà gó, ǎ í nà dé mò òlò nê bóé.

◇ Mè à lénggè bè dò kúnú silà mó wélé ngó déá tò ké à kpásá wè nê ní.

“Ce n'est pas sans raison que la fumée monte aux yeux de l'enfant, il se trouve là qqch pour lui.”

◇ *On ne supporte pas la souffrance sans motif, c'est qu'on espère en retirer du bien.*

8. Mò dé tò dò há zǎ, sè nê mó kpà sè dé mò òlò nê dè

Pour que le travail rapporte, il faut réfléchir

Wà mbá zù gbà sà'dè dé kó kpánà kpó gó.

Var. : wà mbá zù fòlò dò zù yélé kó kpánà kpó gó.

Wè ké wà dé ní, ndé má mókó sè gó.

Wélé à kpó ǎ wè tè dè tò bǎà gó. A dé ní, nê tónò má 'dàngà sè bǎà nê.

◇ Wà tǎ mà há wí ké ǎ kǎà wè mbà tónò de kǎ à dèlè wénà. Nè wí tǎ 'bò mà à wí ké ongbà à wà há tò há à délé wénà.

“On ne met pas deux grands animaux ensemble dans une marmite.”

◇ *On ne peut pas faire deux travaux à la fois.*

Se dit aussi par quelqu'un à qui on a donné trop de travail.

◇ *Deux chefs ne peuvent gouverner ensemble.*

Yènggè dò 'bàngà há gbó zù nú ngbòlòmà.

Ngbòlòmà mè á bé kili fěá mó bòlò ké wà kásá mâ, nè òyàá lè wà fí zé nú kǐ wà tàbì nú gélé nyángá wà. Né ndé tàtí á wí ké 'bànggà kǐ à bóé ni, à há ǎ gbò sè wòlò nè. G.n.n. : tàtí á wí ké à í tí kùnù silá à wénà ni, ǎ wiá wè hò ndòtí déá tò mó à.

◇ Mè á lénggè wè kò'dò dò wí ké ǎ yòndò wénà.

"C'est celui qui se promène avec un poinçon qui percera l'anneau."

Seul celui qui est persévérant peut venir à bout d'un dur labeur.

◇ *Reproche à un paresseux.*

Mò kǐ wè bì bòlò, nè mò ́ dò ngélé 'dǒ nè.

Mò kǐ wè dè mò ké má á ngá ni, nè mò zó nà, mò ́ dò házá dò ngáwi wě nè.

◇ Mè á lénggè wè kò'dò dò wí ké à né dè tò, né ndé à lénggè mò dàti gó.

"Si tu veux aller à la guerre, tu dois avoir un bouclier."

Avant de faire un travail difficile, il faut voir si on en a les possibilités : force, intelligence, et ne pas compter trop sur les autres.

◇ *Se dit de qqn qui s'engage dans un travail sans préparation nécessaire.*

Kúkúlá kòé 'báká dùnggì ́ 'báká bésùlí ndé? ⁸

Kòé mó kpásá wi, bē 'bé tǐ nè gó :

◇ Wélé dò wélé nè à bá tòlè, tàbì à dé tò ké má wiá dò 'dà tǐ à ni.

Tàbì : mò á mò mó mó, sè nè mò bá wè dè dò tò dè.

Tàbì : bē à bē, nè à dé kílí mò mó kpásá nè.

"Le sac à l'épaule d'une grande chauve-souris se trouve-t-il sur l'épaule d'une petite?"

◇ *Chacun porte une charge ou fait un travail d'après sa capacité.*

Ou : si qqch t'appartient, tu peux l'utiliser.

◇ *Aussi : un jeune doit respecter les biens des aînés.*

Kùtí ènzè mò á támbálá kǐ wi. Var. : wà ndó fàná ndèlè dò ngó á nè.

Ndò nyángá dè tò mó wélè, à ndó dò kǐ à. A ndó dò kǐ à sí sí, nè dúngú, nè déá tòè ni má gá.

Mò kǐ wè kpà gá tò, nè mò ndó nyángá dè bé tònò.

⁸ Dùnggì à kpásá nè, nè bésùlí à à bē : *la chauve-souris dùnggì dépasse la bésùlí.*

◇ Mè à mbùlà há wí kẹ ǎ kǎ wè ndò gá déá tò.

“Ce qui nous sert à attacher quelque chose, ce sont d’abord nos paumes.”

Var. : “On commence à tresser une natte sur une vieille natte.”

◇ *Avant d’occuper un grand poste, il faut commencer par un plus petit.*

Wó tè filá bǎ bà bàlà gó, ndé à bá bili gó.

Nyóngómò nú bàlà à filá wálá tè, má kẹ òwélé wà ndó bílí à dé fálá ní, nè à bá mà. Né ndé mè à nyóngómé ‘dá à, à né bè mà né ndé?

Wó tè kpà mò bà wélé, n’ǎ dè sè mò vè ná, é kpá mà. Gènè kó ǎ í ná, tòé ní dò ngámò tàbí fèná bóé, n’á dǎ nè íkó.

◇ Mè à lénggè bè dò kúnú silà wí mó wélé ngó mò kẹ ǎ kǎ wè kpà mà.

“Si la civette n’a pas envie d’une banane mûre, elle n’est pas prise dans le piège.”

◇ *On ne peine que pour ce dont on a envie.*

Kǎ wí wílí à sálá dòlè, má mbúlú gúlú tè.

Odòlè wà fó, nè sálá wà má nílí dé gúlú tè, nè má mbúlú dé dí ní, nè má há nó há nùí. G.n.n. : mó dúngú, nè mò dé tò, gènè kǎ mó kpà mò òló nè gó, wè bíná, dò ‘dǎ nè má gálá sè mó, tàbí má gálá sè òbénò ‘dá mó.

“Les bras d’un homme sont comme les ailes de termites, elles pourrissent au tronc des arbres.” Sous-entendu : et fertilisent le sol.

◇ *On ne peut pas se laisser de son travail; même s’il ne rapporte rien pour le moment, un jour on en cueillera les fruits.*

Sòé ‘bána fàì gó.

Wèsé gbá, nè má tó gbáá, nè má lé ‘bò nù, má ‘bána fàì gó. G.n.n. : dù-ngù dò bàá wí ‘bána gó.

◇ Mè à mbùlà kẹ bàá bè tǎ mà há bé dá à kẹ à gbíní zǎ fàì dò òwí kò à íkó, ndé ǎ kǎ wè dè tò gó. A ná : “É ‘bána sè fàì gó. Kó mó dé tò, nè má gálá sè mó dò ònyá mó dè”.

“Le soleil ne reste pas toujours.”

◇ *La présence du père n’est pas éternelle.*

(Voir aussi : L’homme n’est pas éternel, p.64)

Zá gǎlǎ hě gò, ndé à gbótó ngúmbé dò ngèlè lí gò.

Zá gǎlǎ hě gò, ndé à dé sà 'dò fúá lí í gò. G.n.n. : wí kẹ́ á nyóngò mò, kó zá à hě gò, né ndé à wé sẹ́ wé dè ngá déá tò gò.

◇ Mè à lénggẹ́ kẹ́ wí wò tó má há ngbá à wé mbèsè à ná, à té tùlù é tàbì à té hà tò há é gò, wé kẹ́ é dò ngáwí bíná.

“Si le ventre du poisson ‘gǎlǎ’ n’est pas rempli, il ne joue pas à tirer la corde dans l’eau courante.” C.à-d. : il ne joue pas dans l’eau courante.

◇ *Un affamé ne peut pas faire de grosses besognes.*

Dit par un affamé pour qu’on ne l’importune pas.

9. Dè tò 'dò ngbè dò 'dò ngbè é gá déá tò

Petit à petit, l’oiseau fait son nid

Kàdà 'bósú kpó kpó, nè má dúnú kò. *Var.* : kàdà kúà sẹ́ sẹ́, nè má dúnú kò.

Kàdà à né kò mà, ndé à kó sẹ́ délé kùlì wèsè kpó gò. Tù kpó, nè à kó kpó ní gbáá, nè má dúnú kò 'dà à dè. G.n.n. : mò dé tò 'dò ngbè dò 'dò ngbè, nè mó ẹ́ nè gá déá tò. Mó wá fò sí sí, nè fò 'dà mó má gá sè.

◇ Mè à lénggẹ́ dònngò dò wí kẹ́ ǎ dèá gá tò mó à sí sí gbáá, nè má é ní.

◇ Mè 'bò à lénggẹ́ kò'dò dò wí kẹ́ à wélé déá tò 'dà à ná, má é dǔ, né ndé tò ní á dè mà dò wálá òlò nè gò.

“Le lézard pond ses oeufs un par un et remplit un trou.”

◇ *Se dit pour louer qqn qui a achevé un grand travail en travaillant petit à petit avec persévérance.*

◇ *Se dit aussi pour se moquer de celui qui travaille vite, mais dont le travail n’est pas bien fait.*

Gbà lí ńsń ngó ngá gò.

Gá déá tò má é dò kpó sóé nè gò.

“Une grande rivière ne tarit pas en une fois.”

◇ *Voir le précédent.*

Gbà gbálá gbíní gógó bé tòlò gò.

Wé kẹ́ ǎ ngètè sẹ́ gbálá ní gèdò gèdò gbáá, nè má é. G.n.n. : tò gá wéná, nè mò dé má gèdò gèdò, té bì tè mó tẹ́ nè gò, mó dé ní, nè má ẹ́ nè íkó.

◇ Mè à mbùlà há wí kẹ́ ǎ nẹ́ wé dè gá déá tò, nè à má ngó àkà tẹ́ à ná, má gáná sẹ́ mi gò ndé ?

“Un gros os ne casse pas la dent du petit chien.”
Si tu fais le travail petit à petit avec persévérance, tu seras récompensé.
◇ *Voir le précédent.*

Sǒ gbà ‘dòlò gáná dò sǒ ngilá gó.

Sǒ gbà ‘dòlò gáná mọ, nẹ mọ sǒ bé sí bé sí gbáá; nẹ má è sẹ kò zǎ mọ, sẹ nẹ mọ kúlú ngó dẹ. G.n.n. : mọ dé gǎ tò fàlà kpó, yá má é gó, má wiá ná, mọ dé bé sí bé sí fàì nẹ má è sẹ.

◇ Mè à mbùlà ngó dẹ gǎ déá tò ná, má é á díà.

“Si tu ne peux pas faire tes selles en un seul morceau, fais-les en plusieurs morceaux.”

◇ *Si tu ne peux pas achever un travail en une fois, fais-le petit à petit.*

10. Mọ té tìlì déá tò ‘dà mọ gó

Ne remets pas le travail à plus tard

Mọ dá’bá dò già dá’bà, nẹ mọ dó ‘dólò fòlò.

Wé ké mọ zǐ tẹ mọ zǐ , nẹ sà’dènò wǎ yù sẹ tẹ fàlà ní sù, nẹ mọ kpà sẹ ‘dólò fòlò íkó G.n.n. : mọ né dẹ tò, nẹ mọ tẹ zǐ tẹ mọ zǐ fàì gó, ní gó, nẹ má ‘dàngà sẹ íkó.

Mọ dísí wé zò wí zèlẹ, mbẹ gó, nẹ mọ hó ngó wólò à.

◇ Mè à lénggẹ kò’dò dò wí ké à dísí déá tò mọ à wénà ní.

“Si tu traînes à brûler un domaine de chasse, tu brûleras les excréments de l’éléphant.”

Si tu diffères toujours ton travail, tu ne pourras plus l’achever et tu auras travaillé pour rien.

◇ *Si tu traînes à visiter un malade, tu risques d’arriver après sa mort.*

Mọ gbé gbà sà’dè, nẹ mọ gbá zǎ nẹ sẹ.

Wé ké mọ gbà zǎ à gó, kó mọ lá à íkó, nẹ ǎ mbùlù sẹ, mọ nyóngó sẹ à gó. G.n.n. : mọ dé tò, nẹ mọ hó ndòtí nẹ sẹ.

◇ Mè à lénggẹ kò’dò dò wí gáná déá tò, à hó sòkpó nẹ gó, nẹ à lá dé mọ má ó yálà íkó.

“Si tu as tué un gros gibier, il faut le dépecer.”

◇ *Quand tu commences un travail, il faut l’achever, sinon tu n’en profites pas.*

Wà mbóló nzíló dé gùlú nê gò.

Wè ké mó lá mà dé dí ni, nê gèlè wélé ă kàlà sè òlò mó. G.n.n. : wà é déá tò dé ngó ngbè ìà gò.

“On ne laisse pas un fruit ‘nzíló’ en repos au pied de l’arbre.”

◇ *Voir le précédent.*

Tóló tề fé sòè gò. Var. : tóló tề fé wèsè gò.

Tề ké má ‘bànà dò tóló nê, gènè kó wèsè tó dé tề nê gbáá, nê ndé má kóló sè gò. G.n.n. : wélé ké nyóngómò ‘dà à ìà dô, nê fòé ‘dà à bóé, nê ndé kóni má tề fèngè gò, kà’dànggá má tề lè ‘bò gò, nê wò bá à wéná, nê à ná, wè bíná, é kpă nê nyóngómò, é fé sè dí gò.

◇ *Mê à lénggè kùnù dò silà wi tề wò.*

“Un arbre vert ne meurt pas à cause du soleil.”

Si on est en bonne santé, on ne meurt pas vite de faim ni à cause d’un travail dur.

◇ *Se dit pour se donner du courage quand on a faim, en attendant la nouvelle récolte qui s’annonce.*

Mó tìlì gènè déá tòà mó é lí nzâ. Var. : mó tìlì gènè yòlò lí nzâ.

Mé má tìlì déá tò mó wélé fài à kólò. Tàbì gènè ké à kǎá wé sǐ nê, nê kólé tề, nê má ngbí à.

◇ *Mó kǎ wé dè tò, nê mò dé mà dò tì, wé ké mó ì tí mé ké má né dè bìnè ni gò.*

“Ce qui retient un hôte a sa résidence au ciel”, c.à.d. la pluie.

Var. : “Ce qui retient un hôte vient d’en haut”, c.à.d. la pluie; or, la pluie est imprévisible.

◇ *Nous ne connaissons pas l’avenir, donc ne tardons pas!*

Mó dá’bá zà kónzó, nê má dé nwà.

Kónzó mé à gbàsì, kó mó dísí zǎ nê, nê má gbálá nwà, nê má zálá dó’dò. G.n.n. : mó dísí tò mó mó fài, nê má ‘dàngá nê.

◇ *Mê à lénggè kò’dò dò wí tìlì.*

“Si tu remets à plus tard de déterrer les ignames, ils germeront.”

Le travail que tu remets à plus tard se gâtera.

◇ *Se dit comme reproche à un paresseux.*

11. Wí dè tò nyóngó mò òlò déá tòé 'dà à

Celui qui fait le travail mérite d'en profiter le plus

Wí fìlò gbàsi há nyóngó 'búlú nè.

Wí déá tò à kpásá tẹ fálá tòé 'dà à ké à dé ní.

◇ Mè à lénggé yánggá 'dà wí ké à kpásá dò mò òlò déá tòé 'dà à.

"Celui qui lave les ignames en mange des morceaux."

◇ *La personne qui fait le travail mérite d'en profiter.*

◇ *Chacun vit de son travail.*

Wí tò kúlà dílí kǎ è dò tè tè gò.

A dílí sè kǎ à dò tè tè gò, nè à fóló sè 'bò mà dò lí gò, ndè ǎ fèlè sè dò tè wèlè nè ná má ndélé. G.n.n. : wí déá tò ǎ à kpá dé mò òlò tòé 'dà à.

"La personne qui pile le 'ngola' ne s'essuie pas les mains à un bois."

C.-à-d. : il s'essuie les mains à son propre corps; ainsi il en profite.

◇ *Voir le précédent.*

Gòlò à à ngélé à wè nǎ nè.

Gòlò zó ngámò tè fà òmó à dò ngélé à gbáá, kó fálá ké ǎ zòà ná, má dùnú kó kǎè vǎ iá, nè à ndó nò mà dò wálá òlò à. G.n.n. : wèlè à zó ngámò wè déá tò gbáá, má wiá ná, à kpásá dò mò òlò déá tòé ní.

"L'abeille remplit ses rayons de miel pour boire."

◇ *Voir le précédent.*

Wí wà gbà mò à há à nyóngó gá bílá kà.

Wí ké à dé tò wéná, á kpà sè tẹ 'bò dé mò òlò nè wéná.

◇ Wà tǎ mà wè kò'dò dò wí ké ǎ kǎ wè dè tò gò.

"Qui cultive un grand champ mangera une grande boule de maïs."

Celui qui travaille beaucoup en profitera beaucoup.

◇ *Se dit pour encourager une personne qui n'aime pas le travail.*

Dè kǎsà dò yálà, nè ngbà mò dílí nè.

◇ Mè à lénggé bè dò zélé tẹ ké wèlè kpá mà lí tòé 'dà à, nè ǎ kpà mò òlò nè gò, gèlè wèlè à há à dílí nè.

"Travailler pour rien, un autre en profite."

◇ *Se dit comme plainte par une personne qui travaille dur mais dont les autres en profitent et ne lui laissent rien.*

Ngá nú nóé gòmò tè fí, nè ngbá à bóé.

Ngá nú nóé gòmò tè, nè má 'dóló, nè òngbá à wà ó kǎ nè.

G.n.n. : wí dè ngá déá tò à zó ngámò tè dǎ nè, kó má né ǎ nè, nè òtálá wínò wà kpásá wè mâ.

"Quand le bec fort du pic fait un trou, son prochain (un autre pic) y est présent." (pour y loger)

◇ *Se dit comme reproche à quelqu'un qui profite du travail des autres.*

Dà wè tí tòkò nyóngó nàá nè gó. Ou : – dàá nè gó.

Wélé é tòkò lí wè, nè à dá wè tí nè nà má mókó. Nè mbè gó, nè à lá, nè à yénggé, nè tòkò mókó dò òlò à, nè gèlé wélé nyóngó súú, nè à lá tàtí á bé 'búlú kê há à íkó.

G.n.n. : wí ké à zó ngámò wé déá tò dàti, ǎ wè tè zòlò kpási òlò nè gó.

◇ Mè à mbùlà há wí ké ǎ kǎ wè lènggè dò déá tò mó à gó.

"Celui qui active le feu sous le taro n'en mange pas le tubercule principal."

Celui qui fait le plus de travail n'en bénéficie parfois pas beaucoup.

◇ *Voir le précédent.*

Gàlà lí dé ngó, kó bà gòtò há à dífí nè. Ou : – nè zìlì bà gòtò dífí nè.

Mó tè kpè lí dò ngó ngà, nè wànò gè gòtò í, wà tè kàlà kòyó nè. G.n.n. : mó dé tòé 'dà mó, nè wí kpásá dò mâ à gèlé wí.

◇ Mè à lénggé nólǎzà mó wí ké à zó ngámò tè déá tò gbáá, nè gèlé wélé à dífí nè òlò à. Wí tǎ mâ wénà à wúkó gùlà ké à dé tò wénà, né ndé wílí à à gálá dò gùlà à íkó, nè à léngé dò à gó.

"Ecooper la rivière en amont, c'est l'aval qui en profite."

◇ *Se dit comme plainte d'une personne qui travaille beaucoup, mais n'en bénéficie pas; c'est une autre qui en profite.*

◇ *Se dit surtout comme plainte d'une femme qui travaille beaucoup au profit de sa coépouse, parce que son mari dépense les gains pour cette dernière et ne s'occupe pas de la première.*

12. Mò fómó fálá mènò 'dà mó nè mò té 'bè té mò mó ngbà mó gò

Prends soin de tes biens et respecte les biens des autres

Mò mó wí wíli dé yàkà síndé gò.

Osíndé wà dé sà dò ngó nyàkà, nè má mó ngó yàkà nè, né ndé wà í fálá bílí ké wǎ ndóá há wà ni gò, nè wà bá íkó. G.n.n. : mò mó wí wíli, wà dé dò sà gò. O né bólé 'dà à, nú nè tò wénà, má wià wé kpà mó dò dànì gá wénà. Né ndé wèlé nè ǎ lili dò déá tò nè.

◇ Mè à lénggé bè zù mò mó wélé, ná dǎ má 'dángá gò.

"Le bien d'un homme ne peut pas devenir une branche secouée par les petits écureuils." C.-à.d. : ne peut pas traîner partout.

◇ *Le bien d'un homme ne peut pas être à la disposition de n'importe qui.*

Gòlò dé dà ngó ngélé à. Ou: – ngó nó mó à.

Wélé wè té kǎ ná, gèlé wélé bá mò mó à, nè à 'dángá mà ni gò.

Ndakisa : wélé bê wè té kǎ ná, gèlé wélé zé bé 'dà à gò.

◇ Mè à lénggé bè sǎá li mó wélé ngó mò mó a.

"L'abeille est furieuse à cause de son miel".

◇ *Chacun défend ses biens ou son droit. Par.ex. : un père de famille ne tolère jamais qu'on frappe ses enfants.*

Sùtù kòé, ǎ kòé.⁹

Kòé mè à mó ké wà fú fúlù tàbì wà fáná mà fánà. Kó mó sùtù mà fàì, nè má ǎ nè dǎ íkó. G.n.n. : mó ké má 'bàná dò díá nè, nè mò té yèkè mà fàì gò, dǎ má 'dángá íkó gò. Tábì : mó ké mó dé dò tò fàì, má wià ná, mò fómó mà dò díá nè, dǎ má 'dángá íkó gò.

◇ Mè à mbùlà há wí ké ǎ kǎ wè fòmò fálá mó déá tò gò.

"Retourner à l'envers la sacoche est déchirer la sacoche."

A force de trop manipuler un objet, on l'abîme.

◇ *Il faut prendre soin de ses outils, pour qu'ils ne s'abîment pas trop vite.*

⁹ "Sùtù kòé, ǎ kòé" mè 'bò à híá mò mó nóé ké lí à ná sàsàlàsìá : *expression qui imite aussi le cri de l'oiseau sàsàlàsìá.*

Gbà'bítí zù kǎ wí iá nó gòlò. Ou : kpó zù kǎ iá nó gòlò.

Gènè kǎ mǎ dò mò bóé, kó mǎ sí tẹ̀ dẹ̀ gbèlá nẹ̀ há ńgbà mǎ sí sí fàì, tábì : mǎ bá filì dò nyòngò mà tũ̀ kpó kpó fàì, dúngúú, nẹ̀ mǎ gbàngà sẹ̀, ndé má iá kò mǎ nẹ̀ vẹ̀ iá.

◇ Mè à mbùlà há wí kẹ̀ ǎ ì tí fòmò mènò 'dá à gó. Gènè kó à úsú mò mǎ à, ndé silá à fé ngó nẹ̀ gó.

"Le pouce a épuisé le miel." Ou : "Un seul doigt a épuisé le miel."

A force de donner peu à peu, on épuise ce qu'on a.

◇ *Se dit de quelqu'un qui gaspille ses biens.*

Wèlé bìlì sí dò wóló kǎ é gó.

Gènè kó 'dòkóló bìlì mǎ mǎ nyélé wénà, kó sòé gè, kó zǎ mǎ bá yànggà wé yènggè mbé kǎ nẹ̀, nẹ̀ mǎ kpà sẹ̀ bé 'búlú nyóngómò kǎ nẹ̀.

G.n.n. : mǎ à mò mǎ mǎ, kó gènè kó 'dò nẹ̀ nyélé, nẹ̀ mǎ kpàsà sẹ̀ wé dùzù mà; ní à mò tẹ̀ bè gènè mà gó.

◇ Mè à lénggè kẹ̀ wélé à tǎ mà ngó mò mǎ à.

"Le propriétaire de la jachère ne rentre pas les mains vides".

Il ne faut pas se défaire d'une vieille propriété; même si elle ne sert à rien pour le moment, peut-être te servira-t-elle un jour.

◇ *Reproche à quelqu'un qui ne sait pas prendre soin de ses biens.*

Kòlá mǎ mǎ délé fǎé, nẹ̀ mò tẹ̀ gbè nàá nẹ̀ gó.

Mè kẹ̀ má kó dé mò há mǎ wénà, mò tẹ̀ 'dàngà mà gó. wé kẹ̀ mǎ dé ní fàì, ndé mǎ kpá sẹ̀ 'bò mbé dé mò gó.

◇ Mè à lénggè kò'dò dò wí kẹ̀ ǎ kǎ wé 'dàfà fàlà dé mò mǎ à gó.

"Même si tu as beaucoup de poules, ne tue pas la mère poule."

◇ *Ne détruis pas ce qui t'est une source de revenus.*

Wèlé mò zó góáli gó.

Wèlé mò wé mé gè wé zò góáli lí à gó, nẹ̀ ndé mò mǎ à ngbóó, à yó sẹ̀ tí mà gó. Kó fàlà kẹ̀ gèlé wélé à nẹ̀ wé bà mà, k'á fá wé vì zũ̀ nẹ̀ ndé, nẹ̀ ǎ ì sẹ̀ mà.

◇ Mè à lénggè kẹ̀ wélé à tǎ ngó mò mǎ à, kẹ̀ ngbà à bà, n'á fá wé vì zũ̀ nẹ̀.

"Le propriétaire ne peut pas voir les filaires dans ses yeux ."

Même s'il ne peut pas voir les filaires dans ses yeux, le propriétaire d'un bien reconnaîtra sans difficulté son bien perdu.

◇ *Se dit par une personne qui reconnaît son bien perdu chez un voisin qui l'avait volé et veut le dissimuler.*

Wà á zǎ bé gùlà dò òlò wèlé à gó.

Wè ké gèlé wèlé íkó á zǎ bé dò òlò wèlé à, nè mbè gó, né ndé iná zéle ni á ni gó, nè má gbè sè bé ni íkó.

G.n.n. : mó wè té bà mò dò òlò wèlé nè íkó gó, mò áká à dàti sè.

Tàbì : wà gónó ngbànggà dò òlò wèlé ngbànggà ni gó, à ó bóé sè nè dè.

◇ *Mè à lénggé bè dò wè há wèlé.*

"On ne donne pas de lavement à un orphelin en l'absence de son parent."

◇ *On ne peut pas disposer du bien d'autrui en son absence. Ou : on ne peut pas trancher une affaire en l'absence des personnes concernées.*

Wà gómó sà'dè dò 'dò wèlé nè gó.

Gèlé wèlé gómó sà'dè dò òlò mó, nè mbè gó, mó kpá sè 'bò díá kê gó.

◇ *Mó lá mó ké mó kpásá wě nè ni dé kǎ gèlé wi íkó, nè á 'dàngà sè mà òlò mó vè.*

"On ne dépèce pas un gibier en l'absence du propriétaire."

On ne peut pas disposer du bien d'autrui en son absence.

◇ *Si on laisse ses biens dans les mains de quelqu'un d'autre, celui-ci risque d'en abuser.*

Féle bíà gónó dé kǎ wèlé nè. Var. : féle nzabélé má dó dé kǎ wèlé nè.

Gèlé wèlé wè té yènggè dò bíà mó ngbà à gó, dǎ féle nè gónó, kó má té, kó má ó gó. G.n.n. : mò mó wèlé wiá té 'dàngà dé kǎ wèlé nè, né ndé gèlé wèlé wè té bà mà òlò à, nè à dé dò tò gó.

◇ *Mè à lénggé mbèsè dò wèlé ná, à fómó mò mó ngbà à ó né ké à fómó dò mò mó à ni.*

"La corde du tambour se casse dans la main du propriétaire."

Var. : "La corde de l'arc se raccourcit dans la main du propriétaire."

Un bien peut s'abîmer dans les mains du propriétaire, mais pas dans la main de quelqu'un d'autre.

◇ *Respectez les biens des autres.*

Zù kà yóló mọ, nè má kóló.

Wà é kà há wélé, má wià ná, má ó dò zù lí à ni gbáá ná, ǎ hǎ ndé. Gènè kǐ zǔ nè kóló, né ndé gèlè wélé wè tè bà mà gò. G.n.n. : mọ ké wǎ ià mà há wélé, má wè dò ké gèlè wélé 'bé tǐ nè dò òlò à gò. Má ó fàì 'bó 'dà à, nè gènè kǐ má 'dángá, má zǎà wélé nè.

◇ Mè à lénggè bè zù mọ há wí ké ǎ kǎà só wè bà mé 'dà ngbà à dò òlò wélé nè ni.

“La boule de maïs qui t’est destinée devient sèche.”

◇ *Ce qui t’est destiné, personne ne peut y toucher.*

Wà nyóngó gbànù mọ wèlè gbànù dò ngánggálá nè vǐ gò.

Ou : wà nyóngó gbànù mọ bé dò ngánggálá nè vǐ gò.

Wèlè tǎà gí gbànù wè dùzù wínò nú tǎà 'dà à, kó à tǐ há mọ ná, mọ nyóngó, nè mọ nyóngó bé sí, nè mọ lá tǎà nè há ówélé tǎà.

G.n.n. : mọ gbá mọ kǐ ngbà mọ gbà, tǎbì ngbà mọ úsú mọ mọ à 'dà mọ, nè má wè ná, mọ té dè dò tò gbáá ná má 'dángá dé kǐ mọ gò.

◇ Mè à lénggè kò'dò dò wí ké ǎ ì tí fómó mọ mọ ngbà à gò.

Tǎbì wè kò'dò dò kpàsá wí ké à nyóngó mọ, né ndé à lénggè dò òbê gò.

On ne mange pas la pintade qui appartient à qqn d'autre avec toutes les cuisses.” Ou : “... qui appartient à un enfant...”

◇ *On ne peut pas abuser des biens d'autrui.*

Zùgbúlú gèlè dúngú òlò zù.

Wà 'bílí zù wélé ià, nè mè má 'bànà sè ngó kili tǐ à à gélè à íkó.

Mọ 'dángá mọ mọ ngbà mọ, nè mọ bá ké 'dà mọ òlò nè há à.

◇ Mbè, nè wí wíli tǐ mà há kénè à ké ǎ là bé 'dà à 'dà ówélé à í, nè bé ni fé dé 'dà wà í ni. Ná, né kpà sè ngbànggà òlò nè, né fùtá sè òlò fiò bé 'dà mi.”

“Le moignon du cou remplace la tête.”

◇ *Si tu as abîmé un bien d'autrui, tu dois le dédommager par ton propre bien.*

Il arrive qu'une maman laisse son enfant chez ses parents et que l'enfant meure chez eux; alors le mari citera ce proverbe à son épouse, pour dire que sa famille doit le dédommager pour la perte de son enfant.

Gbà kólò má yélé gbálá mò òlò wèlé nẹ.

Mò ké má à mè 'dà mò, má wè tè 'dàngà dé gbálí mò gó.

Owí kò bẹ wà góé dò nẹ gènè fàì, nẹ bènò 'dà wà wǎ kpà sẹ ngámò nú tóá òlò wà.

◇ Mè à mbùlà há wí ké à sónzó dò mò mó à gó ní.

"La pluie disperse les grains de courges (au séchoir) en l'absence du propriétaire."

On ne peut laisser périr ses propres biens quand on est soi-même présent.

◇ *Se dit de quelqu'un qui ne prend pas soin de ses biens.*

Nádálámò dò ngbẹ gbé ngbẹ gó.

Mbà gó, fàlá ké onádálámènò wà gbé ngbà wà fàì, dúngúú, nẹ nú kpálá wà má kùmù sẹ.

G.n.n. : fàlá ké ówélé wà 'dángá mè 'dà ngbà wà fàì, dúngúú, nẹ wà vẹ wǎ tè sẹ sǎ.

Ndàkìsà : tòlò mó mó bá kòlá mó ngbà mó, nẹ à gbé à. Tàbì mbúsú mó mó nyóngó gbàzùlá 'dà ngbà mó. Tàbì ngúlí 'dà mó tùlú kpálé 'dà ngbà mó dé nzà, tàbì ǎ nyóngó bé kúá dúà 'dà à, ní dò ní.

◇ Mè à lènggè mó wèlé mò, ké ngbà à 'dàngá mò mó à, tàbì à yó mà, wé bẹ nà, à gésé òlò nẹ!

"Des animaux domestiques ne s'entretuent pas."

Sí les animaux domestiques s'entretuent, il n'en restera plus.

De même, si les hommes ont l'habitude de détruire les biens des autres, tout le monde sera réduit à la pauvreté.

◇ *Se dit par qqn dont un bien a été détruit ou perdu par qqn d'autre, pour dire qu'il doit être dédommagé de la perte de son bien.*

Gàíf mó ngbà wi gónó gó. ('Bòkpòlònù dò ówí kúlú 'Dùà wà tó ní.)

Mó gó gálí mó ngbà mó, kó tàbì má gónó tàbì má yó kǎ mó, nẹ mò é gèlé nẹ òlò nẹ, sẹ nẹ mò gésé há wèlé nẹ dé.

"L'hameçon d'un compagnon ne se casse pas."

◇ *Voir le précédent.*

13. Wí dè mò wùsù wùsù, dúngú, nè à kpá ngámò

Insouciance, instabilité

Kòlá 'dàngá yóla sǒ mó é.

Owínò wà né zí 'dá wí 'bènè mò dò kòlá, nè mbè gò wà bá kòlá, nè wà é à ní, wé kpàkó wà bá kúmbí dé ngó à, né ndé à té tǒ lènggè é gò, nè kòlá búlú, nè wà má ngó ndàkà à, né ndé má 'dàngá lènggè ké wí sǒé nèà só wé tǒ há wà ni vǐ.

◇ Mè à lènggè kò'dò dò wí ké à kpé lí wálá díá mè 'dà à, tǔà wé zóló há zǎ 'dá à. Ǿ né : wélé sá mò há mò wé tǒ dé wé há mó, nè mò bǐ, yà mó 'dàngá lènggè só mó né zèlè mà ni. Ní á wélé né wé tǒ wé há mó, nè mò gídí sè, mò tè bè dò tí gò.

Tabi : mó lènggè só wé há dé mò há wélé, nè à dò tǐ à, à zú mè ké má gǎ bé gò ni, kó mò né ì fàlá nè, nè wò tè há díá mè ké mó 'dáfá só wé há há à ni, má é tè mò dó'dò.

"La poule gâche sa propre danse d'incantation."

◇ *Se dit d'une personne qui gâche ses propres chances.*

Gbà zálá 'bùà dé kòtò gò.

Kpàsá wi kífí 'bò bē gò.

◇ Mè à lènggè kò'dò dò kpàsá wi ké à dé mò tǐ à ó né bē ni.

"Un gros champignon développé ne devient pas un petit champignon."

◇ *Un homme mûr ne peut pas se comporter comme un enfant.*

Dè sà dò bē à 'bàlà 'dóló kòlá zú zàlà.

Mó dé sà dò bē, nè à sǒ sè dé tè mó, nè mó hòló nè.

G.n.n. : mó fí gbèlègbèsè dé zú bē fài, nè dúngúú, nè zǎ bé ni má nǒlò sè, nè á há sè sàpè há mó sàngá gbà dó.

◇ Wà tǒ mà há kpàsá né ké ǎ kǒ wé tǔlù bē wéná ni.

◇ Wà tǒ 'bò mà há wí ké ǎ kǒ wé há dĩ há kili tǐ à gò ni.

"Qui s'amuse avec un enfant finira par enlever la saleté de ses oreilles."

Prendre tout à la légère conduit au malheur.

◇ *Se dit à qqn qui a l'habitude de taquiner les enfants.*

Dè sà dò tòlò à 'bàlà 'dóló zù zàlà.

Mò bá filí dò dè sà dò tòlò, kó zà à nóló, nè ǎ nyòngò sè mó.

◇ Mè à mbùlà wé bé nà, mò té è kilí tè mó fálá fèná fàì gó.

"Qui s'amuse avec un chien finira par enlever les excréments de ses oreilles."

◇ *Ne t'expose pas toujours au danger.*

◇ *Voir aussi le précédent.*

Yélé bá wí tòè.

Wí fi tòè ké lí à sò gó, à yénggé zámò, kó à kpá ngbà à dò yélé, nè à ndóló à sí fálá fiò gó, nè yélé ní à bá à, nè à gbé à. G.n.n. : wí ké lí à sò ngó kilí tē à gó ní, nè á kpà sè ngámò, nè à fé dǎ íkó.

◇ Mè à lénggé kò'dò dò wí ké à sí té fi gbèlègbèsè fàì, nè à zó mónó vè ó né mó déá sà íkó ní.

"Le buffle tue le blagueur."

◇ *Se dit à un blagueur qui prend tout à la légère.*

Tè ilá k'á fé zàgbà.

Tè sà'dè ilá, kó bílí zàgbà bóé, nè má bá à. G.n.n. : wí ké ǎ kpá zí ngámò, kó á hòá nzà kǎ nè, né ndé lí à sò gó, nè à né 'bò dé té kpó fálá ké ǎ kpá zí dò ngámé ní, nè tē à má zèlè sè 'bò mbé nè fàlà bǎà.

Tàbì, 'dá mó ké wǎ là kú'dá né zù mó dó'dò, kó dúngú mó dé mâ dò mbé nè, nè wǎ hà sè gá ngbànggá ké má wè dǎ mó gó ní há mó.

◇ Mè à lénggé kò'dò dò wí ké lí à sò gó, tàbì wí ké à zélé mò gó ní.

"Il (l'animal) avait oublié et il est mort dans le piège." C.-à-d. : l'animal avait oublié qu'il s'y trouve un piège et le piège l'a pris.

◇ *Si tu recommences une faute pardonnée, on te punira pour les deux.*

Ngótó 'bá tē à nú kǎ kòmbònu.

Ngótó mé à nǎ, kó à zí nù, wé gòmò 'búlú nyóngóménò lí kòmbònu, kó à né lè nè, nè má bá à. Má ké à 'bá tē à nà, è í só mò ní, nè è zí só nù wé gòmó nè gó.

◇ Mè à lénggé kò'dò dò wèlé ké à lénggé mò gó, kó à né dé mò tǎá dó'dò, kó à né gbàngá nè, yá má hòá ngbànggá iá, nè à mó ngó 'bǎ tē à nà, mi í só mò ní, ndé mi dé só mâ gó.

“La tourterelle n’a eu des remords que lorsqu’elle s’est déjà retrouvée dans le piège.”

◇ *On regrette souvent trop tard, lorsqu’on est déjà frappé.*

Tà zù gǎlǎ gbá, ndé á hǎá kò yélé. *Ou* : tè gǎlǎ gbá sí kò yélé.

Gǎlǎ à à bé kòyò kpó ké zù à má zǐ wéná, ǎ kò wé ùsù tǎ à kò kò ngbóó gó, ndé ǎ kǎá fàì wé yènggè lí gbàgbá ò. Kó à né gbàngá né, né ndé wí gǎlǎ ò kpà à dé tè ‘dò lí ké à né gǎlǎ má ní, nè lí ǎsǎ tí à, nè à bá à. Kó tà zù à né gbǎ nè yá á hǎá kò yélé í iá.

Wí ké ǎ kò wé zímì tǎ à gó, kó ǎ gbàngá sè, yá á kpá ngámò tàbí fiò iá.

◇ Mè à mbùlǎ há wí ké à lénggè mò gó, kó ngámò né kpà à, sè nè à lénggè má sí ‘dò, né ndé má gálá sè ‘bò à gó.

“Quand le poisson gǎlǎ se mit à réfléchir, il était déjà dans le panier.”

◇ *Se dit de quelqu’un qui prend tout à la légère et ne découvre que trop tard ce qu’il aurait dû faire.*

Bòlí ngà’di fiá dàngbálá tè. *Var.* : mbòkò lí ngà’di fiá dàngmálá tè zǎ gùbà.

Wé ké ngà’di à búlú, n’á zǐ tè nyòngò mò ní dò ní fàì, nè à lénggè mò kpó gó, kó à né gbàngá né, ndé wǎ zéá à dò dó tè, nè à fé.

G.n.n. : lí mò sò gó, tàbí nú mò ngàndá gó, nè mò kpà sè ngámò ké mò í tí gùlú nè gó ní.

~ Mè à lénggè kò’dò dò yóndá wí ké à lénggè dò mò gó, nè lí à sò ngó killi tǎ à gó, ǎ fè sè dǎ íkó.

“Le criquet a été tué par un bâton à cause de ses gambades.”

Var. : *“Le criquet inattentif a été tué par un bâton dans les herbes.”*

◇ *Pour éviter les malheurs, il faut être perspicace et attentif dans la vie.*

Mó ó búlǎ, kó wà té fùlù má gó, nè mò té ò ‘bò mbé né gó.

Má wé dò ké ná, wélé dé gǎ ngbàngá ‘dá sòé kpó fàlǎ bòà gó. Wé ké à dé ní, kó wà sámbá, yá à hó sè nzá kò nè gó.

◇ Wà tǎ má wé kò’dò dò wí ké à fá ngbàngá kùlùlù.

“Si tu as cassé un gobelet, n’en casse pas un deuxième avant que l’autre ne soit réparé.”

◇ *On n’est pas permis d’avoir deux “palabres” dans une même journée.*

Zò mò gèè ùá lí nàá kpélà. (Voir aussi : sois vigilant... p.6)

Lí kpélà sǎ ngbóó gò, à zó mò gèè, nè wélé hó ngó à, nè à zé zù à íkó.

G.n.n. : wí kẹ à dúngú, kó à zó 'dá mò, né ndé hígi'dí tǎ wě nè dé nzà tó à gó ni, nè dúngú, nè 'dá mè ni má 'dàngà sè díá fálà à nè ni.

Tàbì : wí kò bẹ à zó 'dá mè kẹ bé dé ni fàì, nè à wélé wè gò, nè bé á sòkpò sè dò 'dá nè.

◇ Mè à lénggè kò'dò dò wí kẹ kílí tǎ wè 'dá mò kẹ má dé tẹ è dé lí à ni bá à bà ni.

(Mò zó 'bò : gǎ bà mò mó dùngú fíó, kó á nyóngò dé 'dò tǎ gè, p.103)

"Ayant l'esprit toujours ailleurs, la souris 'kpélà' se fait crever l'oeil."

C.-à-d. : la souris 'kpélà' se laisse facilement tuer, parce qu'elle est trop inattentive.

Ne pas réagir devant un mal qu'on connaît conduit à une situation pire.

◇ *Se dit comme réprimande à quelqu'un qui craint de dénoncer le mal qu'il voit.*

Bóló gélé bé dùà bóló dé gélé wélé nè.

Var. : kòlò gélé bé dùà nó dé gélé à 'bórr.

Bé dùà mó ngó dè sà dò éá kòè tàbì éá yélé, nè dúngú, kó à né gbàngá nè, ndé má hákà dé gélé à, né ndé má hákà tẹ gélé gélé dùà gò, má hákà dé gélé à zù à kpó.

G.n.n. : wélé dé 'dá mò, kó wà gá à zàà, kó à kpá ngámò tǎ nè, nè à zù à kpó ǎ gàmà sè nè.

◇ Wà gá mâ dò zùmà wè mòmò dò wí lá zàlà kẹ á kpá ngámò òlò yíá déá mè kẹ ǎ déá ni.

"La longueur du cou de la chevrette est à sa mesure."

Var. : "Le collier de la chevrette lui serre à son propre cou." (et ne serre pas le cou d'une autre chevrette.)

La chevrette joue avec un sac ou un panier troué jusqu'à ce que sa tête passe par le trou; alors elle seule doit porter les conséquences de son jeu insensé.

◇ *Qui commet un acte insensé en portera seul les conséquences néfastes.*

Kúlá félé gélé bé dùà wè dé gélé à.

Mò kpó félé gélé bé dùà, kó kǎ nè gǎ wéná, nè má hùlù sè gélé à, nè à yú, tàbì má nó 'bò gélé à, nè ǎ fè sè.

G.n.n. : wélé á wià tè dè mò dò 'dà ngáwí 'dá à. Ǿ nè mò á bê, nè mò bá tòlè ké má dífí wià dò 'dà tè mò, má té nè ngó gélé mò gó.

◇ Mè à mbùlà há bê tàbì kpàsá wi, ké à dé mò ké má nèà ngó ngáwí 'dá à, nè má wè gó.

“Le collier d’une petite chèvre doit être adapté à son cou.”

◇ *Chaque personne doit entreprendre ce qui convient à sa force.*

Yènggè dò kpálè, yá fi nú zùlà.

Mò bá kpálè kó tǎà 'dà mò ngà, nè mò é kó gèlè tǎà, nè zùlàwò wà nyó-ngó sù. G.n.n. : mò bá lènggè kó tǎà 'dà mò ngà, nè mò tǐ há gèlè wélé kó tǎà 'dá à í, nè à tǐ sè há mbé gèlè wélé, nè lènggè 'dá mò má mà sè ngó yènggè dò 'dá lé vè.

◇ Mè à lènggè kò'dò dò wí ké á ì tí usù wè kó zǎ à gó.

◇ Wà tǐ 'bò mà wè wí ké à ó kpó fàlà gó, à yènggè té mé dò bènò 'dá à zè zè kó lénò vè. Dúngúú, nè ǎ kpà sè ngámò dǒ wà vè.

“Se promener avec des semences, c’est les introduire dans la bouche des rats.”

◇ *Confier ses secrets à n’importe qui, c’est les répandre partout.*

◇ *Déménager à tout moment et sans motif, c’est exposer ses enfants à toutes sortes de difficultés. L’instabilité est source d’insécurité.*

14. Wè 'dá ówí yènggè ngó dò gùlú nè bíná.

Vagabonder

Gbà kólò má nyòlá nú gèlè bìlì, nè kúlí à mbúlú. *Ou* : – nú gèlè tǎà, nè –.

Mò né gènè wéná, nè mò sí dǒ gó, nè nú tǎà òlò mò má 'dàngà sè, nè mbè má kùlù sè. Má wè ná wélé lá nú dĩ mò à nyélé gó.

◇ Mè à lènggè wè è tè nú wí ké à yènggè ngó wéná ni ná, à lá fàlá nè.

“Si une forte pluie retient l’oiseau ‘nyòlá’ dans une autre jachère, ses oeufs pourrissent.”

◇ *Reproche à une personne qui s’absente trop : “Si tu t’absentes souvent de chez toi, ton foyer en souffrira.”*

Yènggè nú t̀̀à m̀̀o nàá ngbà m̀̀o á à g̀̀o'd̀̀o gbà yèlè.

Var. : m̀̀o yènggè nú t̀̀à m̀̀o nàá ngbà m̀̀o, nè m̀̀o kpá ndá kálám̀̀o.

Wí kè à yènggè nú t̀̀à m̀̀o nàá ngbà wí fàì, nè tòè kè só wà há há ngbà à ni, nè á dè sè mà.

M̀̀o yènggè t̀̀e nú t̀̀à m̀̀o ngbà m̀̀o fàì, nè m̀̀o kpà sè ngám̀̀o kò t̀̀oǹ̀o wà t̀̀ombó m̀̀o wě nè ni.

◊ Mè á mb̀̀ulà há wí kè à kpá ngám̀̀o tàbì zèlè òlò kè à gággá nú gèlè t̀̀à̀ǹ̀o fàì ni.

"Si tu te rends continuellement à la maison de la mère de ton ami, tu finiras par raccommoder le fond d'un grand panier."

◊ *Qui s'absente trop souvent finira mal.*

Nsè d̀̀ung̀̀u d̀̀e, nsè d̀̀ung̀̀u dí, á nsè d̀̀ung̀̀u lí gbà ndàkà.

Wí kè à yènggè nú t̀̀à m̀̀o ngbà à wénà ni, 'dà kálá, sókó à kpá ngám̀̀o tàbì fiò g̀̀o. O né : – b̀̀e m̀̀o m̀̀o à yènggè nú t̀̀à 'dà ówíǹ̀o f̀̀u f̀̀u lí g̀̀ulú nè kpó bínà, 'dà kálá sókó á kpá nè gbà g̀̀o'd̀̀o wè g̀̀o. Ndakisa : wúkò tàbì wí wíli kè à bá t̀̀e à wè yènggè mbà mbà íkó ni, á kpà sè ngbà à dò 'dá m̀̀o òlò nè, zèlém̀̀o tàbì fiò.

◊ Mè à lénggè k̀̀o'd̀̀o dò wí kè g̀̀o'd̀̀o à bá nù g̀̀o.

"L'oiseau qui se perche tantôt ici tantôt là se posera un jour dans un piège."

◊ *Qui se promène partout finira par avoir des ennuis : malheur, palabre, maladie, mort, etc.*

Gbà wíli d̀̀uà k̀̀ulú t̀̀à fàì g̀̀o.

Wíli d̀̀uà kè à lá nú ngbóé 'dà à, nè à lá 'dòkóló ògèlè nàá nè, nè à ó dè 'dò wà m̀̀o ni, dúngú nè wá gbè sè à kó wélè à íkó. G.n.n. : bé kè á gá iá, nè à lá t̀̀à 'dà ówí kò à, nè à ó kò gèlè t̀̀à fàì ni, á kpà sè fiò mbánà. Gbàl̀̀à wélè à yènggè ngò fàì g̀̀o, má wià ná à dúngú dé kpó fàl̀̀à wè lènggè dò t̀̀oǹ̀o 'dà à.

◊ Mè á mb̀̀ulà há wélè ná, lí à s̀̀í ngó d̀̀ung̀̀i 'dà à dò déá tòè 'dà à.

◊ Mè 'b̀̀o à lénggè k̀̀o'd̀̀o dò wí kè à yènggè ngò g̀̀ulú nè bínà, tàbì dò wí kè à dé tò, né ndè à 'dáfá fàl̀̀à tòè dò díá nè g̀̀o, fàl̀̀à sá à dí, fàl̀̀à sá à dí, ní dò ní, à sókpó sè á díà g̀̀o.

"Un gros bouc ne change pas continuellement d'habitation."

◇ *Une personne sérieuse reste chez soi pour s'occuper de son travail et de son foyer.*

◇ *Un jeune homme qui vagabonde beaucoup court au-devant des ennuis.*

Bé yènggè ngó, à á à nó gbà gò.

A nó gbà gò = à nó lí ngó tà, wè ké à kpá sè ngbóngbó díá lí ná à nó ní dǒ gó. G.n.n. : bē tàbì kpàsá nē ké à yènggè ngó wéná ní, ǎ kpá sè ngbà à dò ngámò, ngbànggà, zèlè tàbì fiò.

◇ *Mé à mbùlà wé gà dò wélé ná, à té 'bè kósó yènggè mbà mbà fài gó.*

"Un enfant qui se promène beaucoup boira l'eau dans les creux des rochers". Parce qu'il ne trouvera pas d'eau potable, c.-à-d. il souffrira beaucoup.

◇ *Qui se promène partout finira mal.*

Yàlí tǔ fé fió tǔ.

Tǔ mé à fàlá yàlí gó. Mó lílí yènggè yàlí tǔ wéná ní, wǎ wè sè zú mó dò tǔ, nē wà dé mó 'dángá.

Wí fà fèná fé fió nē. Wí fà ngámò ǎ à kpá ngámò, wí fà fiò ǎ à kpá fiò.

◇ *Mé à mbùlà wé gà dò lá zàlá wí ké à é kílí tǔ à lí fèná fài ní.*

"Qui vagabonde la nuit mourra aussi pendant la nuit."

◇ *Qui prend trop de risques mourra des risques.*

Kòkòlò yènggè ngó, nē à sí dò fànzà ngú'dú à.

Kòkòlò yènggè ngó, wǎ ndòlò sè à dò kpíli, nē à sí dò gbíní kpíli dé tǔ à.

◇ *Mó zó ké só dátí ní.*

"Le canard qui se promène partout rentrera avec une flèche dans la poitrine."

◇ *Voir le précédent.*

15. Dátí dè mò, nē mò lénggè mò sè

Réfléchir avant d'agir

Wà yú fòlò zǎ gbàngbòà gó.

Mó lé zǎ gbàngbòà, nē gítí nē dǒlǒ wéná, nē fòlò zélé, nē à í ná wélé fàlá ní bóé. G.n.n. : mó nē yú ngámò, nē mò sókó fàlá ké mó nē yú dò mà ní.

Mó nē dè mò, nē mò sókó fàlá nē dátí.

- ◇ Mò né dè mò, nè mò ó dò sáá lí, nè mò yámbálá ngó nè dátí, sè nè dè.
“On ne fuit pas un éléphant dans les feuilles gbàngbàà.” Parce que les feuilles gbàngbàà font beaucoup de bruit et peuvent trahir ta présence.
- ◇ *Avant d’agir, il faut réfléchir.*

Lí ndà’bà á tù, kó ǎ dǎngá zùgbúlú tè.

- Ndà’bà à kú zùgbúlú tè, nè à té, nè à dǎngá, nè à té, nè à dǎngá, ní dò ni, nè wélé lá dí ni, nè à zó à, nè à bá à, nè à nyóngó à íkó.
 G.n.n. : Dátí dè mò, nè mò lénggé mò sè, dǎ dò ‘dò, kó mò ‘bá tè mò gó.
 ◇ Mè à lénggé kò’dò dò wí ké à né dè mò, nè à áká mbè dátí gó, nè à dé mènò ‘dá à vè dò tà zù à íkó, kó à né gbàngá nè, yà má wè wá gó.
 Wà tǎ gbà wè gè wéná wè dùzú wè ‘dá bá ngbà wi. Mò zó p. 112.
“L’escargot est aveugle et grimpe sur la souche.”
Un escargot, étant aveugle, monte une souche et tombe, monte et tombe; un passant le voit, le prend et le mange.
 ◇ *Avant d’entreprendre qqch, il faut réfléchir et prendre des informations. Car un homme non averti court souvent de grands risques.*
 ◇ *Se dit surtout à propos du mariage (voir p.113).*

16. Wélé dò wélé à ‘dáfá wé ‘dá à, à té è zù ngbà à gó

Chacun doit prendre la responsabilité de son travail et de ses actes

Nóé sábèlè hé mò dò zù lí ngbà à gó.

- Nóé kpó kpó ké à hó dò zóló sábèlè, à hé mò, nè má bé à tèle tǎ à zù à kpó, né ndè à bá híá mè ké ‘dá ngbà à gó. G.n.n. : wélé dò wélé ‘dáfá tòè ‘dá à, nè à té à tǎ à ngó ngbà à gó.
 O né : sábèlè hó íá, nè wélé dò wélé à wá fòé ‘dá à, nè à nyóngó mò òlò fòé ‘dá à dò díá nè. Né ndè à té à tǎ à ngó ngbà à ná, à té wé wà há é, tàbì à gálá é dò nyóngómò fàì gó.
 ◇ Mè à mbúlà tǎ há súlú wi ké à ‘bó ‘dá kpási ké má yóló dò kǎ òngbà à íkó ni.
“L’oiseau de la saison sèche ne chante pas au nom d’un autre.”
Pour survivre, il ne faut pas toujours dépendre des autres.
 ◇ *Chacun doit régler ses problèmes sans en charger les autres.*

Má kpá bé ndà'bà n'á nńlń dń nń à.

Mń fń ndà'bà lí wè, tàbì à à bé nè, tàbì à à gá nè, nè mbèé nè à nńlń sè dń nń ngbà à gń. G.n.n. : mń à bê, tàbì mń á kpásá nè, kń mń dńngń tè fà ngbànggà fàì, nè wá bà sè à mń, wà bá sè gèlè wèlè òlń mń gń, nè 'dá fàlà nì mń nè sè, nè mń tń dń nń mń zń mń kpń.

◇ Mè à lénggè bè sńá lí há wèlè nà, lí à sń ngń dèá mń tè à, wè kè à dè mń vè dń mbàná íkń, nè à zń à kpń á nè sè tàkń wà kńlń gèlè à.

"Ce qui arrive au petit limaçon, c'est de sa bouche que sortira la mousse."

◇ *Chacun doit justifier personnellement ce qu'il fait.*

Mń gbé dńà wè dńzń tń kń gèlè tńà gń.

Wèlè wè tè fà sánggń mń à wè gń nè, nè à é silà à nà, é kpà sè tń à tè nè kń ngbà é gń. G.n.n. : mń né dè mń, nè mń zń nà, mènń vè bóé, sè nè mń dè dè, nè mń tè à tè mń ngń ngbà mń gń.

◇ Mè à lénggè hà sàpè há wí kè à fá kpási 'dá à kń ngbà à íkń nì.

"Tu ne peux pas tuer une chèvre en comptant qu'il y a du sel chez ton voisin."

◇ *Avant de commencer un travail, il faut pouvoir compter sur ses propres forces pour le finir.*

Tńlń nyńngń gbàlà né dń lí é.

Tńlń nyńngń gbàlà, kń fàlà kè má bá gèlè à, nè à gámá dń mń zń à kpń.

G.n.n. : wí kè à fá ngámń, nè tè à zń à kpń zèlè nè, né ndè gèlè wí gń.

Mń à kpásá nè, tàbì mń à bê, kń mń dè ngbànggà kè má wiá dń wí 'bìlì wè nì, né ndè wà bá sè gèlè wèlè òlń mń gń, wá bà sè mń ngbńń wí dè ngbànggà nì.

◇ Mè à mbùlà há wèlè nà, à né dè mń, nè à lénggè dàti sè, dń má há ngbànggà há à gń.

"Un chien qui mange un os doit aller personnellement." C.-à.d. : le fait à son propre compte.

◇ *Un coupable doit subir personnellement les conséquences de ses actes.*

Gé òlò mò lé kóá nwá.

Mò gú gè, nè mò né gènè, nè gèlé wélé à zó mò tǝ nè òlò mò, né ndé à dé sè tǝ nè dò díá nè ó né mò wélé nè gó. Mò né hǝ nè, né ndé gǝ 'dà mò dùnú dò kóá nwá íkó. G.n.n. : mò é gèlé wélé ná, à dé tò òlò mò, kó mò zò mò tǝ nè gó, nè má 'dàngà sè.

◇ Mè à lénggè kò'dò dò wí kè à kǝ wè là tò mò à wéná dé tǝ kó ògèlé wélé ni.

"Une nasse abandonnée attrape des feuilles mortes."

◇ *Si tu laisses ton travail à quelqu'un d'autre et ne le surveilles pas, il sera mal fait.*

Ngàlǝ lé dò òlò wélé nè gó.

Ngàlǝ mè à bílí nǝ. Kó fálá kè wélé nè bíná, nè fò sè wí gònò nú ngàlǝ 'dà à tà mé 'bò bíná, nè ònóénò wá búlù sè, nè wà lá íkó.

◇ Mè à lénggè kò'dò dò wí kè à dé tò, nè à é silá à ngó nè gó.

"Le piège 'ngàlǝ' n'attrape rien en l'absence du propriétaire."

Ngàlǝ est un piège à oiseaux; quand les oiseaux y entrent, le propriétaire doit être présent pour fermer l'ouverture, sinon les oiseaux s'envolent.

◇ *Voir le précédent.*

Wélé tǝ à á à ká mò lí nè, sè nè má hó dè.

Wè kè à lá mà há gèlé wí ná, à zó mò lí nè, nè má 'dàngà sè íkó.

"Le propriétaire du sel doit surveiller sa production, pour la réussite de son travail."

◇ *Voir le précédent.*

Wí dè gùlù há dúngú tí mà.

Wè kè mò é kǝ gèlé wélé kè à ì tí há zǝ dà wè gó. nè má bèlè sè íkó.

Wélé dò wélé à ngémélé fálá tòé 'dà à, ní gó nè má 'dàngà sè.

◇ Mè à lénggè kò'dò dò wí kè à lá déá tò mò à dé kǝ gèlé wí, nè má 'dángá vǝ ni, tàbí à é tǝ à ngó ngbá à ná, à tǝ gùlù kpá wè 'dà à.

"C'est celui qui fait le gril à boucane qui le surveille."

◇ *Voir le précédent.*

◇ *Aussi : celui qui a une affaire en racontera lui-même l'origine.*

17. Gò mò góà kpásá wélé gó

Mendicité

Góá lí gí ndàlà mbókó gó.

Mò ké mò gó kǎ ngbà mò, má wé sè dò 'dá wé 'dà mò gó.

◇ Mè à lénggè wé kò'dò dò wí góá mò.

"Cuire une peau avec de l'eau mendrée ne la rendra pas tendre."

◇ *Des choses mendiées ne satisfont pas tous les besoins.*

Góá mò gónó félé kòé gó. Var. : há mò gónó félé kòé gó.

"Des choses mendiées ne feront pas casser la poignée du sac."

◇ *Voir le précédent.*

Kpó gó'dó sòé kpó, wà lú kà dé tǎ nè fàlà b̀̀à gó.

Sòé mè à d̀̀kò, né ndé à kpó íkó ní, wǎ wè tǎ nỳ̀ngò à fàlà b̀̀à gó.

G.n.n. : mò té gó mò kǎ wélé kpó 'dò ngb̀̀è dò 'dò ngb̀̀è gó.

◇ Mè à lénggè kò'dò dò wí ké à lílí tǎ gó mò fàì ní.

"On ne prépare pas deux fois la boule de maïs pour une seule chenille 'sòé'."

◇ *Il ne faut pas toujours mendier chez la même personne.*

Wà bá wí ngó g̀̀lé fàlà b̀̀à gó.

Wélé ǎ 'bàná dò b̀̀è, nè wà bá à ngó g̀̀lé, kó à fé dó'dò, nè wà bá 'b̀̀ à ngó g̀̀lé. Ní gó, né ndé wǎ wè tǎ b̀̀ à ngó g̀̀lé 'dò ngb̀̀è dò 'dò ngb̀̀è gó.

◇ Wà dé dé mò há wélé 'dò ngb̀̀è dò 'dò ngb̀̀è fàì gó.

"On ne prend pas une personne sur l'épaule deux fois."

On peut aider une personne dans le besoin, mais pas continuellement.

Mò á tǎ mò dò háná zǎ kòé mó ngb̀̀à mò, nè gó'dó mò ó wòlò.

Mò zó kòé 'dá ngb̀̀à mò, né ndé má hànà wéná, kó mò gb̀̀nì zǎ mò ná, ǎ g̀̀alà sè é, nè mò f̀̀è nè wò íkó.

Mò á tǎ mò ngó kútú zú t̀̀á 'dá ngb̀̀à mò, nè mò ǎ nè wò íkó.

◇ Mè à lénggè kpè dò nú wí ké à gó mò góá fáí, nè ǎ kǎ wè dè tò gó.

"Si tu comptes sur la gibecière remplie d'un autre, ton anus restera vide."

◇ *Celui qui ne compte que sur autrui restera affamé.*

Wà gó nyóngómó dè gbélá gènè gòà, kó à nyóngó, yà zǎ à hě sè gó.

“Si tu nourris un hôte avec de la nourriture mendiée, il n’aura pas le ventre rempli.”

◇ *Voir le précédent.*

18. Lí mọ sǎ, dǎ dọ ‘dò, kó mọ ‘bá tẹ mọ gó.

Regret

Sǎ òlọ ‘dá tǎ bá wí dọ gá ‘dá mbólò.

Tǎé ké wúkò à zó mà lí à yálà, kó à dá nù, kó dọ gǎá wèsé, kó à kpá sǎnggó gǐ nẹ ià, nẹ ǎ ‘bà sè tẹ à òlọ nẹ.

Wà tǎ mà wé dùzù sǎ òlọ wélé, tàbì sǎ òlọ mọ ké mọ bǎa zí gènè mà.

Ndakisa :

- mbè, nẹ wà tǎ mà wé wí wílí ké ǎ bà mbé wúkò, nẹ à gésé kùtí wélé ké; kó ‘dǎ nẹ, nẹ déá mọ tẹ mbé wélé ké dè ‘bò tẹ à gó, nẹ à má ngó ‘bà kùtí wélé ké;
- tàbì bàá bẹ tàbì nàá bẹ à tǎ mà há bé ‘dá à ké à móló dọ à fàì nì nà, ngbà sóé ké è sè bínà nì, nẹ mọ ǐ sè nà, è à bàá mọ, nẹ mọ ‘bà sè mì;
- wí ké à dúngú zí sàngá nẹ, nẹ né kǎ zí à gó nì, dúngú, kó fò ‘bò à sàngà nẹ bínà, nẹ mbè, nẹ né ‘bà sè à, wé ké wélé à dé ‘dá mọ fàì ikó gó.
Mbè ‘dá fàlà kpó nẹ à dé zí tà mé ‘bò dé mọ, kó tẹ mọ gbá ngó dé mé ké ǎ dǎa zí nì, nẹ wó tẹ à má bà sè ‘bò mọ.

“Le soir tombé, on regrette le mauvais sel” qu’on a jeté pendant la journée.

Une personne ou une chose qu’on a refusée maintenant, on la regrettera plus tard. Par.ex.:

- *un homme qui a renvoyé son épouse, pour en épouser une autre, la regrettera plus tard, parce que la nouvelle ne vaut pas la première;*
- *un père ou une maman qui parle à son fils qui ne s’entend pas avec lui: “Le jour où je ne serai plus ici, tu sauras que j’étais ton père.”*

Mi í zí nà, sálá kòlà à mọ dè bisà, ndé mi fí zí nù gó.

Oyàá lè wà dé zé mọ bisà ‘dá wà dọ sálá kòlà, ó né : ‘dàfà kàngálà dọ lúndú ‘dá ògàzá, kòndó zù gàzà wúkò, ngámbe ké zǎ ndábà, ní dọ ní. Kó

wí kẹ̀ à zó mà lí à yálà íkó, nè à dà sẹ̀ sálánò ni nù, kó fàlà kẹ̀ à kpá tò dè dọ̀ mà, nè á 'bā sẹ̀ tẹ̀ à.

G.n.n. : mi í zí nà, déá tò, kàlási, ní dọ̀ ní, má dọ̀ dé mò òlọ̀ nè bóé, ndé mi yú zí mà gọ. Tàbì : mi í zí nà, bá ngbà wi má dọ̀ tò wénà, né ndé mi yú zí 'dǎ nè yú gọ, ní dọ̀ ní.

◇ Mè à mbùlà há wélé nà, mò kẹ̀ má gálá à, kó má dè lí à ngbóó gọ ni, à tẹ̀ dà mà zǎmò dọ̀ tí gọ.

“Si j’avais su qu’une plume de poule était un objet d’ornementation, je ne l’aurais pas jetée.”

◇ *Si je savais que le travail, l’école, etc. est une bonne chose, je ne l’aurais pas l’abandonné.*

Aussi dit par une femme mariée : si j’avais su que le mariage est si difficile, je n’aurais pas eu hâte de m’y engager.

Sòè tǔ wè há wi gọ.

Wèsé gbá, nè má tó, nè má lé nù, né ndé má mbésé mbè wélé ngó mè kẹ̀ má nè kpà à ni gọ.

Wèsé tǔ só gúlú wè há mi, nè mí dè só kàlási, tàbì mi bá só wíli dǔó gọ, tàbì mi nè só gènè gè gọ. Kó wè kẹ̀ ó nè kẹ̀ mí í mò kpó góè ni, má kẹ̀ wǎ bà mi lí wálá ngà gè; – mi dúngú só dé dè gọ, ní dọ̀ ní.

G.n.n. : 'dá mò tàbì díá mò má gbángá wélé gbángà, wélé à í mà dàti gọ.

◇ Mè à lénggè òlò línggámò, kẹ̀ má há 'bàkò tàbì ngámò há wélé òlò mò kẹ̀ má dèà tẹ̀ è há à.

“Le soleil ne révèle rien à personne.”

◇ *Parole de regret : “Si le soleil m’avait prévenu que ... si j’avais su que... , je ne l’aurais pas fait.”*

◇ *Aussi : on ne peut pas prévoir ce qui arrivera après, sois donc vigilant!*

Tànggè òlò wi tǔ wè há wi gọ.

Tànggè 'dà mò kẹ̀ mò ó nè ni, kó fàlà kẹ̀ gèlé wélé à ó ngó nè, né ndé má tǔ sẹ̀ há mò nà, gèlé wélé òà ngó nè gọ.

◇ Wélé tǔ gúlú wè há mò gọ, yà mò í sẹ̀ gúlú wè gọ.

“Le lit d’autrui ne révèle rien.”

◇ *Si personne ne te révèle le secret, tu ne le sauras pas.*

19. Mò té dè ngà'ba gó

Gourmandise

Dè wò té dó ngàtà, gáná sósó.

Sósó à té li dó ngàtà, nè má gáná à, wè ké sósó mè á bé nòé íkó.

G.n.n. : mò té dè wò té ké má wè dò 'dá tè mò gó.

◇ Mè á mbùlà wè kò'dò dò wí ké silá à gá ngó òmò wéná ni.

"L'envie des fleurs de la plante 'ngata' a dépassé l'oiseau 'sósó'."

L'oiseau 'sósó' suce les fleurs de 'ngàtà' et cela le dépasse, parce qu'il n'est qu'un petit oiseau et les fleurs de 'ngàtà' ne lui conviennent pas.

◇ *N'envie pas ce qui te dépasse.*

◇ *Aussi : qui trop embrasse mal étreint.*

Mò nyóngó múlú fìlò wé èfè nè, nè ndàmbù gbíní gògò mó.

Sá'dé fìlò má dò nì zǎ nè wéná, kó mó nyóngó mâ, nè mò dé zǎ, dǎ gògò mó gbíní gó. G.n.n. : tè mó èfè té dè 'dá mò, nè mó bà sè bílí òló nè.

◇ Mè á mbùlà wè kò'dò dò wí ké silá à gá ngó òmò wéná ni.

"Si tu manges de la viande d'éléphant parce que c'est délicieux, un tendon te cassera une dent".

◇ *A force de chercher du plaisir, on en paie les conséquences.*

Èfè (èfè) gèlè gbéá zàmbèlè.

Zàmbèlè té fà díá nyóngómò kó fò 'dá wínò, má ké bílí bà à, nè à fé.

◇ Mò fá fàì à mò ké má èfè tǎ mó wéná ni, dúngú nè mó kpà sè fiò dò wálá 'dá mè ni.

"La gourmandise a tué l'antilope."

◇ *On se fait prendre par des choses qui plaisent.*

◇ *Voir aussi le précédent.*

Dè wò té kòní tátá nú zǎ ngbiá.

Ngbiá à té nyòngò kòní, kó à né gbàngá nè, yá wélé túá à dò sélè, kó nú à túá nù iá.

◇ Mò dé ngà'ba wéná, nè mó kpà sè ngámò wé ngà'ba 'dá mò.

"L'envie de maïs a tué le phacochère." Parce qu'il a oublié le chasseur.

◇ *Voir le précédent.*

Zàmbèlè té kǎ dò 'dà 'dú nè gó. *Var.* : zàmbèlè té kǎ nè 'dà bí nè gó.

Gènè kó kǎ 'dú wénà tàbì má 'dù gó, ǎ tè sè kǎ nè íkó, wé kè ǎ lílì dò yènggè mbèá nù, kó à é nyángá à kò gótò kǎ, nè à té íkó.

G.n.n. : mò kǎ wé dè mò, nè mò dé mò kè má wiá dò ngáwi dò házá 'dà mò, dǎ má gáná mò, kó mò kpá sàpè gó.

Tàbì : mò kè mò wiá tè kpà mà 'báná sàngà ni, nè mò té fà nà, má gá lá lí gó, mò kpá sí, ndé má wiá.

◇ Wà tǎ mà wénà wé dùzù wí kè ǎ góá mò, nè à kǎ sò nà, wà há há à gá wénà ni.

“L’antilope ne tombe pas dans un trou selon la profondeur (du trou).”

L’antilope est habituée aux terrains plats. Peu importe la profondeur du trou, elle tombera dedans.

◇ *Il ne faut pas entreprendre un travail qui te dépasse.*

◇ *Il ne faut pas convoiter plus qu’on ne peut obtenir.*

Par ex. tu veux donner une petite quantité d’huile à une personne; or elle se présente avec un énorme récipient.

Dè wò tè filá nù gbini 'dò kùnzèlè.

Kùnzèlè à à bé sà'dè ó né làkà ni, 'dò à dèà ndúlè, wé kè à tè 'dònggò

filá nù dé ngó fàì, nè má gbini 'dò à ndúlè. G.n.n.: mò dé wò tè éfè

nyóngómò wénà, kó mò nyóngó fàì, nè ndòtí nè sè à ílǎ. Tàbì : mò dé wò

tè kpá mò wénà, nè dúngúú, nè mó là sè 'bò mà dé ngó nù gè íkó.

◇ Mè à mbùlà wé kò'dò dò wí kè silá à gá ngó òmò wénà ni.

“L’envie de terre rouge a cassé le dos de la fourmi”.

◇ *Qui convoite trop finit mal.*

Sáfòlò té dò kpó sóé ndòlò dàfà gó.

Mò ndóló dàfà, nè dáfá té nù ngà kpè, né ndé mò té à tè mò nà, sáfòlò té

'bò dò kpó sóé ni kpè gó.

G.n.n. : mò kpá dé mò lá, nè mò té à tè mò nà, mó kpá sè 'bò mbé díá mò

dò kpó sóé ni gó.

◇ Mè à lénggè kǎ'dò dò wí ngà'ba, kè ǎ kǎ wé kpá òmò wénà dò tí íkó.

“Le fruit de pompon ne tombe pas le même jour qu’on tue un singe.”

◇ *Il ne faut pas croire avoir de la chance deux fois le même jour.*

Nóé lí wálá tándàlà fé gèlé fiò gò.

Nóé ké ă kǎ wé lí wálá tándàlà wénà ni, ă bà sè bílí ké wǎ ndóà dò wálá tándàlà ni.

◊ Wí ké à fá fàì à éfě tē à ni , ă kpà sè ngámò dò wálá 'dà éfě mè ni.

“Un oiseau qui mange des grains de poivre ne mourra pas d'une autre mort.”

◊ *Celui qui cherche trop le plaisir y trouvera son malheur.*

Wè nyéà òlò bé 'bàlà.

Wí ké à dé ngà'ba wénà, nè tìlí à má bà sè lí wínò dô, nè wà fá nà, à lá dó'dò, sè nè wà gí nyóngómò dē.

◊ Mè à mbùlà wé kǎ'dò dò wí ngà'ba.

“Le feu brûle après le départ de l'enfant gourmand.” C.-à-d. : On ne commence à préparer le repas qu'après que l'enfant gourmand soit parti.

◊ *Se dit comme avertissement à un gourmand.*

Nú mò ó líǎ, yà mò kú ngó líǎ gò.

Mò dé sòkpá wénà, nè mò yǎ nè zǎ mò wénà.

Mò dé wò tē mò wénà, dúngúú, nè mò tē mò é vĕ, nè mò kpá ngámò.

◊ Mè à lénggè kǎ'dò dò wí ké a dé ngà'ba wénà ni.

“Tu aimes les bonnes choses, la suite sera malheureuse.”

◊ *Se dit comme reproche à qqn qui est friand de bonne boisson ou de bonne nourriture. Aussi : si tu fais tout ce qui te plaît, tôt ou tard tu en subiras les mauvaises conséquences.*

Nú mò ó líǎǎ, nè gó'dó mò dúngú fèlè mbúlù.

Nú mò ó ndírr tē nyòngò díá nyóngómò fàì, dúngúú, yà kǎ zǎ mò 'dángá dô, nè mò ndó yù zǎ mò.

“Si tu es trop gourmand, tu souffriras de diarrhée.”

◊ *Voir le précédent.*

Tòlò nyóngó mò, n'á únú òlò né.

Wí kpá dé mò iá, yà à nyélé sè dò fàlà ni gò.

◊ Mè à lénggè kǎ'dò dò wélé ké à dé 'bàlà wénà ni.

“Un chien qui vient de manger renifle encore à cet endroit.”

◊ *On revient toujours là où on a trouvé le bonheur.*

20. Mò té dè wò té kpá mò lá li gó

Cupidité

Wí dúngù nzâ 'bá zèkè gbáá ngó í gó.

Wí 'bànà nzâ, ă wè té 'bà zèkè ngó í gó, à hó sè tẽ nè gó. G.n.n. : mò té è silà mò ngó kpá mènò ké má nyélé dǒ mò wéná, tábì ké mò wé sè wé kpà mã fálà kpó gó ni gó.

◇ Mò dé yánggà dò mènò ké má kǒ mò ni.

"Celui qui est encore en vie ne convoite pas la lune loin dans les cieux."

◇ *Ne convoite pas les biens qui sont loin de ta portée, contente-toi de ce que tu possèdes.*

Dè wò té bé mbàli ɛ́á zàlá wànzá.

Mò ké má dè tẽ mò wéná, né ndé mbè gó, má wè dǒ mò gó, nè mò té hà tẽ mò wě nè wé wó tẽ nè íkó gó, dǒ mò kpá ngámò òlò nè gó.

◇ Mè à lénggè kǒ'dò dò wí ké à dé wò té mò wéná.

"L'envie de boucles a déchiré les lobes des oreilles."

Un homme cupide subira des conséquences fâcheuses.

◇ *Celui qui cède à tout ce qui lui plaît, tôt ou tard un malheur lui arrivera.*

21. Mò té dè silà gó

Ne sois pas avare

Nyá mò dé tǎà dé tí 'bètè, ndé gbà tú kǎli nyélé sè dò ă gó.

Wí dè tǎà tí 'bètè, à ă wí silà ké ă kǒ wé dúngù dò ònyá à gó. Né ndé fálà 'bètè mè à fálà 'dá gbà tú kǎli, nè wǎ lè sè 'dá à fàì òlò wí nǎnò 'dá à. A dúngú fàì zú à kpó, dúngúú, nè ă kpà sè ngámò, yá wí galà sè à bíná.

◇ Mè à lénggè kǒ'dò dò wí silà.

"Ton frère construit sa maison sous un palmier; or les gros mille-pattes ne sont pas loin."

◇ *Reproche à une personne asociale et avare.*

Dàlà zú silà, há kó silà.

Wí ké à ă wí silà, kó mò gòà mò kǒ ă, kó ă dǎà mò, kó 'dǒ nè, há à gó mò kǒ mò, kó mò dó ă, nè dúngú 'dá nè dò ă má 'dàngà sè dé dátì fàì.

Gèsè 'dá mò òlò 'dá mò fàì má 'dàngá díá dúngú sǎngá wínò dé dátì fàì .

- ◇ Mè à mbùlà há wí kẹ à fá wè gèsè 'dá mò òlò 'dá mò fàì.
"Nourrir l'avarice engendrera l'avarice."
Rendre le mal pour le mal, c'est contribuer à la destruction.
- ◇ *Donne à celui qui te refuse, son égoïsme sera tu.*

Kòkómbò dọ́à kọ́lá tẹ̀ é.

- ◇ Mè à lénggẹ kò'dò dò wí silà ke à ndáká ówínò kẹ zǎ à dó'dò dò 'dá kọ́á nú à tàbì dò déá mò tẹ̀ à.
Wà é 'bò lí gbèlègbèsè zù wí silà ná "Kòkómbò", tàbì "Ndàkàwítẹ̀é"
*"La fourmi 'kòkómbò' a brûlé la forêt autour d'elle."*¹⁰
- ◇ *Se dit d'une personne qui, par ses paroles ou ses manières de faire, importune et chasse les autres autour d'elle. On lui donne le sobriquet : "Kòkómbò" ou "Ndàkàwítẹ̀é" (litt. : chasser les personnes autour de lui).*

Dè silà mó wèlé tọ́à, dò ndà'bà nè kọ́á. Ou : – dò kọ́á nè.

- ◇ Mè à lénggẹ tọ́ nú 'bàkò mó gènè, kẹ wèlé tọ́à gálá à gọ ní, tàbì à dé mó kẹ má dè tẹ̀ à gọ ní. A tọ́ lénggẹ ní, nè à kúlú ngó, nè à lá.
Mbè 'dá fàlà kọ́, nè wí wíli à kọ́á mó sòkpá, nè à é kọ́á wè nù fàì, tàkó wúkẹ̀ dò bènò 'dá à wà lá dé gèlé fàlà, n'á kọ́á wàlá wè nyòngò zù à kọ́.
- "Un hôte avare fait cuire les escargots dans leur coquille."*
- ◇ *Dit par un visiteur à son hôte qui ne l'accueille pas comme il faut, ou qui fait des choses déplaisantes pour le chasser.*

Bilí mó kúmà bá gèlé gọ́ gọ́.

- Wè kẹ wà ndó mà lí dóló òlò kúmà kẹ gèlé gọ́ lá dò mà gọ́ ní. G.n.n. : bilí òlò dè 'dá mò tàbì dè silà má bá wèlé nè, má bá gèlé wí gọ́.
- ◇ Mè à lénggẹ kò'dò dò wí silà, dúngú nè ǎ bà sè bilí òlò nè dò tẹ̀ à.
"Le piège pour le boa n'attrape pas un autre serpent."
Un malfaiteur ou avare subira un sort malheureux.
- ◇ *Se dit à un égoïste qui est toujours centré sur lui-même.*

¹⁰ Fálá kẹ tẹ̀ kòkómbò bóé ní, yá gèlé bé bóló tẹ̀ tàbì wòkòsónò kẹ zǎ nè má kòlò sè ngàá ikó, wè dùzù ínì gó'dó wà, má dàlà wénà : là où se trouve un arbuste "kòkómbò", les autres jeunes arbres et herbes à côté dessèchent.

22. Mò té dè gá zù gó

A l'adresse des orgueilleux

Nzá kpá gbà dú dò à, wè gbòtò nè ngó 'bètè.

Dé mò ké wélé kpá mà ni, à té à mà té fálá wàli dò gá zù tàbì ngátè gó.

◇ Mè à lénggé kò'dò dò wí ké à kpá mò ià, nè à dè dò gbálá wé déá mò gó, nè à dé dò wàli íkó, à kpá sè dé mò òlò nè gó. 'Dà kálá bé sí, yá à 'bò dò dí bíná, wí kò gèné à wà dó sè 'bò gó.

"La civette a une longue queue pour la traîner dans la boue."

Celui qui s'enorgueillit des dons que la nature lui a donnés, comme des qualités physiques, l'intelligence, etc., et ne veut pas que les autres en profitent, sera désapprouvé par les autres et perdra sa dignité.

◇ *Se dit à l'adresse d'un orgueilleux.*

Nàá 'bìsi kǎá lí dó.

Fálá ké ó'bìsi wà kó zù mò wéná ndé, kó fálá ké mó hǎá kó dó ià, né ndé wà ndò sè hǎá dé wúlá fálá nà, wǎ zǎá wà sè.

Wí ké à dé ngátè wéná, ǎ kǎá nà, fálá ké é dúngú dò òngbè é, nè wà zélé tǎtí á é zù é kpó, nè wà zó tǎtí á déá mò tè é zù é kpó, tǎkó wà óngbó é.

◇ Mè à lénggé kò'dò dò wélé ké á kò wé bè tè à wéná lí dó.

"La mère du pou aime la foule."

◇ *Une personne orgueilleuse aime à se montrer dans la foule.*

Yònggólóngùmbè kǎá lí gbà dó.

Yònggólóngùmbè tè mò bóé, kó mó hǎá sǎngá gbà dó ià, nè à ndó hǎá tè mò wé hǎá sàpè hǎá mò.

◇ Mè à lénggé kò'dò dò wí ngátè ké à hǎá sàpè hǎá ngbà à lí gbà dó wéná.

"La mite aime la foule."

Quand tu te trouves au milieu de la foule, les mites dans tes vêtements aiment se montrer et te faire honte.

◇ *Reproche à un orgueilleux qui aime dénigrer son prochain en public.*

Té nè ngénggélé ngbè zámó gè à tǎálá.

Tǎálá má dúlú nè má ngándá nèá ngó tǎlá ténò zámó gè vè. Má há wà tó lénggé tǎálá há wí gá zù ké à zó tè à nà, é nèá ngó òngbè é vè ni.

- ◇ Mè á lénggé bè dò wè há wí dè ngátè.
“Il n’y a pas d’arbre dans la forêt plus haut que l’arbre ‘táálá’”.
- ◇ *Se dit pour un bon à rien qui aime à se vanter.*

Tù tú tē kpákùlú dè ngátè, nè à ó tē kó kúlá tēnggélé¹¹.

Kpákùlú dé wàli wénà, nè à lénggé mò gó, kó tú tú à tē dè wàli ní, nè à kpá sè díá fálá òi dò túi ní gó. G.n.n. : mò dé ngátè wénà, nè mò yénggé fàì, kó tú tú mò, nè wínò wǎ dò sè mò dò fálá òi, wé ké dé tē mò dè gó, nè mò ò sè kó áú tǎà íkó.

- ◇ Mè á lénggé kò’dò dò wí dè ngátè, wé bè ná, ǎ kpà sè ngámò òlò ngátè ‘dà à.

“Si le perroquet vantard est surpris par la tombée du soir, il logera dans un arbre tēnggélé mort.”

Si la nuit surprend un orgueilleux, il logera dans une maison délaissée.

- ◇ *Se dit à l’adresse d’un orgueilleux; il n’est aimé par personne et personne ne lui viendra en aide quand il sera dans le besoin.*

Kúngbá mò zó gè, yá kúngbá òlò ngbà mò. (Voir aussi : p. 111)

Wélé hó dé ngó mò òlò ngbà à, má wè ná, à dé wàli ngó nè gó.

- ◇ Mè á lénggé kò’dò dò wí dè ngátè ké à dǒnggú tē à ngó mò òlò ngbà à.
“Le mortier que tu vois ici a été employé par un autre avant toi.”
Les biens dont tu disposes maintenant appartenaient à d’autres.
- ◇ *Reproche à celui qui se vante des choses qui ne lui appartiennent pas.*

23. Zǎ wélé nǎlǎ, nè mò é à íkó

A propos d’une personne en colère

Kálá zǎ tòlò gbálá, yá à í tí wélé à gó.

Tòlò mó mò kpá dànì, à í sè ‘bò tí mó wélé à gó, mò kóló dò à, n’ǎ nyòngò sè mò rá. G.n.n. : zǎ wélé nǎlǎ iá, ndè à zélé dé lénggé mó wí gó. Tabì, wí kpá gǎ ngbànggà à í ‘bò tí wélé gó.

¹¹ Tēnggélé : ‘tulpiér du Gabon’, petit arbre à grandes fleurs rouges. Bois sans valeur.

◇ Ní à, mò ó dò sáá lí dé tè wà, nè mò té kòlò dǒ wà gó, dǒ mò kpá ngámò gó.

“Quand les tripes d’un chien sortent, il ne connaît plus son maître.”

◇ *Un homme en colère n’écoute plus de conseils, donc laisse-le tranquille.*

Zàmbèlè ngbù dà, ndé ǎ zòà zìnggílí lí.

Zìnggílí lí mè à lí ké má á kòrr, né ndé lí nè tǔ wénà, nè má ‘dù ‘bò wénà. Kó zàmbèlè hó tǔ nè, ndé má dè tǔ à gó, nè à má ngó ngbù dà.

G.n.n. : wélé à wélé wè mbà gó, à wélé wè, ndé ǎ zilà tàbì a zòà mò ké má wè tè bà yànggá há à gó.

Wélé à wélé wè dò dà, nè mò lá à ní, wè ké mó ì tí gúlú ké à dé dá ní gó.

◇ Wélé à wélé wè dò yànggá, nè mò dé yànggá dò â; wélé à wélé wè do dà, nè mò é à, kó à tǔ.

“Si l’antilope crie, c’est qu’elle a vu une eau profonde.”

◇ *Si qqn exprime son mécontentement, il doit y avoir une raison, il faut le laisser parler.*

Lí lí yáká, yà wǎ dà mò ‘dǒ nè.

Wélé wélé wè mbà mbà gó, à wélé wè, ndé wà tǔá lénggè, tàbì ǎ zilà lénggè ké má nǎlǎ zǎ à ní.

◇ Mè à lénggè kpè dò nú wí ké à há kò’dà há gèlè wélé ké à tè wèlè mò ké má zèlè tǔ à ní.

“La surface de l’eau ne se ride que si l’on y a jeté quelque chose.”

◇ *Voir le précédent.*

Kólò má té dò ‘dá lí nè gó.

Mbè kólò má wià tè líí nè wénà, né ndé má té dò ‘dá nè gó.

G.n.n. : mbè wélé à dǎlá wè wénà, né ndé à dé mò dò ‘dá dǎlá wè ní gó.

Wà tǔ ‘bò ná : nǎlǎzà mè à gènè íkó, sòé gè zǎ mò nǎlǎ, yà bìndè má ià.

Tàbì : nǎlǎzà má ‘dángá mò mó mó, má ‘dángá mò mó gèlè wí gó.

◇ Ní à, mò té dè kílí dǎlá wè mó wí ní gó, à dé sè mò ‘dángá gó.

“Il ne pleut pas si fort que le ciel le laissait entendre.”

◇ *On n’est pas si méchant qu’on le montre.*

◇ *La colère est comme un visiteur, il arrive aujourd’hui, demain il part.*

Ne réagis pas devant une personne en colère; laisse-la, il ne fera rien.

Tòlò ngbù dǎ nyóngó wi dò 'dǎ nẹ gò.

◇ Mò tẹ dẹ kílí wélé wé dá 'dá à tàbì wé nǎlǎzǎ 'dá à gò.

"Un chien qui aboie ne mord pas pour autant."

◇ *Ne crains pas une personne en colère.*

Wé lǐ bélé tǎà gò.

Wílá wé tàbì dǎlá wé é dǎnì tẹ wélé gò.

Tàbì : wí dǎlá wé wénà, à dé 'dá mò dò 'dá dǎlá wé 'dá à gò.

◇ Wà tǎ mǎ wé àmbà wélé ké wà tǎ 'dá lènggè há à tàbì wà dǎlá dò â, nà à tẹ gèsè nú nẹ gò.

◇ Tàbì : mbè bènò, 'dá fálá ké òwí kò wà wà dǎlá dǎ wà, nẹ wà tǎ mǎ ní wé lá zàlá 'dá wà.

"De l'eau chaude n'incendie pas une maison."

Des paroles ne blessent pas.

◇ *Se dit à quelqu'un qui est insulté, pour qu'il ne réagisse pas.*

Parfois des jeunes désobéissants disent cela lorsqu'ils sont réprimandés par leur parents.

Ndàlá gò bá wi gò.

Wí ké à dǎlá wé wénà, à gbé wi gò.

"La peau du léopard n'attaque personne".

◇ *N'aie pas peur d'un homme qui gronde tout le temps, il ne tue pas.*

Léfà gbùà nú bé mó à dò tǔ, nẹ má wénggè.

Var. : léfà gbà nú bé 'dá à dò tǔ, kó nú à gǎ.

Déá tò kpó kpó má wià nà, wà dé mǎ dò fálá 'dá mǎ. Wèlè tò wélà dé díá tò gò.

◇ Wà tǎ mǎ há wí ké à wélé déá tò dò tǔ nà má é dǎ, sè à ǎ kpá mò òlò nẹ dǎ dè. Né ndé tòè ní má dé sè ngbóó gò.

"L'engoulement a donné la becquée à son petit la nuit, et il a le bec de travers."

"L'engoulement a ouvert le bec de son petit la nuit, et le bec s'est agrandi."

◇ *Il y a un temps pour tout. Chaque travail doit se faire en son temps.*

Aussi : agir sous l'effet de la colère gâte tout.

Mi ndáká bálá lí túá wèsé ní wè sá 'búndí gò.

Gènè kó mí zòlò mò wénà, né ndé mi dé sè kósá ní gò.

◇ Mè à lénggè nílǝzà mó wí ké à kǝá só wè kpà mò, né ndé à kpà gò.

◇ Mbè, nè wí ké à fà wúkò, kó wúké ni à bé bǝà fàì, nè zǝ à nílǝ, nè à tǝ gbà wè ni.

"Je ne poursuis pas une civette en plein soleil parce qu'il me manque une sacoche."

Je ne me donne pas tant de peine pour ne rien escompter.

◇ *Expression de désespoir quand on en a marre d'une chose ou d'une personne qu'on sollicite en vain.*

24. Wélé dò wélé à dé mò dò tèlé té déá tò 'dá à

Chacun a son propre caractère

Kòlá sí tòà dò fálá há zǝ.

Kòlá à í tí sá ké à né lè dò tòà 'dá à ni.

◇ Wélé dò wélé à dé mò né ké à lílí tè đǝ nè ni.

"Une poule rentre le soir au poulailler par instinct."

◇ *Chacun agit selon ses habitudes, il faut en tenir compte..*

Zǝ ngènzé ó né zǝ zǝmbélé gò. Ou : – ó né zǝ ngbià gò.

Déá mò tè wélé dò wélé sí tè è.

"Le groin d'un hérisson est différent du groin d'une antilope," ou : – du groin d'un sanglier.

◇ *Chacun a son caractère, ses habitudes.*

Ndèké'dè bá zǝ, ndé à bà dò gbà zùlà gò.

◇ Wélé dò wélé à dé tò ké má wià dò 'dá tè à.

"Si la petite souris est enceinte, ce n'est pas d'un gros rat."

◇ *Tout acte est proportionné à la capacité de celui qui le pose.*

Lì fó dò òlò wákálá né. Ou : – dò òlò fónggó nè.

Lì fó dò lí wálá òlò nè ké má zǝ zǝlí ni, má bá sè gèlé wálá gò. G.n.n.: wélé

à dé tò né òlò há zǝ 'dá à, tàbì à dé tò dò wálá òlò ké à lílí tè đǝ mâ ni.

"L'eau en coulant suit le lit de la rivière."

◇ *On ne change pas vite ses habitudes.*

25. Mò kú wè ì tí wélé, nè mò bá nù dò a

Pour connaître une personne, il faut la fréquenter

Gàlà t́ ná, lí féléle uá, nè mò té bà kàfi gó. *Ou* : – yá má uá kpàá.

Gàlà à á bé kòyò, à yénggé dò féléle, nè à ì tí dúngi 'dá féléle v̄.

G.n.n.: mò kú wè ì tí tèle tē wélé, nè mò áká wí ké à ó dò á.

◇ Mè à lénggé kò'dò dò wí ké à kò wè zèlè wé ké ngbà à t́ há à ni gó.

“Si le gālā dit que l’œil du crocodile est crevé, il ne faut pas en douter.”

Gālā est un petit poisson qui a l’habitude de nager avec le crocodile.

◇ *Il faut avoir confiance dans l’information donnée par un intime.*

Aussi : c’est celui qui te côtoie qui révélera exactement ce que tu es.

Mó kù ngó té màkó wàlà bèlè gó, ndé mò té t̄ 'dá lí mà gó.

Wè ì ná, mè á wàlà bèlè ndé, nè mò kú ngó té, nè mò zó, sè nè mò t́ dē.

◇ Mó zò 'dá mò ké wélé deà mà dò gbálí mò gó, nè mò té t̄ 'dá zù lí à íkó gó.

“Si tu ne montes pas sur l’arbre de kola qui porte des fruits en dehors de la saison, tu ne peux pas en dire du mal.”

◇ *Ne dis pas du mal de qqn, si tu ne l’as pas vu de tes propres yeux.*

Mó zó nzá kúlú gbà lí, nè mò ná sálí à bóé, kó à kóló, nè mò ná sálí à bíná.

Mó zó wélé ndúú, nè mò lénggé ná, à à gbálá wélé, kó mò né kòlò dò á, yá à à wúkúsú wí íkó.

◇ Mó kú wè ì tí tèle tē wélé, nè mò kóló dò á sè.

“Si tu vois une civette de l’autre côté de la grande rivière, tu dis qu’elle est grande, mais quand elle se rapproche, tu dis : elle n’est pas grande.”

◇ *Pour connaître le caractère d’une personne, il faut la fréquenter.*

Mó sà 'dò tē gó, yá mò hó ngó alá zà mò táná gó.

Táná à sà'dè, à ó tí tíá tē, kó mò kù 'dó né, nè mò gé zù mò tí né gó, yá mò zó sè à gó. G.n.n. : mò kòlò dò wélé gó, yá mò ì tí déá mò tē à gó

“Si tu ne contournes pas l’arbre (tombé), tu ne peux pas savoir que la tortue a avorté.” Parce que la tortue a l’habitude de se cacher sous un arbre tombé; c’est donc à cet endroit qu’on peut la trouver.

◇ *Voir le précédent.*

Mó lè zǎ kúndú mò gò, ndé mò té tǒ 'dá wè há kúndú mē ni gò.

Mó kòlò dò wélé gò, yà mò té tǒ 'dá wè 'dá à gò, wè ké mǒ ì tí tǐlè tē à gò.

"Si tu ne t'engages pas dans les broussailles, tu ne dois pas non plus en dire du mal."

◇ *On ne doit pas dire du mal d'une personne qu'on ne connaît pas bien.*

Mó zǐ ngámbe té nú dĩ gò, ndé mò zó gbíní 'dò féndélé gò.

Féndélé à sà'dè, 'dò à ó ndúlélé, à ó wénà nú lì.

Mó né zǐ ngámbe, nè mò 'bìlì sè tē nè zámò í tábì nú lì, nè í mò nì, sè nè mò zò sè féndélé dē.

G.n.n. : mó lìlì dò wélé gò, ndé mò ì tí déá mò tē à gò.

Wà tǐ 'bò nà : "Bézóngá bē mó mò bínà, yà mò té ì tí lí zàgbàlànò sù gò."

"Si tu ne mets pas de 'ngámbe'¹² devant ta maison, tu ne verras pas le dos courbé de la libellule."

◇ *Si on n'est pas habitué à une personne, on ne connaît pas son caractère.*

Wà í tí nú félé gbàzǐ dò 'dá mbúlú mò.

Gbàzǐ wà à sà'dè, wá lìlì dò mò ké má mbù mbúlù nì. Kó mò kǐ wè ì tí tǐlè tē gbàzǐnò nì, nè mò zó mbúlú mò ké ógbàzǐ wà tē wě nè nì.

G.n.n. : wà í tí wélé dò 'dá lénggé nú à, dò déá mò tē à.

"On reconnaît l'espèce d'une grosse mouche à des pourritures."

◇ *On connaît une personne par ses paroles et ses actes.*

Le langage révèle la personnalité.

Gbógbò zù tǐ dólè 'dóló, yà mò í tí sà'dé ò kǎ nè gò.

Wè ké fò sè 'bò dólè kǎ nè bínà, nè ógèlé sà'dènò kpí dò kpí, ó nè gò, ngénzè, kpǎ, ùkúkú, ní dò ní, wà ó kǎ nè íkó.

G.n.n.: mó ké má 'dàngá dāti ià nì, nè wé sè 'bò wé ì tí wí ké ǎ 'dàngá zǐ mâ dāti nì gò.

◇ Wà tǐ mâ wénà wé dùzù bókó bé ké à ó dò wílínò mbà mbà íkó, wà í sè 'bò tí wí wílí ké ǎ nduà zǐ ò dò â nì gò.

¹² *Perche branche, plantée comme signe d'unité, d'appartenance, de bénédiction, etc.*

“Quand le sommet d’une termitière est troué, tu ne peux pas savoir quel animal s’y trouve.”

On ne peut plus savoir qui a abîmé une chose qui est déjà abîmée.

◇ *Se dit souvent à propos d’une fille déjà déflorée.*

Li ké má fó dò gè tè, ndè tí nè fó dò ngèlè. *Ou* : -má fó gèè dé ngèlè dò tí nè.

Var. : gbà ò dé ngèlè dò tí nè.

Wí ké à fò tè à wénà gò ni, mbè à ‘dàngà dò úsú nè wénà.

“L’eau coule lentement à la surface, mais au fond comme un torrent.”

Var. : *“Une grande rivière a des courants au fond.”*

◇ *Il n’est pire eau que l’eau qui dort.*

◇ *Il ne faut pas se fier aux apparences. L’habit ne fait pas le moine.*

Wà í tí kò tè kó zà bóló tè gò.

Mò gómó tè, kó má té, sè nè mó í sè ná, wòlò kó tè ni bóè; kó mò té gòmò má gò, yà mó í sè gò. G.n.n. : línggá wè ó lí silà wélè, kó à tò má gò, yà mó í sè fàlá nè tè ‘bò gò.

“On ne connaît pas le trou dans un arbre droit.”

◇ *On ne peut connaître la pensée de quelqu’un sans que lui-même la dise.*

26. Mó kpá wè dò wélè, sè nè mò í tí ‘dá mó tè à dè

Pour connaître les points faibles d’une personne, il faut la déranger

Yèkè kòàli, yà zò ‘dóló à.

Kòàli lá, kó mó táfá à, sè nè mò zó ‘dóló gó’dó à dè.

G.n.n.: mó túlú wélè, nè mó zò sè ‘dá wí ‘dà à.

“C’est en remuant le mille-pattes qu’on voit ses excréments.”

Pour savoir qu’un tel est mauvais, il faut le déranger.

◇ *A force de déranger quelqu’un, on connaît ses méchancetés.*

Fì wè nú bìli, yà zò dá ngà’di.

Var. : mó fì wè nú bìli gò, yà mó í tí dá ngà’di gò.

Mó kpá wè dò wélè, sè nè mò í tí wí sènè mó dè.

“C’est en mettant le feu à la brousse qu’on voit les criquets.”

◇ *C’est en les provoquant que l’on connaît ses ennemis.*

Lùkù ngbànzà, yá zò gbà gógó wà.

Mó lúkú ngbànzà, nà wà hó dé nzâ, nè wà mó ngó nyòngò mò.

G.n.n. : mó túlú wélé dò lènggè, sè nè à kpá wè dǒ mó dè.

“Si tu remues la fourmière avec un bâton, tu verras les fourmis à grosses dents.”

◇ *En provoquant quelqu’un, on connaît sa méchanceté.*

Mó fi tè zǎ ngbànzà gó, ndé mó í tí gbà gógó nè gó.

“Si tu ne jettes pas un bâton au milieu des fourmis rouges, tu ne peux pas connaître celles qui ont des dents énormes.”

◇ *Voir le précédent.*

Wà gúlú kpánà tǎà, nè wà dó mà nzâ.

Lènggè vè ké wà tǎ mà dò úsú nè, dúngúú, nè má hò sè nzâ.

Wà tǎ mà wénà wè dùzú wúkò ké ǎ bá zǎ dò úsú nè, wǎ ì sè tí wí è zǎ tǎ à ni dò fálá kùlà.

Tǎbì : kpásá nè tǎbì bê, ké wà dò lènggè ngbálá ngbá wà, tǎbì nú félé kùlà ‘dá wà, kó ikítá wà íkó wǎ wè tè ‘dàfà mà gó, nè wà é mà nzâ.

◇ Mé à mbùlà há wí ké à úsú ‘dá mè ‘dá à fàì, dúngúú, nè má hò sè nzâ.

“On laisse sécher le pot dans la maison, mais on le cuit dehors.”

Ce qui est caché finit toujours par être dévoilé.

◇ *Tu peux cacher un méfait, mais il se révélera un jour.*

27. Wélé wè tè lè kó zǎ ngbá à gó

On ne peut pas connaître les pensées d’un autre

Zǎ wi á tǎà gó.

Wélé wià tè lè kó tǎà ‘dá ngbá à, nè à zó mǎnò ké ǎ à mà kǎ nè ni.

Né ndé, wélé wè tè lè zǎ ngbá à wè ì tí línggámó kó zǎ à gó.

G.n.n. : wélé tǎ línggámè kó zǎ à dé nzâ gó, ndé ngbá à wè tè ì tí mà gó.

“L’intérieur d’un homme n’est pas une maison.”

On ne peut pas y entrer pour connaître ses pensées secrètes.

◇ *On ne peut connaître les pensées d’autrui que s’il les livre lui-même.*

Zǎ mi ó só né tǎà, kó mò lé kó zǎ mi gó wè gè ndé?

Wà tǎ mà há wélé ké ǎ gisá lènggè ké má wè gó ni.

Mò í só tí línggámé kò zà mi, né ndé mò tó só ké nú mò ni gó.

“Si mon intérieur était une maison, pourquoi n’y entres-tu pas?”

◇ *Si tu pouvais connaître mes pensées, tu ne dirais pas ce que tu dis là.*

Wélé à à tòà dò ké wà bá dèlé à dò òlò à gó.

Wélé à à tòà gó. Línggámèndò ‘dá à vè má dé kò zà à, né ndé gèlé wélé à ì tí mà gó.

◇ Mè à mbùlà wè bè nà, lènggè mó wélé má wè nà wà tó dò òlò à gó, à wélé nè ngbóó há à tó.

“L’homme n’est pas une maison; d’autres personnes ne peuvent pas faire sa bordure en son absence.”

◇ *On ne peut pas divulguer les pensées d’autrui; lui seul peut les exprimer.*

Tè tóá ‘dá ngúlá dé zà ngúlá.

Bé té ké óngúlánò wà dé fùlú wà dé tè’dé ni, má ó dé zà fùlí ni.

G.n.n. : wélé dò wélé à dò línggámé ‘dá à dé kò zà à zù à kpó, nè à dé mò dò há zà ‘dá à wélé nè.

◇ Wà tó má há wí ké á ì tí línggámó kò zà mò gó, nè á ì tí mé mó ‘dàfá wè dè mà ni gó, nè à mó ngó tò línggámó ké ‘dá à, né ndé má wè kò dò ké ‘dá mó gó.

“Le petit bâton autour duquel la chenille ‘ngúlá’ a fait son cocon se trouve dans le cocon.”

◇ *Réponse à quelqu’un qui veut te donner des conseils mais ne connaît pas tes intentions.*

28. Wà tó úsú wè sàngá dò gó

On ne peut pas divulguer ce qui doit rester secret

Wà gbá zà kóá dé lí gbà dò gó. *Ou* : wà gbá zà kpà dé — .

Wà tó úsú wè mó wélé kò dò gó. Mó kóá wè bà zà zù lènggè dò ngbà mò, né ndé mò tó sè mà dé kò gbà dò gó.

“On n’ouvre pas le ventre d’un écureuil (ou : d’un gros rat) au milieu de la foule.”

◇ *Un secret ne se dit pas en public.*

Mò nẹ gàzá, kó ngbà mò nẹ gó, ndé mò bé kpóló gó'dó mò há à gó.

Wí kẹ ǎ nẹà gàzá, ǎ wè tè tǒ gúlú gàzá há hóázi gó.

◇ Mè à mbùlà há wí kẹ wà tǒ úsú wè há à dò úsú nẹ, nà à té tǒ mà dé wúlá fàlà gó

"Si tu es circoncis et que ton ami ne l'est pas encore, tu ne lui montres pas ta nudité."

◇ *Si on te confie un secret, ne le révèle pas.*

Mbóé mbóé, yá mbóé báliá.

Tǒ wè mbòé mbòé dé nzà kó báliá.

◇ Mè à lénggè kò'dò dò wí kẹ nú à hàsà wénà, lénggè nò sù à tǒ tǒà íkó.

"Parler sans réserve engendre des querelles."

Gbà filá mò ó nú gá sègbàndàlí, yá síndé í gò.

Sègbàndàlí à ó 'dò lí, nẹ síndé à ó zámò, wǎ kòlò dò ngbà wà gó, wà í sè tí tǐlè tè ngbà wà gó. G.n.n. : wélé tǒ úsú wè 'dá à há mò gó, ndé mò í sè tí mà gó.

"S'il y a du rouge sur le sexe de la fauvette 'sègbàndàlí', l'écureuil ne peut pas le savoir." Parce qu'ils ne vivent pas ensemble.

◇ *Si une personne ne livre pas son secret, on ne peut pas le savoir.*

Wè ó zǎ tánà, yá gbà mbúlú tè í gó.

Wè ó zǎ tánà, nẹ gènè kó mbúlú tè kẹ à ó tí nẹ ni, ì tí mà gó.

G.n.n. : fàlá kẹ mó tǒ wè kó zǎ mó há ngbà mò gó, yá à í sè tí mà gó.

◇ Mè à mbùlà wà tǒ mà há bènò nà, wǎ wiá tè ò tí wélé wà, sè nẹ wà zélé wè kó zǎ wà, nẹ má gálá wà dè.

"Si la tortue a quelque chose sur le coeur, le tronc d'arbre pourri ne le sait pas."

◇ *Même ton ami intime ne peut savoir ce que tu conçois intérieurement, si tu ne le lui dis pas.*

Gbògbò bǎà, yá 'dóló gó'dó wà bǎà. Ou : ngbàlà bǎà – , ou : gǒ bǎà – .

Owélé bǎà kẹ wǎ yènggè zú wà bǎà fàì, nẹ wé zǎ wà 'bò kpó, nẹ ndé wǎ kò nà, gèlé wélé lé kò lò kó à í tí wé zǎ lò gó, dǒ kó à zélé, kó à bá mà wé hà dò ngámò há nẹ gó.

◇ Mè a mbula sǎa li.

*“Deux lions, deux tas d'excréments.” Ou : deux sangliers, deux tas – ,
ou : deux léopards, deux tas – .*

◇ *Deux amis, qui ont leurs propres secrets, ne veulent pas qu'une autre
personne se joigne à eux et connaisse leurs secrets, de peur qu'elle
n'en abuse.*

Bà nẹ̀à nẹ̀ áfá lí tí nẹ̀.

Wí kẹ̀ à bá sáγγò, nẹ̀ à lá dò mà, à há à nó lí tí nẹ̀.

G.n.n. : wèlẹ̀ lẹ̀γγẹ̀ nǵbóó, à há à tó gùlú nẹ̀.

◇ Wà tó mà wẹ̀ kò'dò wí kẹ̀ nú à hàsà wéná. A zélé lẹ̀γγẹ̀, nẹ̀ ǎ ì tí
gùlú nẹ̀ gó, nẹ̀ à bá, nẹ̀ à tó, nẹ̀ à tó, ní dò ní fàì, nẹ̀ má kpá zàlà wíndò vẹ̀.
Kó fàlà kẹ̀ wèlẹ̀ lẹ̀γγẹ̀ zélé ní, nẹ̀ à wià tè hà nǵbànggà há à.

“Celui qui prend (le plat de viande), et le sert, en boit la sauce.”

◇ *Qui divulgue un secret en supporte les conséquences.*

Mó mi kẹ̀ dé lí gbànù, kó wá àngà sẹ̀ vẹ̀.

Mẹ̀ mó dẹ̀à ní, mó dẹ̀à mà dé lí wélé, nẹ̀ ndé má hò sẹ̀ nzà vẹ̀ íkó.

◇ Wà tó mà wẹ̀ dùzú wí kẹ̀ à dé mò dò úsú nẹ̀ fàì, kó à nẹ̀ dè kẹ̀ gè, nẹ̀
wà kpá à dé tẹ̀ nẹ̀, nẹ̀ má hó nzà, nẹ̀ à kpá nǵbànggà òlò nẹ̀.

“Tu as planté cela en présence de la pintade, elle le déterrera.”

Comme tu as agi en public, cela te causera des ennuis.

◇ *Se dit à un malfaiteur qui, alors qu'il agit d'habitude en cachette, n'a
pas été prudent cette fois ci et a été pris en fragant délit.*

29. Dùngù nzà mó wélé fàì bíná

L'homme n'est pas éternel

Dùngù nzà mó wélé nẹ̀ dùngù nzà mó gbàlà kpánà bíná.

Kpánà ó, nẹ̀ wà dá úá nẹ̀ nù, nẹ̀ gènè kó má ó tí nù gbáá, ndé má mbúlú
gó. Kẹ̀ 'dá wélé má ó ní gó, à fé ià, ndé wà kpá 'bò à gó.

◇ Mè à mbùlà há wélé wẹ̀ bàtà dò kili tẹ̀ à.

“La vie d'un homme n'est pas comme celle d'un tesson.”

*Un tesson ne pourrit pas; même après de longues années sous terre,
on peut le retrouver intact. Quant à l'homme, il n'est pas comme un
tesson; quand il meurt, on ne le retrouve plus.*

◇ *Prends soin de ta santé, car tu n'es pas éternel.*

Támبالá nyángá mó gá iá, ndé mó húa nú kǎ.

Mó wélé, mó hó kpásá iá, ndé mó né dé tǎ fiò.

◇ Mǎ à mbùlà há bǎ tabì kpásá nǎ, à dúngú, kó à lénggé, nǎ à 'dáfá dé tǎ à.

"Dès que les plantes de tes pieds ont atteint leur grandeur normale, tu es au bord du tombeau."

◇ *Si tu veux faire du bien, ne tarde pas, car la vie est courte.*

Ndótí kòni à kǎnggǎlé. Var. : kòni gbála kǎnggǎlé pàlà bòà gó.

Kòni fǎngé iá, nǎ wà 'bǎlé, nǎ wà á tǎ nǎ nù; má sǎ 'bò dí dò mbé tò bíná. G.n.n. : wà kó wélé, à gǎ, mbé à kó bǎ, yá à á lí wálá fiò.

◇ Mó kǎ wǎ dǎ dé mò, nǎ mò dé má dò tǎ; wǎ kǎ wà kó wélé fàlà bòà gó.
"La fin du maïs, c'est lorsqu'il fleurit."

Var. : "Le maïs ne fleurit pas deux fois." (Voir aussi : Mariage, p.114 et sv)

◇ *Si tu veux faire du bien, ne tarde pas, car on ne vit qu'une fois.*

Kóá nwá dé gbélé tǎ ngó tǎ gó. (Voir aussi : Relations familiales, p.69)

Nwá ó dé zú tǎ fài, kó dúngú, má kóló, nǎ kǎá nǎ álá dé gúlú tǎ, nǎ má mbúlú dé dí ni íkó. G.n.n. : wélé ó ngó nù fài gó, a fǎ sǎ, nǎ wà mí à.

◇ Mó zó kǎ só dátí.

"Les feuilles ne vieillissent pas sur l'arbre."

◇ *Si tu veux faire du bien, ne tarde pas, car on ne vit pas éternellement.*

Mó zò sóé 'báná fài gó. (Voir aussi : Travail, p.23)

Omónò vǎ kǎ mó zó má zóà, kǎ má dò túnú lí é bóé, má 'báná sǎ fài gó.

◇ Bàá bǎ tabì nàá bǎ à tǎ ni há bǎ nǎ à : "É dúngú sǎ fài gó, mò tǎ gbini zā mó dǎ mi fài gó, kó mò dé tò nǎ, mó kpásá, nǎ mó kpásá óbé nyá mó."

"Ce qui voit le soleil ne vit pas toujours."

Personne n'a la promesse d'une vie éternelle.

◇ *Admonition d'un père ou d'une mère à son enfant : "Je ne serai pas toujours ici. Il faut que tu travailles pour gagner ta vie et subvenir aux besoins de tes frères et de tes enfants".*

30. Wélé zù à kpó wè tè dè gá déá tò gó

Solidarité et entraide

Lì mbá ngbè é fálá fúá nè.

Lì fó zù é kpó gó, má mbá lí ngbè, sè nè má tófó dò díá né dè. G.n.n. :
wélé wà mbá lí ngbà wà wè bà zà wè, sè nè wà kpá gbálá wè dè.

Tàbì : ówélé wà mbá tè déá tò mbâ, sè nè toé ni má hó nzâ dè.

◇ Owélé wà mbá tè mò, sè nè wà dé gá mò dè.

“L'eau se rassemble tout en coulant.”

◇ *L'union fait la force.*

Wélé à kúsúkólá, à dúngú nè à lé té à dò ngbà à.

Wélé à té nè ké 'dá à zù à kpó gó, à kpásá wè ngbà à.

◇ Mè à mbùlà há wí ké ǎ kǎ wè mbà tè mó, tàbì wè tǎ lènggé dò óngbà
à wè kpá gbálá wè ni gó, né ndé mò mó à má sè á díá gó.

“L'homme est une petite termitière, il prend appui sur les autres.”

◇ *L'homme ne peut pas vivre seul, il a besoin des autres.*

Kpó kǎ bá dinya gó.

Mó né wè bà dinya, nè mò ngbó'bóló zǎ tǎà wà dé tè ngbè é, tàkó wà fé,
sè nè wà bá dè, né ndé kí ni má wè dò kǎ wi kpó gó.

◇ Mó kǎ wè dè gá tò, nè nè mbá tǎ nè mbâ, sè nè má wé dè.

◇ Mè à lènggé kò'dò dò wí ké ǎ kǎ wè dè tò dò ngbà à fálá nè kpó gó.

“Une main ne prend pas un nid de fourmis dinya.”

Pour ramasser les fourmis dinya, on écrase leur nid entre les deux mains.

◇ *Pour faire un bon travail, il faut travailler ensemble.*

Wà énzé guá dò kpó kǎ wi gó.

“On ne lie pas un fagot d'une seule main.” ◇ *Voir le précédent.*

Nóè búlú dò 'báká à kpó gó.

“Un oiseau ne peut pas voler avec une aile.” ◇ *Voir le précédent.*

Wà mbá bàá biá dò nàá biá, sè nè wà zé, nè má wélé dè.

“Si on joint le tamtam masculin au tamtam féminin, cela sonne bien.”

◇ *Voir le précédent.*

Zù zà bòa, sè nè má dólí dè

Wélé à ó zù à kpó, n'á dé sè gá mò gó, kó wà mbá bòa, sè nè má wé dè.

Tàbí : wélé à ó zù à kpó, ndé à wélé sè wénó vè gó, wà ó zù wà bòa sè.¹³

"Il faut deux couteaux de guerre pour que ça résonne."

Il faut être à plusieurs personnes pour réussir un dur travail.

◇ *Une personne seule ne dira pas tout, elles doivent être au moins à deux.*

Làkà wǎ 'búá tē mò mó wà, nè wà fí kó kò.

Var. : Ngbànzà wà kpá mò mó wà, nè wà 'bó tǎ nè.

Olàkà wà à bé sà'dè sí, né ndé wà 'bó ngbá wà délé wéná, nè wà dé gá mò. G.n.n. : wélé à dé tò dò mbá mò, nè má hò sè gbà mò.

"Les fourmis se rassemblent autour de leur butin et l'amènent dans le trou."

◇ *C'est en collaborant qu'on arrive à réaliser de grandes choses.*

Kànzálá yélé fá wí 'dè kólò nú è.

Yélé ké wǎ fáná mà iá, né ndé wà té tò nú nè gó, má 'bò 'dá wi tò nú nè.

G.n.n. : wélé à kó ngámò, tàbí à dò zélé, ǎ wè té hò nzâ kó ngámè ni dò ngáwí 'dá à zù à kpó gó, à 'bó 'dá wí gálà à.

◇ *Mè à lénggè há wélé vè ná, wà gálá ówànò wa dò fàlà té wà bíná.*

"Un panier non achevé attend quelqu'un pour le reborder."

◇ *Une personne dans le besoin en cherche une autre pour l'aider.*

Wà ngbókó zé wè dé go'dó yínggílí ngbókà gó.

Mó dá wè nyélé dò yínggílí, né ndé gènè kó mó dé ngándá wéná, yá zé wé hó sè tǎ nè gó, kó mó dá dé tí nè ngbóó, sè nè dè.

G.n.n. : wa hǎllé wélé wè dè mbèé nè há ngbá à hǎllà gó.

"On ne force pas la fumée sous le gril à boucaner."

◇ *On n'oblige pas une personne à porter secours, la solidarité s'impose d'elle-même.*

¹³ Wà é 'bò lí búlú bē ná "Zùzà" wè bē ná, wà dò nyá à búlú bē zù wà bòa, nè wǎ dè sè mò kó nú félé kùlà : *Le terme "Zùzà" apparaît aussi comme nom personnel.*

Zùnù gbó 'dá ngbè è gó.

Wélé fe ià, yá fálà dò ké ná à hó 'bò 'dá ngbá à bíná.

G.n.n. : mò 'báná dò túnú lí mó, nè mò zó ònyá mó ké wà dò zélé tàbì wà kó ngámò, nè mò gálá wà dò tí, wé ké wà fé ià, yá wálá dò ké ná mò gálá 'bò wà bíná.

◇ Mè à lénggé kò'dò dò òwí kúlá lí, ké à lénggé dò ngbá à gó.

◇ Tàbì : mè à lénggé mó wí ké à kó ngámò, é bè wé gálá ngbè è gó.

"Le tertre d'une tombe ne va pas chez l'autre."

◇ *N'attends pas d'aider une personne dans le besoin avant qu'il ne soit trop tard.*

Nyá mó bíná, nè 'bànggò tó ngbútùmà ngó wòlò mó.

Fò nyá mó bíná, kó mó fé, nè ògèlé wélé wà mí mó, né ndé wà zá sè kò mó 'dú gó, nè ò'bànggò wá nyòngò sè mbúlú mó.

G.n.n. : fò nyá mó bíná, kó mó kpá ngámò, ndé wí gálá sè mó bíná, nè mó sè dǒ wálá wé hò nzâ kǒ nè bíná.

◇ Mè à lénggé kò'dò dò wí silà, ké ǎ kǒ wé mbà dò ònyá à gó.

"Si tu n'as pas de frère, l'hyène dansera la danse funèbre sur ton cadavre."

Sans frères ou amis, tu ne sortiras pas de tes difficultés.

◇ *Reproche à une personne qui se distancie des autres.*

Wà mǎlǎ dò wí à zǎ wí gó.

Wélé à gálá mó té tò, nè mò té mǎlǎ dò à gó.

◇ Wélé há mó há mó, gènè kǒ má gǎ gó, nè mò té bàngà gó.

"On ne querelle pas celui qui te donne un lavement."

◇ *Ne te dispute pas avec celui qui vient à ton aide.*

Yènggè zù kpó tǎ gùgùmá. Var. : wí zù kpó, à wí gùgùmá.

Wélé yènggè zù à kpó, kó à kpá ngámò, nè fò sè sáká wí tǎ gùlú nè dé nzâ bíná. G.n.n. : wí silà ké à dé mò vǎ zù à kpó íkó, kó à kpá ngámò ndé, nè fò sè wí gálá à bíná

◇ Wà tǎ mâ dò mbùlǎ ná, wélé à té yènggè zù à kpó gó.

"Qui se promène seul bégayera."

◇ *Reproche à qqn qui veut tout faire tout seul; lors des difficultés, il ne trouvera personne pour lui prêter secours.*

31. Díá yálí ngbà wi

Amitié

Fàlá gònò sàngà mó ngbià à gó'dó gbà mbí tè.

Gbà tè té, nè gó'dó nè dá dé ngó gá wéná, kó mó yóló 'dǒ nè í ngà, yà mó zó sè 'bò ngbà mó 'dǒ nè í gò.

G.n.n. : wélé bǎà ké wà kǐ ngbà wà wéná ni, wà gónó sàngà tè ngbà wà íkó gò; gá gùlú nè ó bóé, sè nè dè.

"C'est la souche d'un grand arbre déraciné qui est l'endroit où les sangliers se séparent."

◇ *Ce n'est qu'une raison sérieuse qui peut séparer de vrais amis.*

Ké 'dà lè dǒ mó à tiki dò kéfé. Var. : kèfé dò tiki wà lá ngbà wà gò.

Var. : Ké 'dà lè dǒ mó à 'bàkà dò ngù'dù.

Wà lú kà dò tiki, nè wà kótó kà dò kéfé, mbè kpó sàngà nè wè tè zòlò nè gò.

Var. : Wélé tàbì sà'dè, 'bàkà à bóé nè ngù'dù à bóé, má fàì fàlá nè kpó.

G.n.n. : gènè kó ngámó gè ndé, nè ndé lè sè dǒ mó fàlá nè kpó fàì.

◇ *Mè à lénggé bè kǐá wí mó ngbà wi dé 'dà ngbà à.*

"Toi et moi, nous sommes le bâton pour remuer la bouillie et la spatule pour puiser la boue." Var. : "Le bâton et la spatule ne se séparent pas."

"Toi et moi, nous sommes l'épaule et la poitrine."

◇ *Même dans les difficultés, nous serons toujours fidèles l'un à l'autre.*

Lè sè dǒ mó fàì ndàkà dò kpánà.

Ndàkà nàlá dé tè kpánà ià, ndé má fó 'bò tè è gò.

G.n.n. : gènè kó gè ndé, nè ndé lè sè dǒ mó fàlá nè kpó fàì.

Tàbì : ké mó déá dǒ mi gè, mí kǐ má gò, lè sè dǒ mó ndàkà dò kpánà sòé gè, mi lá sè mó gò gbáá nà, mó 'dàfà mé mó 'dàngá má ni, tàbì lénggé mó tǎá ni, sè nè silà mi má gè sè dè.

"Moi et toi, nous serons toujours comme la résine et le pot."

Nous serons toujours ensemble comme la résine collée sur un pot.

◇ *Je serai à tes trousses jusqu'à ce que tu aies réparé le mal que tu m'as fait.*

32. D̀̀ng̀̀ ǹ̀ k̀̀ ǹ̀ f̀̀l̀̀ k̀̀l̀̀

Relations familiales

Ỳ̀l̀̀ ỳ̀ ǹ̀d̀̀ k̀̀ ̀̀ g̀̀.

Ẁ̀l̀̀ ỳ̀ l̀̀ k̀̀ ̀̀ f̀̀i g̀̀.

◊ Mb̀̀ ẁ̀ t̀̀ m̀̀ mb̀̀k̀̀ d̀̀ z̀̀ ẁ̀ k̀̀ b̀̀, k̀̀ b̀̀ 'd̀̀ ̀̀ ỳ̀ d̀̀ g̀̀l̀̀ f̀̀l̀̀, ǹ̀, 'd̀̀ f̀̀l̀̀, ǹ̀ ̀̀ s̀̀ s̀̀ ik̀̀. Ǹ̀ mb̀̀ ẁ̀ t̀̀ m̀̀ ẁ̀ k̀̀'d̀̀ d̀̀ ẁ̀ k̀̀ ̀̀ k̀̀l̀̀ d̀̀ g̀̀l̀̀ f̀̀l̀̀, ẁ̀ ǹ̀l̀̀z̀̀, t̀̀b̀̀ ẁ̀ l̀̀ngg̀̀ k̀̀ ǹ̀ f̀̀l̀̀ k̀̀l̀̀.

"Le buffle n'abandonne pas le marais où il est né".

Une personne ne quitte pas son village d'origine pour de bon; tôt ou tard elle y reviendra.

◊ *Se dit à un parent dont l'enfant s'est enfui; tôt ou tard il reviendra.*

Ou : se dit comme admonition à une personne qui a quitté soit-disant pour de bon, à cause d'une palabre dans la famille, etc.

K̀̀á ǹ̀ẁ̀ d̀̀ g̀̀b̀̀l̀̀ t̀̀ ng̀̀ t̀̀ g̀̀. (Voir aussi : L'homme n'est pas..., p.64)

G̀̀ǹ k̀̀ m̀̀ ỳ̀ ̀̀ẁ̀ k̀̀ m̀̀ f̀̀i, s̀̀k̀p̀ ǹ̀ v̀̀, m̀̀ kp̀ ǹ̀ ẁ̀ ik̀̀, ẁ̀ k̀̀ ẁ̀l̀̀ d̀̀ g̀̀b̀̀l̀̀ t̀̀ l̀̀ g̀̀ǹ g̀̀.

"Les feuilles ne vieillissent pas sur l'arbre."

On ne vieillit pas à l'étranger; tôt ou tard on retourne dans son propre village.

◊ *Voir le précédent.*

S̀̀gb̀̀nd̀̀l̀̀ ỳ̀ ǹ̀ d̀̀ ̀̀l̀̀ b̀̀ ̀̀ ẁ̀ gb̀̀ t̀̀úá ẁ̀s̀̀ g̀̀.

S̀̀gb̀̀nd̀̀l̀̀ m̀̀ ̀̀ s̀̀'d̀̀ k̀̀ ̀̀ ̀̀ ǹ̀ l̀̀, t̀̀ f̀̀l̀̀ k̀̀ m̀̀ g̀̀ ẁ̀ǹ. K̀̀ f̀̀l̀̀ k̀̀ ẁ̀s̀̀ d̀̀ ̀̀ iá, ǹ̀ ̀̀ f̀̀ ǹ̀ f̀̀l̀̀ g̀̀á f̀̀l̀̀ d̀̀ t̀̀ ̀̀, ǹ̀ 'd̀̀ ǹ̀, ǹ̀ ̀̀ s̀̀ s̀̀ d̀̀ ̀̀l̀̀ ̀̀, ̀̀ ỳ̀ s̀̀ d̀̀ ̀̀l̀̀ b̀̀á ̀̀ f̀̀i g̀̀.

◊ Ẁ̀l̀̀ ẁ̀ ẁ̀ ỳ̀ ǹ̀ f̀̀l̀̀ ̀̀ ẁ̀ 'd̀̀ m̀̀ m̀̀ kp̀ d̀̀ ǹ̀ g̀̀.

"La fauvette s̀̀gb̀̀nd̀̀l̀̀ ne fuit pas le foyer de son père à cause du soleil brûlant."

◊ *On ne fuit pas sa famille à cause des difficultés.*

Ǹ̀d̀̀l̀̀ ỳ̀ t̀̀à m̀̀ ̀̀ ẁ̀ 'd̀̀l̀̀ g̀̀'d̀̀'á g̀̀.

"L'oiseau ndélé ne fuit pas son nid à cause de ses excréments."

◊ *Voir le précédent.*

Ndélé bé gènè bé mó à wè 'dóló gó'dó à gó.

Bàá bé bé gènè bé nè à wè wúkúsú déá mó 'dà à gó.

"L'oiseau 'ndélé' ne fuit pas ses enfants à cause de leurs excréments".

◇ *Un père ne peut pas renier son enfant à cause de sa mauvaise conduite.*

Nà mè à mbálá dani, má é gó. Ou : – wà élé má gó.

Gènè kó kpá wè hó sàngá ówí nà, nè ndé wà gónó sè sàngá tẹ ngbà wà fàì gó.

◇ Mbè wà tó má há wí ké à fá wé kùlù tóá dé dátì, tuá wé nōlōzā, tàbì wé lénggè tẹ kó nú félé kùlá, nà, mò tẹ là gó, wé ké lénggè ní má ẹ nè.

◇ Nè mbè wà tó má há nàá bē ké bé 'dà à yù tí à, nè à tẹ 'dà nyá nàá à. Nè nàá bé kò má gó, nè à mó ngó tó 'dá wè wéná, gúlú ké wà gésé à gó wé gè ndé, ní dò ní. Nè óyálì ngbà nyá nàá bé í mò ní, wà tó há à nà, mò tẹ gèsè nú nè gó, wé ké mó tẹ 'bò nàá bé, gènè kó à tó gbáá, má dé sè mò gó, wé ké "Nà mè à mbálá", nè gónó sè sàngá tẹ ngbà nè gó.

"Les liens du sang sont comme une cicatrice, ils ne disparaissent pas."

Ou : " – on ne peut pas l'écailler."

◇ *Se dit lorsqu'un membre de la famille part à cause d'un désaccord ou d'une dispute, pour dire : ne vous inquiétez pas, il reviendra, parce que les liens du sang restent toujours.*

◇ *Se dit aussi comme admonition : "On ne peut abandonner la maison paternelle pour toujours à cause d'un désaccord."*

Bókò à kóló wólò. Var. : bókò à nwá wólò, ou : bókò à kóló lì.

Wólò mè à tẹ má ó pìí 'dó lì, mó kpá má, nè mó í nà, lì dí bóé.

Bókò à ó nè wólò, mó hó tí à, ndé mó kpásà iá.

◇ Wà tó má wé dùzù bókó nyá wí ké ǎ bà wílì kó gèlè lè. Kó mó nè gènè kó lé ní, kó mó kpá à, nè ndé tẹ mó zélé sè gó, mó nyòngò sè mò ó díá ó nè mó nyóngó mò nú tóá 'dà mó ngà ní.

*"Une femme est un bosquet d'arbres 'wólò'."*¹⁴

¹⁴ Wólò (ou : závà) : est un arbre moyen en terrain marécageux; si un voyageur assoiffé dans la savane voit de loin la cime d'un arbre "wólò", il est sûr d'y trouver de l'eau à boire. Si un voyageur affamé arrive dans un village étranger et y trouve une femme de sa famille, il est sûr de trouver de la nourriture chez elle.

◇ *Si tu voyages à l'étranger et que tu y trouves une fille de ta famille, tu ne manqueras de rien.*

Bò á bò mó mó, kó mó ló à dò sá'dá kòni, nè ngbà mó á lò sè à dò dó tè.

Fálá ké wélé à à wi mó mó, ó né bàá mó tàbì nàá mó tàbì yàá mó tàbì bé 'dà mó, kó mó zélé tē à wénà, tàbì mó dé à dò sà tàbì mó yóndó à wénà, kó gèlè wínò wà zó ní, nè ké 'dà wà má sè sè dò tè è, wá zèlè sè 'bò tè à né ngó ké 'dà mó.

◇ *Mó fòmò fálá wi mó mó gò, ndé gèlè wélé wà fómó sè tè 'bò fálá à gò. "Si toi, tu lances un épi vide de maïs à un fou qui est ton proche parent, ton voisin lui lancera un bâton."*

◇ *Si tu ne traites pas bien un membre de ta famille, les étrangers le traiteront encore plus mal. (Voir aussi : L'éducation, p. 127)*

Lé nà séné mó, nè gbógbò zù mó kpólí fúnzà.

Fálá ké ówí nà mó mó wà séné mó lá, nè gbógbò zù mó 'bú gbútú gbútú ó né fúnzà ní. G.n.n. : zù mó má mbòkò sè tè línggáménò.

Wé ké wá tó sè 'bò díá lénggè há mó gò, nè ògèlè wínò wá 'bèlè sè tè wà tè mó, né ndé mó dúngú sè 'bò dò yànggà gò, mó sè dò línggámò wénà.

*"Si ta famille te hait, ta tête sera grise comme de la poudre (de chagrin)."
Si ta famille ne t'aime plus, tu seras un solitaire et un homme perdu, car les autres gens ne t'accepteront pas non plus.*

◇ *Admonition à une personne afin qu'elle entretienne les liens familiaux.*

Mò ó sálá gògò, yá lèfè wi nyélé tē nè gò.

'Dá mó nú tòà 'dà mó bóé ndé, yá nú mó gé sè wé tǒ nè gò.

◇ *Wà tó má dò mbùlà hā wí ké, 'dá mó kò nú fèlè à bóé, nè à ká mó tē nè íkó, à wélé wè gò ní.*

"Lorsqu'un objet se trouve entre les dents, la langue ne s'en éloignera pas." C.-à-d. : tant qu'un membre de la famille est en difficulté, toute la famille se souciera de lui.

◇ *Reproche à une personne qui néglige ses devoirs familiaux. (voir aussi : L'éducation des enfants, p. 123)*

Zǎ dó òlò bélé nẹ

Wélé fé, nẹ ndé ǎ kùà bẹ, nẹ nú félé òlò à má kúmú sẹ gó.

Okpàsá wínò wá fià, nẹ òbé òlò wà, wà sánzá dé òlò wà.

◊ Mbẹ wà tǎ má há òbénò ké wélé wà fià, ná, nẹ té lènggè nẹ gbáá gó, òtálá nú félé kùlànò nẹ bóé, wǎ zò sẹ mò tè nẹ.

◊ Nẹ mbẹ ònyá wi wà tǎ má wẹ ngàndà silá ngbá wà, 'dá fálá ké wà zó ná, òfiò wà fé kó nú félé kùlá wà wénà, ná, lò té bì tè lò gó. Nú félé lẹ kúmú sẹ gó.

"Les herbes de la savane fleurissent après avoir été brûlées."

Les anciens meurent, les descendants se multiplient.

◊ *Se dit pour s'encourager lorsqu'il y a plusieurs décès dans la famille.*

Zèkè lé tǔ, nẹ wà dúngú nyángá wẹ dò gbàndòlò.

Bàá mó fé, nẹ ndé tálá ònyá bàá mó wǎ zò sẹ mò tè mó.

"Faute de clair de lune, on s'assoit près du feu grâce à l'étoile du soir."

◊ *Le père mort, c'est l'oncle paternel qui s'occupera de toi.*

Bẹ mó fiò bíná.

Owí kò mó wà fé, nẹ ndé òtálá ònyá mó wǎ zò sẹ mò tè mó.

"La mort n'a pas d'enfant."

◊ *Il n'existe pas d'orphelins, il y a la famille pour s'occuper des enfants dont les parents sont décédés.*

Sàpẹ bá lí bàlà wẹ ndù'bù.

Bàlà à dò tǎà mó à bíná, má ké à ó zǎ ndù'bù íkó, nẹ sàpẹ bá lí à wě nẹ.

G.n.n. : wí ké ǎ kǎ só wẹ dẹ ngbà à á 'dá, nẹ ndé sàpẹ bá lí à wẹ dùzù

mbẹ wí ná mó à ké wǎ ì tí ngbà wà dò à wénà ní, nẹ à dé sẹ má gó. ☉

nẹ : bẹ dé 'dá mò, kó gènè bóé, nẹ bàá à zè sẹ a gèò wẹ dùzù sàpẹ lí gènénò ní.

"La genette a honte à cause des hautes herbes." C.-à-d. : la genette

n'a pas de demeure, elle dort dans les hautes herbes et elle en a honte.

◊ *Se dit de quelqu'un qui renonce à faire du tort à son prochain à cause d'un membre de la famille qu'on aime bien, ou pour ne pas souiller le nom de la famille.*

Wà zá kò lé nà 'dú gó.

Mò dúngú kó nú félé kúlá 'dà mó, nè mò té kpà wè, tàbì mò té mǎlǎ dò ònyá mó fàì gó. Wè ké mó fé, nè mǎlǎ nè má sì sè zù bènò 'dà mó.

"On ne creuse pas une fosse profonde dans un village de son clan."

◇ *Ne cause pas de mal aux membres de ton clan, car, après ta mort, ils se vengeront sur tes enfants.*

33. Lè díí fálá té kpàsá wínò

Témoignons du respect pour les aînés

Tòkó ngànggálá fó nè á kú gó. Var. : Zàlà né ngó zù gó.

Bè wè té nè ngó kpàsá nè gó. Wélé wè té nè ngó nwá ngó à gó.

◇ Wà tó mà dò mbùlà há bé ké ǎ kò wè zèlè nú kpàsá nè gó. Nè mbè, wà tó 'bò mà há kpàsá wi ké ǎ kò wè zèlè wélé gó.

"Le sang qui coule des mollets n'atteint pas la cuisse."

Var. : "L'oreille ne dépasse pas la tête."

Un inférieur ne peut pas surpasser son supérieur : enfant-père, inférieur-chef, etc.

◇ *Respectez le droit d'aînesse.*

Yànggá zé tòà gó.

Gènè kó yànggá gbíní, né ndé má zé sè tòà gó, wè ké yànggá à wí nù, nè tòà dé ngó à. Ná mē ní, bè wè té nè ngó kpàsá nè gó.

"Le grenier ne frappe pas la maison."¹⁵

◇ *Voir le précédent.*

Mi há mí sá lí ngòká dāti há mó. Var. : mi há mí zòà sòè dāti há mó.

Ngòká mē á bé tè, má dé tò wéná, nè má 'bò dò ìnà wéná. Kó mó kǎ wè ì tí gùlú ngòká, nè mò áká ókpàsá wínò, wè ké wǎ dè zí dò tò wéná, nè wǎ bè sè gùlú nè há mó.

◇ Mē á lènggè mó kpàsá wí, ké à kó'dó dò bé ké à kò wè zèlè wè nú à gó; tàbì wè kò'dò dò bé ké à nè à zó lènggè nú kpàsá wí lí à yálá íkó.

¹⁵ *Le grenier à maïs ou à millet est une construction sur quatre pieds à l'intérieur d'une case ronde. S'il s'abîme ou tombe, il n'endommagera pas la case, parce qu'il est plus petit.*

“C’est moi qui ai connu l’arbre ngòkǎ avant toi.”¹⁶

◇ *Reproche de la part d’un aîné à l’adresse d’un plus jeune qui néglige les conseils des aînés.*

Gbángá tè gbàkùlǐ dúngú ngó nè, nè à gómó dò gbálá fó ni bóé.

Gbàkùlǐ nè wé gòmò fó, nè à dúngú ngó mbé gelé tè, sè nè à gómó dè, wé ké ǎ wè tè dùngú ngó fó gó.

G.n.n. : kpàsá wi gálá bê, sè nè bé wé tè tǒ lènggè dò bòlò nè dè.

◇ Bê ǎ wè tè tǒ lènggè íkó gó, kpàsá nè tǐ há à dàtì, sè nè à tǐ dè.

“La tourterelle connaît l’arbre sur lequel elle se perche pour picorer le mil.”

◇ *On a toujours recours à son aîné pour régler ses problèmes.*

Tiki lú, yà kà bóé.

Tiki lú kà gó, yà lé nyóngó sè tǐ ‘bò kà gó.

G.n.n. : fò kpàsá wi bíná, dé mò sè kó nú félé kúlá tàbì tè lé bíná.

“Quand la spatule se met à brasser, il y aura de la bouillie de maïs”.

◇ *Un village où manquent des aînés sera un village désordonné.*

Ká gó’dó gbà tòkò dílǐ wé kpòlòsò.¹⁷

Fò kpàsá wi bíná, nè óbénò wǎ dè sè fá nóé ngó.

Dùngú ‘dá wélé má dé wé dùzú kpàsá wí ké à zó mò tǐ à.

◇ Lè dílǐ fálá tè kpàsá wínò.

“Les tubercules du taro produisent bien grâce au tubercule principal.”

◇ *Un village ne peut prospérer que grâce aux anciens.*

Bé sélé bê dámá zákà n’á fé.

Wí dàmá zákà yà kpàsá nè, nè à dámá má íkó gó, à dámá, né ndé ngá-mò tàbì bòlò bóé. Bê ì tí gúlú dàmá zákà gó, kó à dámá íkó, né wínò wǎ lènggè sè ná, bòlò bóé, nè wǎ kàlà sè mò bòlò dé kǐ wà. Kó wà né zò ná, bòlò bíná, bê à há ǎ dàmá zákà ní, nè wǎ hà sè ngámò há à wéná.

¹⁶ “Ngòkǎ” est un bois très utile; il est utilisé dans la médecine traditionnelle et dans les rites. Pour en connaître les secrets, il faut s’informer chez les anciens.

¹⁷ Kpòlòsò tòkò mé à dàá tòkò ké tàlà líá nè kpó dé tǐ nè : tubercule principal du taro auquel les autres tubercules sont attachés.

G.n.n.: tò ké mà wià dò kpàsá nè, bê ă wè tè dè mà gò, wé ké à dò há nè bíná.

◇ Wà tó mà dò mbùlà há òbé ngázù ké wă kò wé zèlè nú kpàsá wi gò.

“L’enfant joue de la flûte d’incantation et meurt.”

◇ *Un jeune ne peut pas usurper le droit d’un aîné.*

Lénggé nú kpàsá wi à kúndú gùbà, mò té dè dò sà gò.

Mbè gò nè mò lénggé ná, è é kúndú gùbà, kó bìndè nè é wá dè, nè mò lá wé dè gèlé tè mò; kó fàlà sá, kó mò né hò tǝ nè, nè mò wá ‘bò zàà, nè má gáná mò. G.n.n. : kpàsá wi tǝ wè há mò, nè mò é mà fàlá déá tò dò tǝ, ní gò, kó mò dé ké zà mò kǝ ni, nè wá sà sè kò’dá tè mò.

◇ Mè à lénggé kò’dò dò wí ké à zó mbùlà nú kpàsá wi lí à yàlà íkó.

“La parole d’un aîné est comme la partie du champ qui reste encore à défricher; il ne faut pas la prendre à la légère.”

◇ *Si tu veux réussir dans tes projets, écoute les conseils des aînés qui ont l’expérience.*

Mò né gòmò gbákǝ tè, nè mò ‘bé tè tóló ké, sè nè mò gómó kúlá ké dè.

Wé ké, mò ‘bé tè kúlá kè, nè má gbìnì sè dǝ mò. G.n.n.: mò kǝ wé dùngù nzà, kó ‘dò mò nyélé, nè mò bá nù dò kpàsá wi, nè mò zélé à.

“Quand tu vas couper les branches de l’arbre, accroche-toi à une branche verte pour couper les branches mortes.”

◇ *Si tu veux une longue vie, écoute les paroles des anciens.*

Mò bá tí ‘báká gbélé dé ngó, nè mò gómó tikisi dè.

Mò bá nù dò kpàsá wi, nè mò gòmò tikisi, g.n.n. nè mò zèlè sè wé kǝ zǝ à dè, sè nè mò ǝ sè tí bǝlò zù lénggè dè.

“Si tu soutiens un vieillard, tu apprendras ses secrets.”

◇ *Si tu fréquentes les aînés, tu apprendras leur sagesse.*

Sàbélé mò bê á dè, nè kpàsá wi yú nzà ngó nè.

Var. : bé sélé bê zǝ sàbélé, nè kpàsá wi né nzà ngó nè.

Tònò vè má wè ná, kpàsá nè dé mà íkó gò, mbè tònò bê wià tè dǝ nè, nè má gálá kpàsá nè.

◇ Mè à lénggé kò’dò dò kpàsá wínò ké wă kǝ wé hà wàlà há bènò ná wà dé tò, kó wà kpá há gò.

"Si un cadet construit de bonnes toilettes, un aîné s'en servira".

◇ *Un travail fait par un plus jeune peut aider un aîné.*

◇ *Il faut donner de la responsabilité aux jeunes.*

Ngbálá fò fá nú kpóló kólá.

Mò wá fò, nè mò sókpò tè fálà ngá zàmò bóé ni, sè à má biá fálà fòé 'dà mò dò díá nè dè.

G.n.n.: fò kpàsá wi kó nú félé kùlà bíná, ndé fò sè wí bòlò obénò bíná.

◇ Mò bē, mò dúngú, nè mò bá nù dò kpàsá nè, nè mò zélé à, sè nè mó dè nè tò á díá dè.

"La limite du champ cherche le bord de la forêt." Car le bord de la forêt indique clairement la limite du champ.

◇ *Respectons les anciens, ils sont la garantie de la paix dans le village.*

Mbúlú mò dé wè wè lì.

Obénò kó lè wà yó wéná, kó kpàsá wi ó bóé, nè à bóló wálá há wà.

"Une viande pourrie devient bonne à cause de l'eau chaude."

◇ *Quand les jeunes du village s'égarer, les aînés les redressent.*

Dóá mò ngútú tí kpàsá nè gó.

Kpàsá wi à dúngú wéná ké zǎ wè, kó fálà ké mò fí dóá mò lí wè tí à ni, né ndé má ngútú sè gó. G.n.n.: díá kpàsá wi kó nú félé kùlà bóé ndé, kó ówélé wá é wè tí à ná, à 'dáfá mâ, nè gènè kó wè ni má á ngá, né ndé má sòkpò sè vè dò díá nè íkó.

◇ Mè à mbùlà ná, lè díí fálà tè kpàsá wi, wè ké lè má dé wè dùzú wà.

◇ Mè 'bò à lénggé kò'dò dò kpàsá wi ké à tǐ mbùlà há ónú félé kùlà gó.

"Une chose mise au feu pour griller ne brûle pas sous les yeux d'un vieux."

◇ *La présence d'un aîné est une garantie pour la stabilité du village.*

Kpè dátí há bé gótó kò há mó.

Mó né dè tò, nè wí ké ǎ deá tòé ni dátí há mó, n'ǎ bè sè há zǎ nè há mó.

Tàbì : mó kǐ wè dè tòà kò lè mó ngbà mó, nè ngbà mó ké à à wèlé lé ni, ǎ bè sè tèle tè wínò kó lé ni há mó, sè nè mò dúngú dǒ wà dò díá nè dè.

◇ Wà tǐ mâ we kò'dò dò wí ké ǎ kǐ wè zèle wè nú wèlé gó.

"Celui qui te précède t'indique où se trouve le trou."

◇ *Reproche à ceux qui ne veulent pas écouter les conseils des aînés ou de gens qui ont plus d'expérience.*

Gbálá kòni liá zǎ gǔ wé zùlà.

Gǔ yó'dó zùlà, ndé ǎ yó'dó tǎ 'bò gbálá kòni kò zǎ zùlà ni.

G.n.n. : mó ké mó kpàsá nè mó wé só tē kpà mà gó ni, mbè nè mó kpà mà dò wálá 'dà bē.

Tàbì : wélé à dé kpàsá iá, à nyóngó mò wé dùzù bènò 'dà à.

◇ *Mè à lénggè òngbò dò bé ké ǎ galà kpàsá nè.*

Tàbì : lè té là fàlà galà òkpàsá bàá lè gó.

"Le grain de maïs est entré dans le ventre du serpent grâce à la souris."

◇ *On a souvent besoin d'un plus petit que soi.*

◇ *Un vieillard doit pouvoir compter sur les jeunes pour ses nécessités.*

34. Wí zò mò tē mó bíná, ndé mó à wí 'bakó

Orphelin - protecteur

Gbà tē ngó kòlá bíná, wà sá lí mà ná fùtùkùlù. *Ou* : – kòlá deá wú'dà.

Wí zò mò tē mó bíná, nè wélé wǎ yòndò sè mó wéná.

Kpàsá wí tàbì nwà bíná, nè wínò wà dúngú sè dò díá nè gó.

"Un bois sans grands arbres, on l'appelle taillis."

◇ *Un jeune sans le soutien d'un aîné n'a pas de valeur.*

◇ *Un village sans chef est un village désordonné.*

Bàá mó 'dò mó bíná, yá mó zǎ kǎ gbògbò lè 'dú gó.

Var. : bàá mó 'dò mó bíná, yá mó wá kúndú nyèlèkǎ gbògbò lè má é gó

Bàá mó, tàbì wí 'dò mó bíná, nè mó tē fà ngbànggà gó, wé ké fò sè wí galà mó bíná.

Mó à bé gùlà, nè mó hámá dò dùngi 'dà mó, wé ké fò wí galà mó bíná.

"Si tu manques de père, tu ne creuseras pas un trou profond au milieu du village."

Var. : *"Si tu n'as plus de père, tu ne termineras pas à défricher un terrain rempli d'herbes au milieu du village."*

◇ *Si tu n'as personne pour te soutenir, tu ne peux pas te permettre de créer de gros problèmes.*

Nàá mò 'dò mò bíná, nè gbàkàtà félé kó mò nú káíí.

Bé gùlà kpá gbàkàtà, kó à sí dò mà, kó fò sè wí gí wà há à bíná, kó á wélé nè dò tè à, à gí mà, nè má 'dàngà sè dô.

G.n.n.: bé gùlà, ké fò wí zò mò tè à bíná, à á bé 'bàkô, dé mò mò à sè bíná.

"Si tu n'as pas de maman, les crevettes pourrissent dans tes mains près du charbon ardent."

◇ *Un enfant qui n'a pas de maman est un enfant malheureux.*

Dùngù dé òlò fiò tó ngòsò nú kòé gó.

Var. : Wí dàlà bé gùlà tó ngòsò nú kòé gó.

◇ Mò dála bé gùlà, nè mò té dè silà há bé ni gó, dǒ 'bàkô bá lí à gó.

◇ Mò kpá gènè, nè mò té hà mò há à dò sòtí zú kó mò gó.

"Remplacer un trépassé ne met pas une fermeture à la gibecière."

Var. : *"Élever des orphelins ne met pas –."*

◇ *Celui qui remplace des parents décédés doit élever les orphelins comme ses propres enfants.*

◇ *Aussi : Quand tu reçois des hôtes, ne sois pas égoïste.*

Bàngàbingi sé nú tè tè é dò tè é.

Bàngàbingi mé à nyàkà, má dò tè wéná, né ndé gèlé wélé sé nú nè há à gó. G.n.n. : kpási 'dá wélé má dé kó à, má dé kó gèlé wí gó.

◇ Mé à mbùlà há bé gùlà dò wí nà mó à wé galà à bíná, wé bè ná, à ngándá dò kó à, sè nè à kpásá dè.

◇ Mé 'bò à mbùlà há wí ké à dé tò gó, nè à á tè à ngó óngbà à ná, wà há wà galá é.

"Une liane à épines aiguise elle-même ses épines."

◇ *Un orphelin doit compter sur ses propres forces.*

Kpó bílà galá lí tè sàngá tà gó.

Mò galá lí sàngá tà dò bílà, kó má ó, kó fò mbèé nè bíná, yà mò galá sé 'bò mbé lí gó. G.n.n. : bé ké fò nyá à bíná, à té fà wé kpà wè dò gèlé wínò gó, wé ké fò wí 'dò à bíná.

"Un gobelet seul ne puisera pas d'eau entre les pierres."

◇ *Un enfant unique ne peut pas chercher à se battre avec d'autres.*

35. Lè zélé nú kpàsá wínò dò ònwánò

Obéissance

Sá tè bê há nyóngó mò dò kpàsá wi.

Bé ké à dò ndí bíná ni, ǎ wiá tè nyòngò mò fàlá nè kpó dò kpàsá wi.

G.n.n.: bé ké déá mò tē à dè wéná ni, òwínò v̄ē wǎ k̄s̄ s̄é ḡéné à.

“Un enfant propre peut prendre le repas avec les adultes.”

◇ *L’enfant bien éduqué est aimé de tous.*

Lá zálá pàtàpùlù fiá lí wè.

Pàtàpùlù à tè nyòngò kò yànggá, nè à lá zǎ z̄éá wè, n’á té lí wè, n’á fé.

G.n.n. : bé ké à b̄é mbùlà fàì, ǎ kpà s̄é ngámò òlò b̄éá wè ‘dá à.

“Le papillon ‘patapulu’ désobéissant est mort dans le feu.”

◇ *Celui qui néglige les bons conseils en subit les conséquences.*

Gàzà gá zélé ná ó kò fá ndà'bà. Ou : gàzà gá zélé gó ó kò fá gbògbò

Var. : zálá gá zélé ná ó kò fá ndà'bà.

Wí ké à zélé lénggè ké wà gá à w̄ě nè ni gó, ǎ kpà s̄é dò mâ ngbànggà.

Gàzà wí ké wà gá à zàà, nè à zélé mò gó, á kpǎ nè ngbànggà.

◇ Mè à lénggè kò'dò dò wí lá zálá ké à zélé mò gó ni.

“Les pieds du récalcitrant se trouvent dans le panier d’escargots.”

Var.: *“Les oreilles du récalcitrant se trouvent dans le panier d’escargots.”*

◇ *Celui qui ne veut jamais écouter sera puni de ses actes.*

Bé yènggè zú gànggàlà, há kpá fiá gàngányà.

Okpàsá wínò wǎ k̄s̄ zí ná, òbénò wà yènggè zú gànggàlà gó, d̄s̄ kó wà té, kó wà kpá ngámò gó.

◇ Bé ké à b̄é mbùlà fàì, ǎ kpà s̄é ngámò òlò b̄éá wè ‘dá à.

“L’enfant qui a l’habitude de se promener au bord de la vallée finit un jour par découvrir le cadavre du ‘ganganya’¹⁸.”

◇ *L’enfant désobéissant est exposé à toutes sortes de malheurs.*

¹⁸ Gàngányà mè á ngámò ké wélé à kpá mà òlò ‘dá déá mò tē à : *conséquence mauvaise d’un acte insensé; malheur encouru de sa propre faute.*

Dùá dè dé mò, há nyóngó gbálá ngbà à.

Var. : sà'dè dè dé mò, nyóngó dò ngbà è.

Lá zàlá dùá ké ă kò wè lè bá'dé gó, wă gbè sè à, nè wà nyóngó à, nè wà dá bé 'búlú ké há òngbà à dùánò ná, wà nyóngó.

◇ Wí dè dé mò, nè à gálá ngbà à, ă kpà sè dé mò òlò gálá wí 'dá à, 'bà ngá tè wí dè 'dá mò mbà.

◇ Mè à lénggé kò'dò dò wí lá zàlá, dò wí ké ă kò wè dè dé mò gó.

"Une chèvre obéissante mange les os (la queue) de son prochain."

◇ *Celui qui fait du bien recevra du bien.*

36. Wé 'dá ònwánò

Les autorités

Kúsú kàlá ́ lé b̀̀à g̀̀. *Var.* : gbà kàlá ́ 'dá lé b̀̀à g̀̀.

Kò lé kpó, nwà ́ kǎ nè b̀̀à g̀̀.

"Il ne peut y avoir deux hautes collines dans un même village."

◇ *On ne peut avoir deux chefs dans un même village.*

Gbà kúlá tè lé ngbè é b̀̀à g̀̀.

Wé ké wă gbinì sè b̀̀à nè.

◇ Kó lé kpó, ònwà wà ́ b̀̀à, nè ndé fò sè wí zèlè wà bíná.

◇ Tàbí : 'Dá wí b̀̀à wă wè tè dùngù dò ngbà wà dò díá nè g̀̀.

"Deux grands arbres morts ne se soutiennent pas."

◇ *Deux chefs dans un même village ne s'entendront pas.*

◇ *Deux personnes méchantes ne s'entendront jamais.*

Gítí wèlé dì d̀̀l̀́ g̀̀. *Ou* : wèlé dì, gítí à wèlé sè g̀̀.

Nwà ké à bé t̄́ à d̀̀ d̀̀, nè à wèlé wè wéná, dúngúú à sè 'bò dò d̄́ bíná, nè wínò wà zélé sè 'bò wè nú à g̀̀.

◇ Má wè ná, nwà wèlé wè d̀̀ d̀̀ g̀̀; à dúngú, nè à gé zàlá à, kó wè bóé, sè nè à wèlé wè d̄́.

"La voix du chef du clan ne s'entend pas."

◇ *Un chef qui parle beaucoup n'est pas respecté.*

◇ *Un bon chef doit savoir écouter et ne parler qu'après mûre réflexion.*

Bé sélé nwà bíná.

Nwà, gènè kó à à kpàsá nè tàbì à à bê, à mé à nwà, lè zélé wè nú à.

◇ Mè à lénggè kò'dò dò wí kè à fá wè yà fálà tòè 'dá à.

"Il n'existe pas de petit chef."

◇ *Petit ou grand, un chef est un chef; il faut le respecter.*

Kílí nò lí bá fòlò wé híá mọ̀ dàlè gọ.

◇ Nwà zélé wàná gọ; à dé tòè 'dá à né kè à lénggè ná má wià ni.

"L'éléphant qui boit ne se laisse pas déranger par le coassement des grenouilles."

◇ *Un chef fait son travail sans avoir peur des critiques de ses sujets.*

Kéńzè òlò gbà lí kóló dọ̀ gọ.

Wè kè gbà lí ósó tẹ̀ 'bò dọ̀ gọ. G.n.n. gá wi dé gbà mọ̀ wéná, díá kè tàbì 'dá kè, kó à fé, né ndé tà zù wínò 'dá à élé sè ngó à dọ̀ gọ.

"Le sable d'une grande rivière ne sèche pas vite."

La mort d'un homme important est ressentie pendant longtemps.

◇ *Quand un grand chef meurt, qu'il ait été bon ou mauvais, on ne l'oublie pas vite.*

Gbalá 'bètè dé kpátalá, yá má té kpà ngá tà ò nè gọ.

Wí kè à dé 'dá mènò wéná, nè à zélé mọ̀ gọ, yá à té kpà wí kè ǎ ngándá nèà ngó à ná, à é tẹ̀ nú à ni gọ. Né ndé à kpá ngbà à dò wèlè kè ǎ ngá-ndá nèà ngó à, nè zù à á gbèsé nè dò tí.

"Une noix de palme qu'on n'arrive pas à briser n'a pas encore trouvé une pierre assez dure pour la briser".

◇ *Pour une personne têtue, on trouvera difficilement une personne forte pour la redresser.*

Bé sélé bê yóló nú ndògò iá, yá à sá mbilá gọ.

Ndògò mé à fálà kpàsá wi à dúngú nè wè zèlè lénggè kè wà té dò má há à ni, né ndé bé wè té dúngú dí ni gọ.

G.n.n. : déá tò nwà wè dò bê gọ, má wià dò kpàsá nè kè à í tí mò í ni, sè nè à dókó wè dò wálá òlò nè dè.

"Un enfant qui se trouve à la tribune du chef ne peut pas pour autant faire des annonces."

◇ *Un jeune inexpérimenté ne peut pas être chef, il faut une personne mûre et qualifiée.*

37. Wè 'dà kpà ngbànggà

Querelles, palabres

Tòndò gó'dó tẹ lé filá nyángá mọ.

Tẹ lé nyángá mọ, kó mọ ísí 'bò mà, nè má lé 'bò dé dàti, nè má zéle wé-nà. G.n.n. : lénggè ké má zéle tẹ mọ wénà, kó ngbà mọ à 'dúsú 'dǎ nè fàì, nè má gǎ nè dé dàti, nè ndòtí nè vè má hò sè ngbànggà.

"En appuyant sur l'épine, on la fait pénétrer davantage dans le pied".

◇ *Raviver d'anciennes querelles finira par créer de grosses palabres.*

'Dòkóló kùndà dǎngá zùgbúlú tẹ, nè tǔ tǔ à.

Wí 'dǎ 'dòkóló, tàbì wí ké owélé wá kò gènè à ngbóó gó, kó bé wè mọ à, nè má hó gbà wè.

"Un malchanceux grimpe sur une souche et la nuit l'y surprendra."

◇ *Quand un petit problème arrive à un malchanceux, cela devient vite une grosse palabre.*

Gbà gúá lé tǎà dò kpóló tẹ è gó.

Wǎ gbà sè sàngá nè, nè wà sékété kpólé tẹ nè, sè nè wà kálá dé tǎà dè.

◇ Wéle kpá gǎ ngbànggà, má wè nà, wà gónó sàngá nè fàlà kpó dò tí gó. Né ndé wà tǔ lénggè ngó nè gbáá, wà sékété tẹ nè, sè nè dè.

"Une grosse bûche n'entre pas dans la maison avec ses gros noeuds."

◇ *Une grosse palabre ne s'arrange pas en une fois, on en parlera plusieurs fois avant de prendre une décision.*

Kúlúkúlú dǎngá zú kùlúkùlú.¹⁹

Mbé wè gè má tiá ngó á ké zí dàti ni, má ké má kúlú ngó ni.

◇ Mè à lénggè kò'dò dò wí ké ǎ dèà 'dǎ mọ, kó wǎ là ni íkó. Kó 'dò nè, nè à dé 'bó mbé nè, nè ndé kí ni wà lá sè mà ní íkó gó.

"La palabre est montée sur la palabre."

◇ *Une seconde palabre à la suite de la première ne fait qu'empirer la chose.*

¹⁹ Kúlúkúlú = mọ ké má dé 'dò ngbè dò 'dò ngbè : *acte qui se répète plusieurs fois.*

Tù kà tũ zó mò tí gùlù à gó.

Mò tũ kà, nè má yélé dé dàti mò, né ndé má yélé sè tí gùlù mò gó.

G.n.n. : mò kpá wè dò tũ, nè mò í sè tí wí kè à né dè mò 'dángá gó.

◇ Mò yénggé dò tũ, nè lí mò sǐ ngó déá mò tè mò, dò lénggé nú mò, dǒ mò kpá wè dò wélé gó

"Celui qui allume une torche ne voit pas son bas-ventre."

Si tu te bats la nuit, tu ne connaîtras pas ton adversaire.

◇ *Quand tu sors la nuit, sois vigilant et évite les querelles.*

Kòsòngélé hó nzâ mbà gó.

Kòsòngélé hó nzâ, má bé nà, bòlò bóé. G.n.n. : gá kpá wè hó, ndé gùlù nè bóé. Kó kpákó má é, nè wà fá gùlù nè, sè nè wà 'dáfá dè.

"On ne sort pas le grand bouclier sans raison."

Quand une bagarre éclate, c'est qu'il y a une cause.

◇ *Pour calmer une bagarre, il faut d'abord en chercher la cause.*

Dò yélé né kùlù ngó, ndé ngámò kpá à.

Wélé dé dǎ, ndé gùlù né bóé : tàbì ngámò, tàbì wélé zélé tǎ à, ní dò ní.

◇ Má wià nà, wà fá gùlù né, sè nè wà 'dáfá dè.

"Si la queue du buffle se redresse, c'est qu'il est en danger."

Quand quelqu'un est en colère, c'est qu'il y a une cause.

◇ *Si tu veux calmer une personne en colère, il faut chercher la cause de sa colère.*

Ngbiá gómó gbà bià mbà gó, ndé wè zǎ à.

Wélé lúngú mò mbà gó, wè zélé à zélà.

"Le sanglier ne bat pas le grand tambour²⁰ sans raison, c'est que quelque chose le tracasse."

◇ *Voir aussi le précédent.*

Mò òlò à ngélé nzâ à tǎkò.

Owélé wà kpá wè, nè má hó bòlò, nè tǎkò má à sè nù.

◇ Wà tǎ má dò mbùlà nà, lè lá fálá bòlò, wè kè má kó ngbànggà wéná.

²⁰ Expression qui signifie : le sanglier grogne, parce que son grognement résonne comme un grand tambour.

“Après la sortie du bouclier, le sang coule.”
◇ *Evitons la violence, elle ne fait qu’aggraver les choses.*

Sósó dè nú wè à sósó lí wálá tándàlà.

Sósó lí wálá tándàlà, nè má ngbéńzè nú à, sè nè à mó ngó hè mò.
G.n.n. : wí kè à kpá wè fàì, tàbì à túlú wélé fàì, ǎ kpà sè gbà wè òlò nè.
“Si l’oiseau mangeur de miel fait beaucoup de bruit, c’est parce qu’il a mangé des graines du piment ‘tándàlà’.”

◇ *Un bagarreux finira par avoir de graves ennuis.*

Bê dúngú dò kpà wè gbò gbà sòè, gógó à gbíní tẹ nyòngò fú’dàfú gó.

Bé kè à sí tẹ kpà wè fàì, wélé kpó há sè nyóngómò há à gó.

G.n.n. : wí kè à kpá wè fàì, wà sá sè mò há à ‘dá nyóngómò gó.

◇ *Wà tǔ má há wí mbàná, nè wà dó à dò nyóngómò.*

“Un enfant qui se dispute en plein jour ne se cassera pas les dents sur la boule de maïs sec.”

◇ *Un bagarreux n’est pas invité au repas.*

38. Lè dé gbèlá ówélé

Hospitalité

Pìpìlì lá dò zú gènè gó.

Gènè hó ‘dà mó, nè mò ‘dáfá fàlà òì há à dò díá ‘dà fàlà, dǔ tǔ tǔ à dé nzà, kó gèè bá à gó.

◇ *Mò tẹ là gènè dé nzà zú à kpó gó, dǔ ‘dá mó kpá à gó.*

“La petite chauve-souris ne circule pas au-dessus d’un visiteur.”

On ne laisse pas un visiteur seul jusqu’à ce que la petite chauve-souris vole au dessus de sa tête, c.-à-d. jusque tard dans la nuit, de peur qu’il ne lui arrive un malheur.

◇ *Occupe-toi de ton visiteur, afin que rien de mal ne lui arrive.*

‘Dángbá zà gènè hé mò, nè sàpè bá lí wèlé tǎ.

Zà gènè hé mò kpùrr, má bé ná ǎ nyòngò mò gó, ní à wélé tǎ há nyó-ngómó há à gó.

◇ *Mè à lénggè kò’dò dò wí kè à ngbá gènè ‘dá à dò lénggè gbáá, né ndé à fá nyóngómò há à dǔ gó.*

“Si le ventre du visiteur gargouille, c’est une honte pour l’hôte.”

◇ *Reproche à un hôte qui n’accueille pas bien son visiteur et le laisse affamé.*

Mbísá gènè nyóngó ‘dáfá gò.

Ou : – nyóngó súlú dàmbugò, *ou* : – nyóngó ndàmbugò.

Gènè mbísá dátí à ià, má wiá ná, mò ‘dáfá nyóngómò wé dùzú à, wé ‘bò ‘dá à, nè mò té ‘bò ná, à hó, sé nè mò gí há à dé gò.

◇ Gènè mbísá dátí à ià, nè mò dé gbélá à dò wálá òlò nè.

Mbè wà tó ‘bò gbà wé ni há wélé, wé mbbèsè à wé mó ké má né dè tè é ni, nè té à ó ngó, nè à ‘dáfá wě nè. Tábì wé kò’dò wí ké wà tó wé há à, né ndé à kò wé zèlè mâ gò, nè à dé ‘bò mâ gò.

“Un hôte annoncé ne mange pas un repas préparé à la dernière minute.” Ou : – des légumes dàmbugò sans viande. *Ou* : – des tendons.

Un hôte annoncé ne mange pas un repas insuffisant.

◇ *Reproche à quelqu’un qui n’a rien préparé pour l’arrivée d’un visiteur qui s’est annoncé.*

Le proverbe se dit aussi comme reproche à quelqu’un qui a été averti de ce qui va arriver, mais ne prévoit rien et se laisse surprendre; ou à qqn qui ne tient pas compte de ce qu’on lui dit ou de ce qu’on lui demande.

Gèlé wi há sí òlò ngbàngbá gògò mó gò.

Mó né gènè ‘dá ngbà mó, k’á gálá mó dé wéná, kó fálá ké ngbà mó hó tè mé ‘bò ‘dá mó ngà, nè mò gálá tè mé ‘bò a á diá, né ndé mò té àkà gèlé wélé ná, à gálá gènè ‘dá mó òlò mó gò.

“Un étranger ne paiera pas pour vos molaires.”

◇ *Tu ne peux pas demander à une autre personne de payer tes dettes ou de récompenser quelqu’un qui t’a fait du bien; tu dois le faire toi-même.*

Nyáká bà ngàtà lé kò dò ngàtà. (Voir aussi : Amitié mauvaise, p.95)

Fálá ké gèlé nyáká má h́á dé gúlú ngàtà ià, kó wélé sélé nyáká ni, nè à mbà né mâ dà ngàtà kpó, n’á sélé mâ. G.n.n. :

- bé kpá ngbànggà, nè wă sà sé mò há wélé à, nè à mbà sé dò à kò ngbànggà ni, wé ké zùgóló à á dĩ sé mó bàá à tábì nàá a;

- gènè hó 'dà mó, kó à kpá ngbànggà, nè wǎ sà sè mò há mó ké mó à wèlé tǎà ni;
- mó yénggè dò 'dá wi, kó à kpá ngbànggà, nè mó lè sè kǎ nè dò à.
- ◇ Wà tǎ má wè mbèsè wèlé ná, à há má dò ówínò nú tǎ 'dá à, dǎ wà dé gèlé mò gó.

"La liane qui grimpe sur la plante 'ngàtá' entre avec elle dans la fosse."

- ◇ *Ne permets pas que ton enfant ou ton hôte se querelle avec quelqu'un, car c'est toi qu'on interpellera.*

Gènè yá bú.

Mó dá wè, nè fàlà sá, nè mó kàlà sè bú òló nè, nè mó dá ngó zùbù, yá má iá. Ná mè ni : gènè hó sòè gè, bìndè ǎ là ké 'dá à iá.

- ◇ Gènè hó 'dà mó, nè mó ní silà mó, nè mó gálá à dò díá nè.

"Le visiteur est comme de la cendre."

- ◇ *Sois accueillant, gentil avec ton visiteur, il ne tardera pas à partir.*

Gènè 'dá bá nó mángà wéná, yá má yúlá kó wò.

- ◇ Gènè hó 'dà mó, nè mó lénggè dò à, nè mó gálá à ná, dǎ wò bá à gó.

Wà gá dò zumà ná : "àá gènè, gènè sá mbílá wò gó, gènè éé, gènè sá mbílá wò, gènè óó."

"Si le visiteur de (ton) père fume beaucoup, c'est qu'il a faim."

- ◇ *Occupe-toi de ton visiteur, surtout nourris-le.*

39. Mò té mòmò ngbà mó ké ǎ kpá ngámò gó

Ne te réjouis pas du malheur d'un autre

Béla tǎà ná, mó dè há ngbà mó yá mó dè há mó.

Béla à à sà'dè, wà gbé à wè dè dò ìnà. Má ké béla tǎ dò gbà wè há mó ná : mè ké mó dé dǎ mi sòè gè, dúngú, nè wǎ dè sè tǎ 'bò dǎ mó.

- ◇ Wà tǎ má wè kò'dò dò wí ké à mómó ngbà à ké à kó ngámò ni

"La fourmi béla dit : ce qui arrive à un autre t'arrivera aussi."²¹

- ◇ *Ne ris pas du malheur d'autrui; cela peut bien t'arriver aussi.*

²¹ *La fourmi "béla" est tuée souvent pour en faire un médicament.*

Mé dé zú gbànú gè dé zú kpó wi gó → Kàkàlúkàà !

Gbànú ké zú à kpó kpólà ni, à tǔ mà há wí ké à mómó à wě nè ni ná, mò zó mé zú é kpólǎ nê gè, má zú mbè wélé bóé.

Fálá ké ngbà mò kpá ngámò tábì à kpá ngbànggà, yà mò té mòmò à gó, mbè dí nè mò kpá té mé 'bò kpó mé gè má dèà à ni.

◇ Wà tǔ mà há wí ké à mómó zí ngbà à 'dá fálá ngámó, né ndé dí dǔ ni à kpá tè mé 'bò ngámé ni.

"Ce qui est arrivé à la tête de la perdrix n'arrive pas à une seule personne. Calvitie!"

◇ *Ne ris pas du malheur d'autrui, car cela peut bien t'arriver aussi.*

Sé sé kólò má gǎlà tí lí, nè ngànggè zéilé, nè à mómó.

Ngànggè mómó gǎlà tí lí í, wé ké kólé má à ni, àndáká à té ì ná, bìndè nè kpó kólé má gǎlà ni, má mà sé té mé 'bò é ni gó.

◇ Ngbà mò kpá ngámò, nè mò té mòmò à gó, wé ké kpó ngámé ngbà mò kpá mà ni, bìndè nè má kpá sé 'tǎ 'bò mò.

"Une pluie légère mouille le poisson "gǎlà" sous l'eau, le poisson "ngànggè" s'en aperçoit et se moque de lui."

◇ *Ne ris pas de ton compagnon qui est dans la même condition que toi et qui est frappé d'un malheur.*

Gbàkàmbú mómó lò'dò ngbè é lí bílí kpító gó. Ou : - lò'dò kǎá lí bílí kpító gó.

Var.: Kǎá mómó lò'dò gbàkàmbú lí bílí kpító gó.

◇ Ngámò kpá ngbà mò, nè mò té mòmò a gó, wé ké mò té fè gó, mbè nè má kpá nè 'bò mò.

"Le grand écureuil (gbàkàmbú) ne se moque pas des testicules de son compagnon qui est pris au piège." Ou : "— de l'écureuil (kǎá) qui est pris au piège."

Var. : "L'écureuil (kǎá) ne se moque pas des testicules du grand écureuil (gbàkàmbú) qui est pris au piège."

◇ *Ne te moque pas du malheur d'autrui tant que tu ne t'y trouves pas encore. Rira bien qui rira le dernier.*

40. D̀̀ng̀̀ k̀̀ l̀̀ g̀̀ǹ̀

Aller en visite

M̀̀ h̀̀ l̀̀ m̀̀ ngb̀̀ m̀̀, ǹ̀ m̀̀ g̀̀m̀̀ z̀̀ m̀̀ d̀̀ ỳ̀l̀̀.

Z̀̀ d̀̀t̀̀ ẁ̀ b̀̀ mb̀̀l̀̀ ỳ̀l̀̀, k̀̀ ẁ̀ t̀̀ ỳ̀ ǹ̀ ǹ̀, k̀̀ m̀̀ l̀̀ d̀̀ 'd̀̀ ǹ̀, ǹ̀ ẁ̀ k̀̀ s̀̀ ǹ̀, m̀̀ t̀̀ l̀̀ g̀̀, m̀̀ ỳ̀ t̀̀ m̀̀ 'b̀̀ mb̀̀ d̀̀ ẁ̀, s̀̀ ǹ̀ m̀̀ l̀̀ d̀̀.

◇ M̀̀ d̀̀ng̀̀ d̀̀ ẁ̀l̀̀ k̀̀ g̀̀l̀̀ l̀̀, ǹ̀ m̀̀ d̀̀ mb̀̀l̀̀ k̀̀ l̀̀ 'd̀̀ ẁ̀, d̀̀ d̀́́ t̀̀ǹ̀ 'd̀̀ ẁ̀, ǹ̀ nd̀̀ m̀̀ kp̀̀ s̀̀ ẁ̀ d̀̀ ẁ̀ g̀̀.

"Si tu passes dans un village ́tranger, hoche la tete en dansant."

◇ *Si tu visites un village ́tranger, adapte-toi ̀ leurs coutumes.*

T̀̀l̀̀ h̀̀ l̀̀ m̀̀ ngb̀̀ ̀, n'̀ ̀l̀mb̀̀ d̀̀ ̀ d̀́́ g̀̀' d̀̀ ̀.

◇ M̀̀ ǹ̀ g̀̀ǹ̀ k̀̀ l̀̀ m̀̀ ngb̀̀ m̀̀, ǹ̀ m̀̀ t̀̀ d̀̀ ng̀̀t̀̀ g̀̀, k̀̀ m̀̀ gb̀̀ nz̀̀l̀̀ t̀̀ m̀̀, s̀̀ ̀ m̀̀ d̀̀ng̀̀ d̀̀ ẁ̀ǹ̀ ̀ m̀̀ d̀̀ d̀́́ ǹ̀ d̀̀.

"C'est avec la queue baissée que le chien entre au village de ses compagnons."

◇ *A l'́tranger, ne te fais pas valoir, mais sois modeste et respecte les gens que tu visites.*

Ǹ̀ g̀̀l̀̀ t̀̀ ̀ǹ́ g̀̀ ̀ ̀ b̀̀l̀̀.

M̀̀ 'b̀̀ t̀̀ ̀ ̀l̀̀, ǹ̀ m̀̀ ̀ǹ́ ǹ̀ k̀̀ k̀̀ k̀̀.

G.n.n. : m̀̀ l̀̀ k̀̀ g̀̀l̀̀ t̀̀, k̀̀ ̀ẁl̀̀ t̀̀ ni ẁ̀ ỳngg̀̀ d̀̀, k̀̀ m̀̀ 'b̀̀ t̀̀ m̀̀ ̀l̀ ẁ̀, k̀̀ ̀ẁl̀̀ t̀̀ ẁ̀ ǹ̀ h̀̀ ng̀̀ ǹ̀, ǹ̀ s̀̀p̀ b̀̀ ǹ̀ l̀̀ m̀̀ ẁǹ̀.

◇ Ẁ̀ t̀̀ d̀̀ mb̀̀l̀̀ h̀́ g̀̀ǹ̀ ǹ̀, ̀ t̀̀ d̀̀ m̀̀ mb̀̀ mb̀̀ ǹ̀ g̀̀l̀̀ t̀̀ g̀̀.

"La maison d'autrui sent la pousse du calebassier."

◇ *Si tu es en visite, ne te comporte pas comme si tu ́tais chez toi.*

Kp̀̀ s̀̀ s̀ m̀̀ g̀̀ǹ̀, n'̀ s̀ ng̀̀ z̀b̀̀.

M̀̀ ǹ̀ g̀̀ǹ̀ 'd̀̀ ẁl̀̀, k̀̀ s̀ m̀̀ m̀̀, ǹ̀ m̀̀ t̀̀ l̀̀ d̀́ t̀l̀ d̀̀ ng̀̀m̀̀ h̀́ ẁl̀̀ t̀̀ g̀̀, ̀ ǹ̀ 'd̀ng̀̀ m̀̀ m̀̀ ẁl̀̀ t̀̀, t̀̀b̀ 'b̀k̀ m̀̀ k̀́ ẁ l̀ǹ̀, ǹ̀ d̀̀ ǹ̀.

"Le jour de son d́part, le visiteur d́fèque dans les ordures."

◇ *N'endommage rien avant de quitter ton hôte.*

Mó 'bàná fà ndá'bà, yá mò té sǎ zǎ vúdà gò.

Wé ké mò sǎ dí ní, kó mò lè sè wé fà ndá'bà, nè mò mà sè mà íkó.

◇ Wà tǎ má dò mbùlà há bē tàbì kpàsá nè ná, fàlà à dúngú dò mà ni, à té tǎ 'dá wè, tàbì gèlè yíá déá mènò há wínò ni gò, dǎ wà séné à gò.

"Si tu n'as pas encore fini de ramasser des escargots, ne fais pas tes besoins dans les broussailles."

◇ *Si tu es encore en visite, n'insulte pas tes hôtes.*

(Voir aussi : Faire des avances à une femme, p. 110)

Bili mó gènè bá nzà gò.

Wé ké nzà à ná wílí sà'dè, kó bílí mó gènè bá à, nè ndé wúkó wèlè tǎà à dé sè yànggá wé gí há à gò.

◇ Mè à lénggè kò'dò dò gènè ké déá mò tǎ à má há ngámò há wèlè tǎà.

"Le lacet d'un visiteur n'attrape pas une mangouste."

La mangouste est un animal interdit aux femmes; la maîtresse de maison n'aimera pas la préparer.

◇ *Se dit comme reproche à un visiteur qui par son comportement cause des ennuis à son hôte.*

Gènè bá dǎ 'bùlù dǎngá nè tǎ gò.

Dǎ 'bùlù mè à dǎ ké wà dé wé è dò ndá té fò. Kó fàlà ké gènè à bá mà, kó à dǎngá dò tǎ, kó à tílí dǎndò dò mà, nè má tè sè, nè kpáná ó, nè wúkó wèlè fò kǎ sè gò.

"Un visiteur ne monte pas une colline en portant la bière de maïs préparée pour un travail commun." Car il risque de glisser, casser la cruche et s'attirer le mécontentement de son hôtesse.

◇ *Voir le précédent.*

Téá gènè dàfà ì tí kólá 'dá ziki gò.

Dàfà à à sà'dè, à yénggè zámò wéná, nè ndé mbè 'dá fàlà kpó, nè ǎ wíá tǎ kòtò nú wálá oló à, nè à té zǎ gbà 'dú kòlà, yá ǎ ì tí kólá ni ná, zìkì à dí bóé gò, nè zìkì bá à, n'a nyóngó à.

◇ Mó né gènè kó lé mó ngbà à, kó mó ì tí ngbà mó dò wínò kó lé ni gò, nè tǎ mó zèlè sè wéná.

"Un singe en voyage à l'étranger ne connaît pas la forêt de l'aigle."

◇ *Si tu te rends dans un village inconnu, tu y risques ta vie.*

Zákáyélé tó ngbòndó zǎ ngbànzà gó.

Var. : sísíwélé tó ngbòndó zǎ ngbànzà gó. *Ou* : - sá mbilá zǎ ngbànzà gó

◇ Mò té dè ngá zù tē lé gènè gó, wè ké mò zù mò kpó, nè mò té kpà we dò òdélé wínò gó, wè ké ngáwí 'dà wà nè sè ngó mò.

"Un cancrelat ne pousse pas son cri de guerre au milieu des fourmis rouges."

Var. : *"Le petit criquet ne lance pas un cri de guerre au milieu des fourmis rouges."* *Ou* : *"– n'émet pas de message."*

◇ *Quand tu te rends dans un village étranger, ne sois pas arrogant ou têtu, car toi seul tu ne peux pas t'opposer à tout un groupe.*

Tòà ngòlò má 'bó wè dùzù màámbilá.

Lè má 'bó wè dùzù ògènè.

◇ Lè dé nà dò ògènè; mbè lé kpàsá dé mò dò wálá 'dà wà.

"Il y a beaucoup de mouvement autour des nids des tisserins 'ngòlò' à cause des tisserins 'màámbilá'."

Des visiteurs amènent beaucoup d'activités dans le village.

◇ *Conseil pour avoir de bonnes relations avec les autres, même avec les étrangers.*

Tòà délé wè gbà gbá.

Wà gbá tòà dé lí ngbè tabi dé ké zǎ ngbè, nè má délé dè.

Lè gá wè dùzù ògènè nò wà té wè dè tòà dǒ wà ní.

"A force de ranger les maisons l'une après l'autre, on obtient beaucoup de maisons."

Un village s'agrandit grâce à l'arrivée de nouveaux habitants.

◇ *Voir le précédent.*

41. Wélé dé dé mò há mɔ, nè mò dé tǎ 'bò dé mò há à

Fais du bien à celui qui te fait du bien

Mò há nzá há wí hà nzá há mó. *Ou* : wà há nzá há wí hà nzá há wí.

Wélé dé dé mò há mó, nè mò dé tǎ 'bò dé mò há à.

◇ Mè à lénggé wè kǒ'dò dò wí silà ké à kǒà nà, ngbá à há mò há à, né ndé à há mò há ngbá à gó.

“Donne une mangouste à celui qui te donne une mangouste.”

◇ *Fais du bien à celui qui te fait du bien. Se dit comme reproche à une personne avare.*

Mò dọ nyòlá há wí dọ nyòlá há mọ.

“Fais rôtir un oiseau ‘nyòlá’ à celui qui le rôtit pour toi.”

◇ *Voir le précédent.*

Dé déá mọ má yá búlùti, má tó í mbèé nẹ kpó gọ.

Dé dé mọ há ngbà wí má té ‘dá kpó wélé kpó fàì gọ.

◇ Mè à lénggẹ wé kò’dò dọ wí silà ké à kǎà ná, ngbà à há mọ há à, nẹ ndé à há mọ há ngbà à gọ.

“Faire du bien est un couteau à deux tranchants.”

◇ *Le bien ne doit pas être à sens unique.*

Lá nwá há sí nwá.

Mè ké wà énzé dọ lá nẹ, má sí tẹ ‘bò dọ lá nẹ. Ngbà mọ tómbó mọ há mọ dọ lá, nẹ mọ gésé tẹ ‘bò há à dọ lá..

◇ Ngbà mọ há dé mọ há mọ, nẹ mọ gésé tẹ ‘bò dé mọ há à.

Tàbì : lénggẹ ké nẹ tǔ mâ zù nẹ bǎà, má wè té hò nzà sàngà òwélé gọ.

“Un colis envoyé emballé revient emballé.”

◇ *Il faut rendre le bien pour le bien.*

Ou : si on te confie une parole secrète, tu ne peux pas la rendre publique.

42. Wé ‘dá ò’dá wí dọ òwí túnúmò

Les malfaiteurs et les sorciers

Zì gọé dọ lí dàni, fià gbúlú ngbànzá.

Wí ké à gọé dọ zù mọ, tàbì dọ gèlé ‘dá mọ, ǎ bà sẹ bílí nẹ, tàbì ǎ fè sẹ fió nẹ.

“Une mouche qui vient continuellement se poser sur une plaie trouve la mort par un balai usé.”

◇ *A force de faire du mal, tu en subiras les mauvaises conséquences.*

Mbúlú sà ó dé lí wèlé nè. *Var.* : wí kpà mbúlú mò há gbá zǎ nè.

Wèlé sà á ì ná, sà gè à mbúlú nè, kó ǎ là ní gò, kó à gbá sàngá nè, nè mbúlú nè má ùnù sè à zù à kpó.

◇ Mò dé mò ké má dè gò ní, nè mò wèlé nè, mò kpà sè 'dá mò òlò nè.

"Le fruit de 'pompon' pourri s'ouvre à la vue du propriétaire."

Var. : *"Celui qui trouve une chose pourrie doit l'ouvrir lui-même."*

Celui qui commet un délit en portera les conséquences lui-même.

◇ *Le malfaiteur récoltera les fruits de ses méfaits.*

Mò ǎlé gbàdò, nè mò dǎngá ngó dǎndó nè. *Ou* : -nè mò zóló dǎndó nè.

Wè ké mò ǎlé gbàdò dò tóló nè, nè tí ngù'dú nè dé dǎndó wénà.

◇ Mò fá ngámò, nè mò kpà nè ngámò, nè má gǎ sè nè ngó ké mò fá mã ní. Ǫ nè : mò bê, mò túlú kpàsá nè, nè ǎ zè sè mò, nè má bá tè mò.

"Si tu enlèves l'écorce d'un arbre 'gbàdò', tu glisseras dessus."

◇ *Qui sème le vent récolte la tempête.*

Dèngbè yènggè 'dò tǎà, nyángá à bá nù bà gó.

Tè dèngbè hǎsǎ wénà, kó à yènggè, yà mò zélé gítí nyángá à gó.

Wí zǔ, gítí à dǎlǎ gó. Wí dè 'dá mò hé mò zù è gó.

"La petite antilope qui passe derrière la maison marche sans toucher le sol."

Un malfaiteur ne s'annonce pas, il travaille en cachette.

◇ *Se dit pour mettre une personne en garde contre un malfaiteur.*

Làkà lá 'dò tǎà, yà mò zó òlò nyángá à gó.

Wí dè 'dá mò bé tè è gó.

"La petite fourmi qui passe derrière la maison ne laisse pas de trace."

◇ *Voir le précédent.*

Bùlùti ó zǎ kà, yà bê í gó.

Wèlé à kó wè dè mò á 'dǎ, à tǎ sè wè nè há mò dàti gó.

◇ Mè à lénggè wè mbèsè mò nà, lí mò sǎ tè wí gè, wè ké à fá wè dè mò á dǎ.

"S'il y a un couteau dans la boule de maïs, l'enfant ne le sait pas."

◇ *Sois vigilant! Celui qui te veut du mal ne te préviendra pas.*

Ndí tẹ̀ fòlò tẹ̀ à, sá wá mbè sòè gè.

A fòlò ndí tẹ̀ à, nè tẹ̀ à sá wá mbè sòè gè.

◇ Mè à lénggè òngbò dò 'dá wí kẹ̀ ǎ dèà wá mbè dé mò.

"Le malpropre se lave, il est enfin propre aujourd'hui."

◇ *Se dit pour exprimer son étonnement à la vue d'un méchant qui, enfin, a fait une bonne action.*

Wà ndó bílí wí wíli, nè wà á gbálá kòni lí nè gó.

Wélé kǎ wé dè 'dá mò há ngbà à, n'á dé sè mò kẹ̀ má fí ngá lí à ni gò.

◇ Wí sènè mò dé dé mò há mò, nè mò tẹ̀ kò gó.

"Quand on tend un piège à un homme, on n'y met pas de graines de maïs."

◇ *Quand ton ennemi cherche à te faire du mal, il ne fera rien qui pourrait te mettre en garde. Sois donc vigilant!*

Dó'bóló nú b́ 'bónzóló dé tẹ̀ zù m̄. Ou : – zù mò.

Lénggè mó wélé má sókpó dò zù lí à zù à kpó.

◇ Wélé kpá ngbànggà, n'á gámá n̄ zù à kpó, má é dé zù wélé v̄ gó.

◇ Wà t̄ 'bò m̄ wé dùzú wí kẹ̀ wà sá lí à tẹ̀ ngbànggà fàì, má bé nà, à á dèà m̄.

"Les extrémités des bananes convergent."

Les paroles d'une personne ne regardent qu'elle seule.

◇ *Qui encourt une palabre de sa propre faute n'a qu'à se débrouiller seul, cela ne regarde pas les autres.*

◇ *Ton nom est toujours cité lors des palabres, ce qui montre que tu es coupable.*

Wà zú'dú f̄ tẹ̀ tòlò gó.

Wé kẹ̀ wǎ lili dò tí ndálá tẹ̀ tòlò, má kẹ̀ wǎ kpóló nè tẹ̀ wà dé tẹ̀ à nè fàì.

'Dá mò kẹ̀ má gǎ ngó silá wélé ià ni, mò wé sè wé fò m̄ gó.

◇ Mè à lénggè kò'dò dò wí kẹ̀ ǎ kò wé là fálá 'dá déá m̄nò 'dá à gó.

"On n'arrache pas les tiques d'un chien." (Elles reviennent toujours).

Il est impossible de libérer un méchant de ses mauvaises habitudes.

◇ *Se dit à propos d'une personne qui retombe toujours dans ses anciennes habitudes.*

Ngòlò bá mò dè tòà nú ngbè. *Var.* : ngòlò bá mò nú ngbè déá tòà.

Ngòlò né wè fà mò dè dò tóà 'dá à, kó à kpá ngbá à, né ndé à dò mé ni nú à, nè à bá nú à dō, nè à kpóló tē à wè dè dò tóà 'dá à, nè ngbá à kpóló tē 'bò tē à wè fà mbé né.

◇ Wà tó mà há wí ké ǎ kǎ wè bà mò òlò ngbá à, wè mbèsè à nà, mé mò dé ni, mé à déá mò òlò ngòlò, í nà, wèlé mé ni bóé.

◇ Né ndé wà tó mà wénà wè dùzù fá kò mó ngbá wi.

"Le tisserin prend le matériel pour faire un nid du bec de son prochain."

◇ *Se dit d'un usurpateur qui s'arroge le bien ou le droit d'autrui.*

◇ *Se dit surtout à propos de qqn qui cherche une femme mariée.*

Kíí bà mò lí wè bá kònggò gó.

Kíí bà kònggò wè bà mò zǎ bélé wè gó.

G.n.n. : wi ngá zù à dé kili wè dè 'dá mò gó.

◇ Mè à lénggè ké wà tó mà ngó wí ké à zó mènò vè lí à yálà íkó ni.

"L'épervier n'a pas peur de prendre quelque chose dans le feu."

◇ *Se dit d'un malfaiteur têtu qui n'a peur de rien.*

Mò dó zǎé dàti mò, nè mò dó ké 'dò mò ngà.

Wà tó mà há wí ké à kpá wè tē fálànò vè, à 'bò dò wí dè nà dò à kpó bínà. Wà sá 'bò lí à nà "Dòlù'dù tàbì Dòbìlì".

"Tu as mis le feu à la brousse devant toi et tu en as mis derrière toi."

◇ *Se dit d'un grand provocateur qui cherche querelle avec tout le monde; il ne peut pas avoir d'amis.*

Zù mò dò sàlà, nè gó'dó mò dò kùnggù.

"Mò kó'bò mò dò dàtí mò, nè mò kó'bò mò dò 'dò mò."

◇ Wà tó mà há wí ké á kǎ wè fà wè wénà, ndò dò nú tóà 'dá à ngà, dò gèlé wínò vè:

"Ta tête a une fourche et ton derrière un crochet." ◇ *Voir le précédent.*

Wǎ 'bìlì gúlú nyàkǎ gó, yá má kóló gó.

Mò ké má à 'dá, kó wà fó mà dò gúlú né vè gó, yá má 'bànà sè dò 'dá né fàì.

◇ Wí ngátè, ké wà è tē nú à gó, nè ǎ dè sè ngátè ni fàì.

"Si on ne coupe pas la liane à la racine, elle ne séchera pas."

◇ *Si on n'enlève pas le mal à la racine, il persistera.*

Mó mí fiò fàì, nè tálá n'á mó.

Owí túnúmò ké wà nyóngó ngbá wà wélé fàì, wǎ fè sè tǎ 'bò.

◇ Mè à lénggé fòmbò dò òdá wi dò òwí túnúmò : "Nè dé 'dá mò tǎ ngbà nè fàì, ndòtí nè vǎ nè kpà sè tǎ 'bò 'dá mò."

"Tu ne fais qu'enterrer des morts, et le dernier ce sera toi."

Les sorciers mourront eux aussi.

◇ *Se dit aux malfaiteurs et sorciers; un jour ils paieront leurs méfaits.*

Míí kǎá ngá'bòlò zǐ nù gó.²²

Wi túnúmò gbé wélé, ndé à hé kǎá tǎ à gó.

◇ Wí ké à zélé tǎ mó, à kóló sè dǎ mó wé galà mó gó.

"Les larmes du singe de nuit (ngá'bòlò) ne tombent pas par terre."

Le sorcier ne pleure pas la personne qu'il a tuée.

◇ *Celui qui te fait du mal ne viendra pas à ton secours.*

'Bálá gbàsì ngó kǎ. Ou : ǎ lá 'bálá gbàsì ngó kǎ.

Wélé à zǎ gbàsì, nè à kálá gǎ kǎ, nè à lá 'búlú kǎ dé tǎ fálá à zǎ nè ní.

Wí túnúmò fé, n'á lá túnúmè há bé nè à; nú kpálá ò'dá winò kúmú sè gó.

"Il a laissé les déchets des ignames au bord du fossé."

La descendance des malfaiteurs ne s'éteindra jamais.

◇ *Il y aura toujours des malfaiteurs.*

43. Mò tǎ kǎ'bò ngbò dò 'dá wi gó

Amitié mauvaise

Góló zǐ dǎ mó à góló tò nú mó.

◇ Mó bá filí dò 'dá wi, nè ǎ yùlù sè mó kǎ gǎ ngbànggà.

"L'abeille qui tourne autour de toi te piquera à la bouche."

◇ *C'est celui qui te fréquente qui, tôt ou tard, te causera des difficultés.*

Nyáká bà ngàtà, lé kǎ dò ngàtà. Ou : – lé lí dò ngàtà.

◇ Mó bá 'bià dò 'dá wi, nè mó kpǎ nè ngbànggà dò à fálá nè kpó.

◇ Mó yénggé dò 'dá wi fàì, nè mó gǐfí sè tǎ 'bò 'dá wi.

"La liane qui grimpe sur la plante 'ngàtà' entre avec elle dans la fosse."

²² Ngá'bòlò : *singe de nuit à queue courte, considéré comme animal de mauvais augure.*

◇ *Si tu fréquentes un méchant, tu porteras avec lui les conséquences de ses méchancetés.*

◇ *Si tu fréquentes un méchant, tu deviendras comme lui.*

(Voir aussi : Hospitalité, p.86)

Bà wí lónḡ, té dò à.

◇ Wí gòè dò 'dá wi, ǎ gifi sè tǎ 'bò 'dá wi.

"Qui essaye de soulever un évanoui tombera avec lui."

◇ *Qui fréquente un méchant le deviendra aussi.*

Bé nḡe búlú dò 'dá gbà bú kàmbà.

◇ Wélè à dé mò ké íkítà zù à kpó à dé só mà gò, né ndé túa wè òngbà à wà sḡé à dò ngá nḡ.

"Un petit oiseau vole au gré du vent violent."

◇ *C'est souvent sous l'influence de mauvais camarades qu'une personne se méconduit.*

Kpàkálà wà kó'bó ngbḡ yàli bḡà, nḡ wà lé yólé. ²³

Wélè wà yénggḡ zù wà bḡà, kó mbè kpó kpá ngbànggà, má kpà sḡ wà dò bḡálo.

◇ Lí mò sḡ tḡ wí ké mò yénggḡ dò à.

"Deux poissons 'kpàkálà' nageant ensemble entrèrent dans la nasse ensemble."

◇ *Si tu fréquentes un mauvais ami, tu finiras par subir le même sort.*

Mó bá 'bià dò á wi, nḡ tálá òlò gó'dó fúí 'dà nàá mò tḡà ngà má é.

Mó bá 'bià dò wí ké à dò há wénà, nḡ ǎ òkòlò sḡ mò fàì gbáá ná, mò tḡ mò é dé kḡ à vḡ.

◇ Mó né bà 'bià dò wélè, nḡ mò bá dò wélè ké né wiá kḡ dò à.

"Si tu te lies d'amitié avec une personne maligne, elle épuisera toute la farine dans la maison de ta maman."

◇ *Si tu te lies d'amitié avec une personne maligne, elle dérobera tout ce que tu possèdes.*

²³ Yólé mè à wílí gḡ, má dùlù wénà, nḡ zǎ nḡ gá bé gò; wà é mà lí gbàgbà lí : *longue nasse étroite, utilisée pour les grandes rivières.*

44. Mò té kòlò dò 'dá wi gó

Eviter les malfaiteurs

Sàngá tóá dò ngbànzà nyélé dò ngbè sè.

Mò té kòlò dò wí sènè mò gó.

◇ Mò té kpà wè dò ngbà mò wí tòà gó, wé ké né nyèlè dò ngbà nè gó.

"La maison doit être éloignée des fourmis rouges."

◇ *Ne sois pas proche de celui qui te déteste.*

◇ *Ne te querelle pas avec ton voisin, parce qu'il habite tout près.*

Wí wíli à à gbálá sindi, à fú 'bèé, nè à té ndúú.

Wà á sindi kó gbálá, ké wà é lí wè, nè má fũ sè, nè má té gèlè fàlà.

Wélè ké à à wí wíli, kó fálá ké ngámò bóé, né ndé wà kpá sè à dí ni gó.

"L'homme est un grain de sésame, il crève 'pang' et retombe au loin."

◇ *Un vrai homme se tient loin des dangers.*

'Dá kpálè wà mí nú ngbáká fò. Var. : wà mí 'dá kpálè nú ngbáká.

◇ Má wiá nà, 'dá wi à dé tòà mó à zù à kpó.

"Toute mauvaise semence est plantée à la lisière du champ."

◇ *Tout mauvais élément doit être écarté.*

Gbúlú gúá dè zè, yà gbúlú gúá ò nú ngbáká.

◇ Wí zèlè tè ngbá à fàì, má wiá nà, wà fó à kó òngbá à dó'dò.

"Une bûche de bois qui fume est une bûche qui est mise à l'écart."

◇ *Il faut écarter de la communauté celui qui fait souffrir les autres.*

Mò félé wí bá sàmbè, nè lí à sá dé tè mó. Ou: -, né ndé mó félé à dé tè mó.

Wélè à nó sàmbè, nè má bá à, nè wà pépé à dò ngbànzà, tàbì dò kśá tè,

nà dǒ kó gélè à gbíní, kó à fé gó. Né ndé wí bá sàmbè ni, à zó wí ké à té

pèpè à ni, nè sàpè bá lí à, wé ké à zòá nà, mó í fálá 'dá mè 'dè é ià; nè

'dǒ nè, ǎ fà sè wé dè mó 'dángá, nà dǒ mò tǒ 'dǎ nè dé dǎti gó.

G.n.n. : mò gálá 'dá wélè, nè à gésé há mò dò 'dá mò.

◇ Wà tǒ mâ wé kò'dò dò wí ké à gésé 'dá mò òlò dé mò.

"Si tu soignes une personne sous l'effet de l'épreuve du poison, il te tiendra à l'oeil." Car l'épreuve du poison a montré sa culpabilité; or, tu en étais témoin, et, comme cela ne l'arrange pas, il t'en veut.

Fair le bien à un ingrat se paye souvent d'ingratitude.

◇ *Se dit comme reproche à qqn qui rend le bien par le mal.*

Mò kó gèné yòlà mó bé dọ wi, nè à fí sélè ngbálá gélé mó.

- ◇ Mò kó gèné 'dá wi, nè à dè sè 'dá mò tè mó.
- ◇ Mò kó gèné wí ònà, nè à zù sè mò kó mó.
"Si tu as confiance dans un petit bout d'homme rusé, il te plantera une lance dans la nuque."
- ◇ *Si tu te fies à un malfaiteur, il te causera du tort.*
- ◇ *Si tu te fies à un voleur, il te volera.*

Tè mó dò nyèkèlè, nè mó té hò tí dùlà mó kìmílí'dòlò gó.

- Var. : tè mó dò nyèkèlè, nè mó té hò ní tóá 'dá nàá dọá bé gbè gó.*
Tí dùlà mó kìmílí'dòlò mé à fàlá à kìmílí dò 'dòlò, nè à á dò mà ni. Mè à fàlá ndí, wélé hó dí ni gó.
Má ké wà tó gbà wè ni wè bè nà, mó í nà, wí ni á 'dá wi, nè mó té hò fàlá 'dá à gó, tàbì mò té tùlù à gó.
- ◇ Mè à lénggè wé mbèsè wélé nà, à té gòè dò 'dá wi gó.
"Si tu détestes la saleté, ne t'approche pas de la forge du coléoptère bousier." Var.: "— de la maison d'une mère avec beaucoup d'enfants."
 - ◇ *Ne provoque pas un méchant, sinon tu auras des bagarres.*

Wí tò gbà sà'dè 'báná dé òlò nyángá à gó.

- Mò kpá wè dò 'dá wi, nè mó yú fàlá 'dá à, dǎ à dé mó 'dángá gó.
"Celui qui a blessé un grand animal ne reste pas sur place."
- ◇ *Si tu t'es querellé avec un méchant, ne t'approche plus de lui.*

Kòlá bá inà é lí gó'dó nzà gó.

- ◇ Wí ké à séné mó wéná, kó à kpá ngámò, né ndé mò té galà à gó.
- ◇ Tàbì : gèné kó mó dò inà bóé ndé, né ndé mò té nè tè fàlá ké má kò mó gó ni gó, nà dǎ mó kpá ngámò gó.
"La poule ne peut soigner la plaie au derrière de la civette."
- ◇ *Ne t'approche pas de ton ennemi, ou d'un endroit dangereux.*

Gó bà wi ó dà gó.

- Gò né bà sà'dè tàbì wélé, nè à hé sè mò gó, dǎ wà í fàlá à, kó à kpá ngá-mò tí kó ówélé gó. G.n.n.: wélé à né dè mó á 'dǎ, à mbésé sè mó dàti gó.
"Le léopard qui attaque une personne ne crie pas."
- ◇ *Méfiez-vous parfois des gens qui semblent très sérieux.*

Gǔ dǒ dǔà wà ọ́ fàlá nẹ́ kpó ndé? *Var.* : gǔ ọ́ kó kǒ dǒ zùlà gó.

Wí kẹ́ mọ́ dǒ à dǒ ngbànggà bóè, mọ́ wé sẹ́ wé ò dǒ à kó tǎà kpó gó.

Owí kò bẹ́ wǎ wè tẹ́ kǒ ná, bézóngá bé nẹ́ wà ọ́ kó tǎà dǒ búlú bẹ́ gó; wé ke má sòkpò sẹ́ dǒ ngbànggà.

“Léopard et chèvre ne vivent pas ensemble.”

Var. : *“Le léopard ne loge dans un trou avec les rats.”*

◇ *Il est imprudent de fréquenter une personne qui veut te faire du mal.*

Aussi : les parents ne peuvent pas permettre que leur jeune fille dorme dans la même chambre qu’un jeune garçon.

Ọ̀lò mọ́ nẹ́ dǒ mọ́ gó. *Ou* : yènggè ‘dò mọ́ nẹ́ ‘dò mọ́ gó.

Wí kẹ́ à ọ́kóló mọ́, kó fàlá kẹ́ mọ́ kpá wè, tàbì ngámò, à sẹ́ ‘dò mọ́ bíná.

“Qui te trompe ne t’accompagne pas.”

“Qui se promène derrière toi ne te suivra pas,” sous-entendu : quand tu auras des difficultés.

◇ *Qui te pousse au mal t’abandonnera quand tu seras en difficulté.*

Bàlà fáná ziki, nẹ́ wǎ ènzé nẹ́ à dǒ nwá wólò.

Bàlà fáná ziki, nẹ́ ziki ‘bilì sẹ́ sàngá à vè, nẹ́ à nyóngó kẹ́ má wià dǒ à nì, nẹ́ à lá ‘búlú kẹ́ dé dí nì. Nẹ́ wí díá ‘dòkóló hó ngó nẹ́, nẹ́ à kálá mà, nẹ́ à ènzé dǒ nwá wólò sí dǒ mà.

◇ Mọ́ bá nù dǒ wí sènè mọ́, nẹ́ mọ́ kpà sẹ́ ngámò dé kǒ à.

“Si la genette arboricole salue l’aigle, on l’emballera dans une feuille ‘wólò’,” car l’aigle la déchirer, et un passant l’emballera.

◇ *Ne t’approche pas de ton ennemi, sinon il te fera souffrir.*

Sà bàlè há wànzá à fi à tẹ́ mọ́. *Var.* : sà bàlè há wí mbàti à fi à tẹ́ mọ́.

Wànzá mẹ́ à wí òná, kó mọ́ kǒ gènè à nù tǎà ‘dà mọ́, kó fàlá kẹ́ fò mọ́ bíná, nẹ́ ǎ zù sẹ́ mènò ‘dà mọ́ íkó.

◇ Mọ́ bá ‘bià dǒ wí zǔ, yà mọ́ fi à tẹ́ mọ́ ià, n’ǎ zù sẹ́ mọ́ kǒ mọ́.

“Si tu salues ‘wànzá’ (voleur), tu l’auras sur le dos.”

Var. : *“Si tu salues un agent de l’Etat, tu l’auras sur le dos.”*

◇ *Si tu te lies d’amitié avec un voleur, il te volera un jour.*

Mó gú kpánà zù 'dá mó, nè má gbé wi mó mó.

Mó úsú zù wí dè 'dá mò kò tóà 'dà mó, nè ówínò nú tóà ní, wǎ kpà sè ngámò oló à.

"Si tu couvres le mal d'une jarre, tu tues ton proche."

◇ *Si tu caches un mal, tu causeras des ennuis à tes proches.*

45. Wé 'dá tǝ ngálàngbá dò tǝ tǝ wi

Médísance

Tèmbèlè gbégbé fí záká fòlò nú kǝ à.²⁴

Mó né ndò bìlì há gbégbé, nè mò é wálá ngòlè lí bílì wé tèmbèlè dò á.

◇ Mè à mbúlá wé mbèsè mó ná, lí mó sǝ tǝ wí tèmbèlè mó, dǝ à fí mó lí gǝ ngbànggá ké mó ì gùlú nè gò ní gò.

"Flatter une gerboise 'gbégbé', c'est lui mettre un sifflet d'éléphant".

◇ *Si quelqu'un te flatte, sois vigilant, il te tend un piège.*

Ngálàngbá 'dángá gbà tǝ 'dángà.

Var. : wàná, wàná 'dángá gbà tǝ 'dángà.

◇ Ngálàngbá dò wàná 'dángá déá nà sàngá ówínò.

"La médísance détruit une grande maison (grande famille)."

Var. : *"Les on-dit détruisent une grande maison."*

◇ *La médísance et les racontars détruisent la bonne entente dans la famille.*

Nyèlèkǝ 'dàngà gbà fò, má yóló lí ngbàlà.

Nyèlèkǝ liá kò fò 'dá ngbà mó, nè ǎ wà mà gò, nè má lé 'bò kò ké 'dà mó.

G.n.n. : wí tǝ ngálàngbá à 'dàngà díá dùngù sàngá ówínò.

"Le paspalum qui ravage un champ commence au bord du champ."

◇ *La dégradation de la bonne entente commence par la médísance.*

Aussi : si quelqu'un se comporte mal, cela lui vient souvent de ses mauvais compagnons.

²⁴ Záká fòlò : *sifflet d'éléphant = grand sifflet d'incantation = un piège.*

Nàá ndítòà nyóngó mó, nè à úfú. *Ou* : wí nà á ndítòà, à nyóngó mó, – .

Mò dò wélé à wí nà, kó dò òlò mó, nè à tǔ tē mò sàngá òngbà à gbáá, kó à né kpà mó, nè à tǔ ǎfǎ lènggè há mó.

◇ Wà tǔ mà wè wí ké à tēmbélé ngbà à dò 'dá hā.

“Avant de te mordre, le rat de maison souffle.” C.-à-d. il souffle sur l'endroit où il va te mordre, ce qui a un effet anesthésiant.

◇ *Méfiez-vous des flatteurs.*

Wí yàkà gázá 'báná tǔ nè gó.

Dátí gònnò gázánò, má wià nà, wà yáká wà sè. Kó wà gónó wà ià, nè ówí yàkà wà wà lá gázánò dé kó bǔtù í, nè wà sí ké 'dá wà.

◇ Mè à lènggè ké wà tǔ mà ngó wí fi bálíà sàngá ówélé, kó gó'dó nè gǎ, ndé fò à bíná.

“Celui qui bouscule les nouveaux initiés n'y reste pas.” C.-à-d. : il ne reste pas à l'endroit où il les a bousculés.

◇ *Reproche à un provocateur qui crée la bagarre et qui, quand elle s'aggrave, quitte le lieu.*

'Dènggè wè hǎá kpólò lí dàálènggó.

Dàálènggò à dénggè tǔ à fàì nyèngé nyèngé, ó né ké à né bì dò ngbà à ni. Má ké wà tǔ nà : “Bálíà 'dènggè wè fàì, má ké dàálènggó wǎ bì, nè wà zé lí à, nè má kúsú nzòngbó.”

◇ Wí ké à 'dénggè wè wéná, dúngú, nè à wélé nè á kpà sè ngámò òlò nè.

“Ses mouvements d'attaque ont causé la bosse sur la tête de la mante religieuse.”

◇ *Qui a l'habitude d'exciter les gens les uns contre les autres en portera un jour les conséquences. Aussi : Qui sème le vent récolte la tempête.*

Nà sènè mó zé mó dò 'dá zè ngándàli. *Ou* : – dò 'dá mólá nzò bē.

Wí ké à sènè mó bèléé ni, kó ǎ zòá nà, mó kpà ngámò, nè má dé tǔ à wéná, nè à fá wè gǎ 'dá nè.

Tàbì : wélé à nzé mó, nè à tǔ 'dá wè há mó dò fàlá nè ni, nè à lènggè nà, mó í sè fàlá nè gó, né ndé fàlá ké mó í fàlá nè, nè à ví zǔ nè, né ndé mó wélé nè mó í ià.

“Ton ennemi te frappe au moment où la mouche ‘ngandali’ vient te piquer.”

◇ *Celui qui t’en veut profite du moment où tu souffres déjà pour te faire souffrir davantage.*

Tùúli à zélé gítí túá gbùlá ià, nè à hó wè tò wélé. ²⁵

Wélé séné mò ià, nè à túlú mò, tàkó nú mò né dè ‘dú, nè à dé mò á ‘dá.

“Quand la loutre entend quelqu’un battre l’eau, elle sort pour le piquer.”

◇ *Quand ton ennemi voit une occasion de te faire du mal, il en profite.*

Ngbí à tò wélé, sè nè mólí bá à dè. *Ou :* ngbí à ngbí wélé, sè nè – .

Var. : ngbí dólò wélé gó, yá mólí bá à gó.

Wí sènè mò à fá wè dè ‘dá mò dǒ mò zǎà, nè à tómbó bé tí nyángá à, ó né bé ‘dá à ngbóó ni ná, à kpá wè dǒ mò dǎti, sè nè à kpá wálá wè dè mò ‘dángá dè.

“Le poisson électrique ‘ngbí’ pique un homme, puis le monstre d’eau ‘mólí’ l’attrape.”

Var. : “Si le ‘ngbí’ n’avait pas retenu la personne, le ‘mólí’ ne l’aurait pas attrapée.”

◇ *La personne qui veut te faire du mal, mais n’en trouve pas l’occasion, envoie quelqu’un d’autre, par ex. son enfant, pour t’importuner, et si tu ripostes, il aura un motif pour te faire du mal.*

46. Wè ‘dá óngándá wi

Le droit du plus fort

Kpògǎlà bá mò nú kpòóndàlá.

Kpògǎlà dò kpòóndàlá wà à nǎè, né ndé kpògǎlà ǎ gǎ nǎa ngó kpòó-ndàlá, nè kpòóndàlá ǎ yòndò ‘bò wéná.

◇ Ngándá wi à yóndó wí ké ǎ ngàndà gó ni.

“Le paon chasseur enlève la chose dans le bec du petit paon pêcheur.”

◇ *La raison du plus fort est toujours la meilleure.*

²⁵ Tò gbùlá 'dò lí í = zè biá lí tàbí 'dùmù lí dò kó wi, nè má dǎlǎ ó né ké wà zé biá ni : *s’amuser dans l’eau en la battant des mains.*

Wèlè bìlì yá mó ndéìlé, kó kòmbò bá kó à wé gbà lí nwá.

Wà wá fò kòlá, nè má dé bìlì, nè tẹ kẹ má h́ d́tí ngb́óó à ndéìlé, sẹ nè kòmbò h́ d́, né ndé tẹ kòmbò ngálá nẹà ngó ndéìlé, nè nwá kòmbò gá 'bò nẹà ngó nwá ndéìlé, má kẹ wá t́ nà, kòmbò dúlá zù bìlì ḱ ndéìlé.

◇ Mè à lénggẹ kò'dò dò ógá nwánò dò ógá wínò kẹ wá kálá m̀nò ḱ òbẹ wínò dò ówí 'd́ lénò kẹ wá dò ngáwí bíná.

"Le petit arbre 'ndéìlé' est le propriétaire de la jachère, mais le parasolier lui ravit ce titre à cause de ses grandes feuilles."

◇ *Reproche aux chefs qui s'approprient les biens de leurs subordonnés.*

Gbà gó'dò há lí ngbà é ngó kp̀ngb̀.

Wí né ngó ngbà à dò ngáwí, há à bá fálá òlò ngbà a.

"Le gros arrière-train pousse son prochain du siège."

◇ *Le plus fort a toujours raison d'un plus faible.*

L̀mb̀d̀d̀l̀ bá mò nú káγγgẹ gó.

Bé wí ǎ wè tẹ kpà ngbànggá dò gá wí gó, wè kẹ ǎ tẹ sẹ lí ngbànggá íkó.

◇ Mò à bé wélé íkó, nè mò tẹ wèlè mò dò gá wí gó.

"Le serpent 'l̀mb̀d̀d̀l̀' ne prend pas une proie du bec de l'aspic."

◇ *Un faible n'a jamais raison d'un plus fort.*

T́lól ḱpánà dé sà dò kẹ ź lí gó.

Wé kẹ, lí á tẹ t́lól ḱpánà, nè má 'dàngà sẹ m̀ íkó.

◇ Bé wí wè tẹ t̀l̀ gá wí gó.

"Un pot non cuit au feu ne s'approche pas de l'eau."

◇ *Un faible ne peut pas déranger un plus fort.*

Gbà gbélé ngá'dí bèbèlètò bá yátò gó.

Wé kẹ ngá'dí bèbèlètò gá wéná, yátò wé tẹ bà à gó.

◇ Mò bē, mò tẹ kpà wè dò kpásá nẹ gó.

"La sauterelle bèbèlètò ne se fait pas attraper dans une toile d'araignée."

◇ *Un faible ne peut rien contre un plus fort.*

G̀ bá mò mó dùngù fíó, nè à nýngó dé 'dò t̀à gè.

D̀ng̀ fíó m̀ á wí kẹ à fíó wéná, nè à wélé wè ngb́óó gó.

Wí ngá nú bá hí tẹ é dò 'd́ wélé kẹ à fíó wéná ní, nè à má ngó ỳnd̀ à.

◇ Wà tó mà há wélé wè mbèsè à nà, lí à sǐ tē mbè wí ngá nù ké à tē yòndò à ní.

“Le léopard a pris la nourriture de ‘dungu fio’²⁶ et l’a mangée derrière sa maison.”

◇ *Une personne tranquille est souvent tourmentée par un imposteur. Tes droits ne te seront pas reconnus si tu ne les fais pas valoir.*

Mò gbìni nyángá gbà ngá wí yá kóá tà'bè.

◇ Wà tó mà há wí ké à zó tē à nà, é ngándá wénà, né ndé mbè gò, bé bē sí íkó à wíà tē há ngámò há à.

“Ce qui abat le plus fort, c’est l’épluchure d’une banane.”

◇ *Le plus faible peut parfois avoir raison du plus fort.*

Wà gbá zǎ wí wíli, yá wà kpá dónò bē tí gúlú à gò.

Ou : mò gbé wí wíli, ndé mò kpá – .

◇ Mè à lénggè ké wí wíli à tó há ngbà à wí wíli ké à mò ngó tùlú à ní nà :

“Mò tē tùlú mi ní gò, mi à wúkò gò, mi à kénè mò gò.”

“Si on ouvre le ventre d’un homme, on ne trouve pas d’embryon en son sein.” (Voir aussi : Mariage, p. 116)

◇ *Se dit par un homme à son prochain qui l’engueule : “Ne m’engueule pas comme ça, je ne suis pas ta femme, je suis un homme comme toi.”*

47. Wè 'dà wí kpámò dò wí sà

Le riche et le pauvre

Wí dúngù tí gúlú fǐlò hé kǎà gò.

Wè ké díá nyóngómò dí bóé, à ó wò gò, ní à à hé sè kǎà gò.

◇ Wí ké à dò mò bóé à hé tē à gò.

“Celui qui se trouve sous le gril à boucaner de l’éléphant ne pleure pas.”

◇ *Un richard n’a pas à se plaindre.*

Túlú mó wí sǎ kóló dé gó'dó à.

Wí sà à dò wálá wè kpà gá mò bínà, à kpá bé sí, nè à dúngú nè íkó.

“L’habit d’un pauvre sèche sur son corps.”

◇ *Un pauvre doit se contenter d’un petit rien.*

²⁶ Dúngù fió : être tranquille, c.-à-d. une personne paisible, tranquille.

Wí nyòngò gbà nyóngómò, nyóngó ndákálá nú é gó.

Wí ké ǎ lili wé kpà gá mò wéná ni, à kó wé 'bè tè 'búlú mò gó.

◇ Wà tǎ lénggè ni wé bàngà dò nyóngómò tàbì gèlé mò ké má gá bé gó.

◇ Mè 'bò á lénggè kò'dò dò wí ké ǎ kò wé 'bè tè bé mò gó.

"Une personne qui a l'habitude de manger beaucoup ne se contente pas d'un repas qui ne remplit pas la bouche."

◇ *Reproche à une personne qui méprise les petites choses.*

Se dit aussi par un riche qui tient à vanter ses richesses.

Gbà fiò fé, yá à mbúlú dé tǎà gó.

Gá wí fé, nè wǎ mì sè à dò wálá òlò nè ngbóó.

◇ Mò á bé wí íkó tàbì wí sǎ, né ndé ówélé wà lénggè sè mò gó; kó mò ó dò gá wí, nè wǎ gálà sè mò dǎ, wé ké wǎ í ná mò òlò nè sè bóé.

"Si un homme important meurt, il ne pourra pas dans la maison."

◇ *Si tu es pauvre, personne ne pense à toi; si tu es riche, tout le monde te court derrière.*

Gbà lì bá ndí né bé lì gó.

◇ Wí kpámò, gènè kó mbè tè kpámé 'dà à 'dángá, né ndé sǎ bá sè à ó né ké 'dà wí sǎ ni gó.

"Une grande rivière ne devient pas sale comme un petit ruisseau."

◇ *Un riche qui fait des pertes n'en souffrira pas comme un pauvre.*

Ndò bílí 'dò tǎà kǎá wí zélé kǎyó.

Wé ké à dò wálá wé yènggè yǎlí bíná, má ké à ndó bili dé 'dò tǎà íkó.

◇ Wí ké à dò kpá mò bíná, à kpá bé sí, nè à dúngú ně.

"Tendre des pièges derrière la maison est le sort d'un lépreux". Il n'est pas capable d'aller aux champs.

◇ *Un pauvre doit se contenter de petites choses.*

Wà kálá tǔtù tè gbà nòé, yá má é sù gó.

Wí ké à dò kpá mò wéná, nè gènè kó mbèé tè kpámé 'dà à 'dángá, má é sè vè gó, à sè fàì à wí kpá mò íkó.

"Si on enlève le duvet d'un grand oiseau, il en restera toujours."

◇ *La richesse d'un richard ne s'épuise jamais entièrement.*

Túá wèsé é lí nzâ gó.

Wèsé tó kó nê vê, gènè kó kólò mbóló mâ, nê má tò sè íkó. G.n.n. : wí kè à kpá mò wénà ní, há gènè kó kpá mé 'dà à má 'dángá, nê ndé à sè fàì à wí kpá mò, wè kè ǎ kpá sè mbé nê dé dátí íkó.

"Le soleil ne cessera pas de briller."

◇ *Un richard sera toujours un richard; même s'il perd parfois une partie de sa richesse, il s'enrichira encore davantage.*

Tòlò à nyóngó wi dò bílá kà dé kó à gó.

Wí kpá ngbànggà, kó à dò mó fùtá nê bóé, wà bá sè ngámò há à gó.

"Un chien ne mord pas la personne avec un pot de boule de maïs en main."

◇ *Quand on a de quoi payer une amende, on ne souffre pas.*

Wà dó kólá gbè té gènè ngó, nê mbòlò bá à. Ou : – nê mbòlà bá à.²⁷

Mó kó wè dé mó kè mó wià tè dǎ nê ní, nê mò té zǐ tè mó gó, mò dé mâ dò tí.

◇ Mó wí kpámò gè, mò té dé silá kpámé 'dà mó gó, wè kè fiò kpá mó, nê mó là sè mènò 'dà mó íkó.

"Quand on tarde à tuer une poule pour un visiteur, elle sera prise par la civette." Ou : – le rhume la tue.

◇ *On ne peut pas ajourner le travail qu'on doit faire.*

◇ *Reproche à un avare riche : "Quand tu vas mourir, tu laisseras tes biens."*

Gbà tè má té, nê gá fòlò má níí.

Gá tè yólo ngó, kó má té, nê gènè kó fòlò à à gá sà'dè, nê ndé má gbàngà sè à. G.n.n. : gá wi tàbì wí kpámò fé, nê wínò vê wá gbàngà sè.

"Quand un grand arbre tombe, le pénis de l'éléphant se ratatine."

C.-à-d. : l'éléphant tressaille.

◇ *La mort d'un richard ou d'une personne importante met tout le monde en émoi.*

²⁷ ... nê mbòlò bá à = nê gbànzímbá bá à : *et la peste aviaire la tue;*
ou : nê mbòlà bá à = nê nzàngàtibíá bá à : et la mangouste la tue.

48. Wí ò dǒ mò kpó, há à há ngámò há mò

C'est celui qui est proche de toi qui te fait souffrir

Móli bà wi yá wèlé ké 'dó lí 'dí gò, wèlé ké nzâ ngà há bá wi.

Wé ké wèlé ké nzâ ngà, à à wí sènè mò, sè nè à kífí, n'á lé tí lí 'dí, nè à bá mò dè.

G.n.n. : wí ké ǎ nyèlè dǒ mò há ngámò há mò gò, né ndé wí à wèlé ké nè dò à fàlá nè kpó, há à há ngámò há mò.

"Ce n'est pas le croco dans l'eau qui attrape un homme, mais celui qui est sur la terre ferme."

◇ *Ce n'est pas un étranger qui te fait souffrir, mais un proche parent.*

Kpáná kǐ mò ó nè mò áká ndítà.

'Dá mò nú tǎ 'dà mò bóé, nè mò té àkà gèlé wí gò, mò áká ówí ò kǎ nè.

◇ 'Dá mò ó bóé ndé, nè nè 'dáfá dé nú félé kùlà.

"Si ton pot est brisé, questionne le rat (qui vit dans ta maison)."

S'il y a des difficultés (malheurs, maladies, mésententes, etc.) dans ta maison, cherche la cause chez ceux qui y habitent.

◇ *S'il y a une palabre dans ta famille, arrange-la en famille.*

Fè mó gbà zèmbè, má yólo nú kàvwú. Ou : ngálágbá té gbà zèmbè – .

'Dá sàkó lí zèmbè dǐlǐ, yá má yólo dò wálá 'dá kàvwú, wé ké wá ó tí kùkú fàlá nè kpó, nè wá í tí tǐlè tǐ ngbà wá vǐ.

◇ Sàkó lí mò 'dángá, ndé má yúlá 'dá ówínò mó lílí tǐ dúngú dǒ wá ní.

"La mauvaise réputation de la grande anguille lui vient de l'huître" qui vit avec elle.

◇ *La mauvaise réputation de quelqu'un lui vient de ses intimes.*

Fè mó gbà tǐ má yúlá kǐ nyáká túlú.

◇ Sàkó lí mò 'dángá, ndé má yúlá 'dá wínò mó dúngú dǒ wá ní. Wé ké wǎ tǐ gò, yá gèlé wínò wá í sè fàlá nè gò.

"La mauvaise réputation d'un grand arbre lui vient de la liane 'túlú", qui y grimpe le long.

◇ *Voir le précédent.*

Tòlò tẹ̀mbẹ̀lẹ̀ nyóngó mọ̀, nẹ̀ à kpá nǐ. *Ou* : – nẹ̀ à kpá gbàlǎ.

Tòlò ké à dé sà dǎ mọ̀ à nyóngó mọ̀, nẹ̀ má kpá nǐ.

◇ Yàlǐ ngbà mọ̀ ké mọ̀ lili dǎ à wénà, nẹ̀ mọ̀ lènggẹ̀ nà, à dé sẹ̀ mọ̀ dǎ 'dǎ mọ̀ fàlǎ kpó gó ni, kó dúngú, nẹ̀ à dẹ̀ 'dǎ mọ̀ dǎ mọ̀ ké má wià tẹ̀ bà ngámò há mọ̀ gá wénà, wẹ̀ ké ǎ í tí dóló òlò mọ̀ vẹ̀.

~ Tàbì : wí ké à ókóló mọ̀ dǎ ẹ̀fẹ̀ lènggẹ̀ wénà ni, mọ̀ kó mọ̀ má è sẹ̀ há a.

"Un chien qui te flatte te mord jusqu'au tendon."

Ou : "– jusqu'à l'os."

Un flatteur finit par dépouiller celui qui l'écoute.

◇ *Méfie-toi de tes amis proches!*

49. Wẹ̀ 'dǎ ngámò má kpá wélé ni

Le malheur prend l'homme par surprise

Bẹ̀lẹ̀ tǎà mbésé kà'bẹ̀lẹ̀ gó. *Ou* : gbà tǎà né bẹ̀lẹ̀ nẹ̀, ndé má mbésé – .

◇ Ngámò né kpà mọ̀, má mbésé mọ̀ dàti gó.

"Quand une grande maison se met à brûler, elle n'avertit pas le lézard."

◇ *Un malheur ou la mort ne s'annonce pas. Sois vigilant!*

Kùndàmǐlǐ à tó mọ̀ ngbà'dó.

Mǐlǐ né tó mọ̀, yà à mbésé mọ̀ dàti gó, à tó mọ̀ ngbà'dó.

◇ Ngámò né kpà mọ̀, né ndé má mbésé mọ̀ dàti gó.

"Une fourmi te pique brusquement."

◇ *Un malheur arrive à l'improviste.*

Hà nyángá ndòlò à mọ̀ tià lí. *Var.* : dàti kùndà à mọ̀ tià lí.

Gá 'dǎ mọ̀ má ndó nyángá nẹ̀ dǎ be 'dǎ mọ̀.

◇ Wélé kó wẹ̀ hà gá ngbànggà há ngbà à, nẹ̀ à ndó dǎ à dǎ bé sí'bílí lènggẹ̀.

◇ Owélé bǎà, tàbì wí wíli dǎ kéné à, bé lènggẹ̀ bé sí ké má ngbàlǎ wà ni, kó wǎ kó wẹ̀ 'dǎfà mà gó, nẹ̀ má gá bé sí bé sí, nẹ̀ ngbàlǎ wà 'dángá.

"Le début de la cécité est une petite chose qui est entrée dans l'oeil".

De grands malheurs commencent par de petits.

◇ *Celui qui veut te faire une grande palabre commence par de petites taquineries.*

Pápáná zù 'dòlò mè à sù'dì.

Mò né sò 'dòlò, nè sù'dù hó gó'dó mò dàti, g.n.n. :

- ◇ 'dá mò tàbí ngámò né kpà mò, nè má ndó dò bé mò sí ;
- ◇ mǒ í fálà mǎlǎ kò zǎ ngbà mò dé 'dà mò, wè gésé lènggè nú à dé 'dà mò.
"La poche d'eaux des selles, c'est le pet."
- C.-à-d. : le pet est le signe avant-coureur des selles.*
- ◇ *De grandes difficultés commencent par de petites.*
- ◇ *Les paroles qu'une personne t'adresse trahissent ses mauvais sentiments à ton égard.*

Wè tè gbá guá té tè gbà gbélé guá, nè má nyé wèlèwèlè.

- ◇ Bé 'búsúlú lènggè wià wè kò gá lènggè.
- ◇ Tàbí : 'dá mè mò dé ni, má wià wè hà ngámò há gbà délé òwélé.
"Quand le feu d'une brindille gagne un gros bois de chauffage, il ne s'éteint plus."
- ◇ *Un petit désaccord peut causer une grande palabre.*

Kùndà à mǐlì, à tó gó'dó kpó wi gó.

- ◇ Mò té mòmò ngbà mò ké ǎ kpá ngámò gó, wè ké mbè, nè má kpá sè tǎ 'bò mò.
"Le malheur est une fourmi, elle ne mord pas le derrière d'une seule personne."
- ◇ *Ne te moque pas de celui qui rencontre un malheur; un jour tu subiras le même sort.*

50. Wè 'dà fà wúkò

Faire des avances à une femme

Bê à fí kǎ à kò kpáná wílí òlò bàá gó.

- Mò mó kpásá nè, bê 'bé tǎ nè gó. Bê wè tè ò dò wúkó 'dà bàá à gó.
- ◇ Wà tǒ mâ wè dùzù bé ké à lili dè sà dò bé sélé kóé 'da bàá à.
"Un enfant ne met pas la main dans la marmite de son père en son absence."
- ◇ *Un fils ne peut pas s'amuser avec l'épouse de son père.*

Kéfé kùsì kǎ mó iá, ndé kéfé nú dī bǎ sè gò.

◇ Mò fá wúkò wè bà à bà ndè, nè mò bé tè mó dàti há nàá à. Kó nàá à kǎà gènè mó iá, né ndé bàá a bǎ sè gò.

“Si la femme au foyer est d’accord, le chef de la maison ne refusera pas.”

◇ *Si tu veux épouser une fille, adresse-toi à sa mère; si celle-ci donne son accord, son père ne s’y opposera pas.*

Ngbòkò ‘dòlò ngbókà à sò ‘dángbà.

◇ Mò té hǎlè wí bà bókó bé ‘dà mó wè hà mbili ‘dòkóló à gò, tuá ké má dè sè kpá wè.

“Si on force pour faire ses besoins, on fait sortir une hernie.”

◇ *Ne presse pas le fiancé de ta fille à verser la dot; cela n’aboutira qu’à des querelles.*

Wèlè mò wélà bá zú kpàkálà.

“Être trop pressé attrape un poisson kpàkálà.” C.-à-d. : un poisson sans valeur.

◇ *Réfléchis avant de te marier, pour que tu ne le regrettes pas après.*

Mó ‘bánà fà ndà’bà, ndé mó sǎ dé zǎ vúdà gò.

◇ Mó ‘bánà fà kò, nè nú mó té bà òwèlé wúké gò, dǎ wà ‘dángá wè bá kóé ‘dà mó gò.

“Si tu n’as pas encore fini de ramasser des escargots, ne fais pas tes besoins dans les buissons.”

◇ *Si tu es encore au stade des fiançailles, n’insulte pas les parents de ta fiancée. (Voir aussi : Aller en visite, p.89)*

Wèsé gǎ gò, ndé wà á wè nú dī gò.

Bè zóngá bé ké à té bà wíli gò, ndé wà kálá mbili ‘dòkóló à gò.

Tàbì : Bókó bé ké sábèlè ‘dà à té wè gò, má wè ná, à bá wíli gò.

◇ Mè à lénggé kò’dò dò òwínò wà bé bókó bènò ‘dà wà há wí wíli.

“On n’allume pas le feu devant la maison avant que le soir tombe”.

◇ *Reproche à un père qui empêche la dot de sa fille avant qu’elle soit mariée.*

Aussi : Il n’est pas bon de se marier trop jeune.

Zù wélé bá nù tè nú kà, ndé ǎ zǎ dé kpò.

Wí wíli à né tè nú tǎ 'dà mbè ngbà à fàì, ndé ǎ zǎ dé mò 'dí mò

◇ Wà tǎ má wè wí wíli ké à fá wúkò tí ngbà à.

"Si un homme s'assoit près de la boule de maïs, c'est qu'il a vu la bonne viande."

Si on fréquente une maison, c'est qu'on y a vu quelque chose de bon.

◇ *Se dit d'un homme qui fréquente la maison de son prochain parce qu'il a des vues sur sa fille.*

Wà sáká hi tè lí fǎ nē gò.

Wà hó nē lé ngà, kó wà né ngòè kpílí, sè nē wà sáká bóló ké dè.

◇ Wà fá wúkò bà à bà tè lí gbà wàlà gò, wà fá à nú tǎ.

"On ne trie pas les hampes de flèches à l'endroit où on les cueille."

◇ *On ne fait pas d'avance à une femme pour l'épouser le long des routes, mais à la maison de ses parents.*

Wà bé gòlé gbà mbili kò kòé gò.

Wà bé mò gǎ gòlé dò tí tǎ nē gò.

◇ Wà fá wúkó bà à bá dò úsú nē gò, wà fá à dé nú tǎ 'dà wélé à.

"On ne présente pas à la vente une chose précieuse dans un sac."

◇ *Il ne faut pas courtiser une femme en cachette, mais dans sa famille.*

Kòni 'bána lí fǎ, yá wí fá nē à kpó wi gò. Ou : – ndé wélé né à wi kpó gò.

Bé zóngà à té bà wíli gò, yá wí fá à à kpó wi gò, ówíli vè wǎ wiá tè fá à, sé nē à sáká dè.

◇ Mò té dè kílí fá ànggálá wúkò gò, wè ké wíli à bíná.

"Le maïs qui reste dans le champ appartient à tout le monde."

◇ *Quand une jeune fille n'est pas encore fiancée, n'importe qui peut la demander en mariage.*

Kúngbá mò zó gè, yá kúngbá òlò ngbà mò. (Voir aussi : "Orgueil", p.53).

Wélé hó dé ngó mò òlò ngbà à, má wè ná, à dé wáli ngó nē gò.

◇ Mè à lénggé mbèsè dò wí ké à fá wúkó ké wíli à bǎ à ni.

"Le mortier que tu vois a été employé par un autre avant toi."

La femme que tu cherches a été la femme d'un autre homme.

◇ *Se dit d'un homme qui fait des avances à une femme divorcée.*

Bé sélé bê míí t̀à hó k̀l̀d̀g̀. *Ou :* – hó g̀l̀ ǹ g̀.

B̀ à d̀ t̀ k̀ má ẁ d̀ 'd̀ t̀ à g̀, ỳ à ẁ s̀ t̀ d̀ m̀ g̀.

B̀ búl̀ b̀ ẁ t̀ è z̀ t̀ k̀s̀á b̀ z̀ng̀ g̀.

◇ M̀ à l̀ngg̀ b̀ k̀f̀ ǹ k̀s̀á b̀ z̀ng̀, k̀ ă b̀ z̀, ǹ à 'b̀l̀ b̀l̀ ǹ, ẁ h̀ z̀ ǹ h̀ à ỳ b̀.

"Quand un enfant balaye la maison, il n'arrive pas aux coins."

Un jeune garçon ne peut rendre enceinte une fille plus âgée.

◇ *Se dit d'une grande fille qui prétend être enceinte d'un jeune garçon.*

Ẁl̀ d̀gb̀ k̀, s̀ ǹ ǹ k̀'bal̀ d̀.

M̀ ǹ b̀ m̀, ǹ m̀ ák̀ ẁl̀ ǹ d̀t̀, k̀ à k̀, s̀ ǹ m̀ b̀ d̀.

◇ M̀ fá ẁk̀, ǹ nd̀ ẁk̀ k̀, s̀ ǹ m̀ b̀ à d̀.

◇ Ẁ b̀ ẁk̀ d̀ ng̀ ǹ g̀.

"Si le propriétaire de la machette est d'accord, tu peux l'utiliser."

◇ *On ne peut pas acquérir une chose sans le consentement du propriétaire.*

◇ *On ne peut pas épouser une femme sans son consentement.*

G̀á fil̀ ng̀l̀'̀, d̀k̀ z̀ ǹ.

M̀ ẁl̀, m̀ z̀ à, ǹ m̀ l̀ngg̀ ǹ, à à s̀k̀ ẁl̀, k̀ m̀ ǹ k̀l̀ d̀ à, ǹ nd̀ á d̀ g̀.

◇ Ẁ t̀ m̀ ẁ ẁk̀ k̀ à d̀ z̀ng̀ ẁǹ, ǹ ă f̀l̀ ẁǹ, ǹ nd̀ á ì tí d̀ t̀ g̀, t̀b̀ à ỳngg̀ 'b̀ ví z̀ ỳl̀ ẁǹ, t̀b̀ ă ì tí g̀ m̀ g̀, ní d̀ ní.

"Un grand fruit 'ng̀l̀'̀ m̀r, mais piqué."

◇ *Il ne faut pas se fier aux apparences.*

◇ *Se dit à propos d'une fille qui présente bien mais est une paresseuse ou une coureuse, etc., et ne convient donc pas au mariage.*

G̀z̀ k̀á mb̀l̀ m̀.

◇ Ẁ t̀ m̀ ẁǹ ẁ d̀z̀ ẁ ẁl̀ t̀b̀ ẁk̀ k̀ ẁ k̀á ẁ b̀ ng̀ ẁ ẁ t̀ k̀l̀ t̀ ẁ ík̀, ǹ nd̀ ẁ l̀ngg̀ d̀ d̀á m̀ t̀ ng̀ ẁ g̀.

"La grosse mouche aime la pourriture."

◇ *Se dit d'un homme et d'une femme qui se marient uniquement pour l'attrance physique, sans tenir compte de la valeur morale, du caractère, de la capacité de travail, etc.*

Lí ndà'ba á tũ, kó à dǎngá zùgbúlú tẹ. (Voir : Réfléchir avant d'agir, p.41)

◇ Wí tǝ mâ wénà à wúkó ké à kpá ngámò kò bá ngbà wi dò wílí a wénà.

"L'escargot est aveugle et a grimpé sur une souche."

◇ Parole de regret d'une femme mariée : *"Quand j'ai épousé cet homme, j'étais aveugle."*

Wà kpá mọ fùlù bìsà òlò bélé wè gọ.

Wè ké bélé wè 'dǎngá mâ vē ià.

Mọ ké ngbà mọ dà kǝ à à tǝ nē ià, mọ wè tẹ bà mâ wè dè dò tò gọ.

◇ Wà tǝ mâ wénà wè wí wílí nà, mọ wè tẹ bà wúkó à ké wílí à bǝà ni gọ.

"On ne trouve pas de matières pour confectionner un objet de coquetterie après un feu de brousse." (parce que tout a brûlé)

◇ *Se dit d'un homme qui veut épouser une femme renvoyée par son mari.*

Wà kpá dé mọ òlò túnú gọ.

Wí ké à 'bàná dò túnú lí à, ǎ là sè dé mọ há ngbà à íkó gọ.

◇ Mè à mbísá wè wà tǝ mâ há wí wílí ké à fá wúkó ké wílí à 'bàná ni.

"On n'hérite pas de chose de valeur d'un vivant."

◇ *On ne peut pas faire des avances à une femme dont le mari est encore en vie.*

Wà fá gbàlà wè wúkó bà à bà 'dò yòlà gọ. Ou : – lí wàlà gọ.

Wè ké mọ fá wúkó dí ni, yà mọ í sè tí déá mọ tǝ à tàbí nú félé à gọ

◇ Mọ fá wúkò, nè mọ fá à dé nú tǝà 'dà wèlé ǎ ngbóó, sè nè mọ bá à dè.

"On ne choisit pas une femme à épouser après une fête dansante."

Ou : – en route.

◇ *Avant d'épouser une fille, rends visite à sa famille pour pouvoir la connaître.*

Kándóló kpó nù, má ndóló mọ kpú'dú gọ.

Mọ dá kándóló há wèlé ké á nyèlè dǝ mọ gọ ni, nè má ndólò sè à dò tí,

má kpú'dú sè gọ.

◇ Mè à lénggè kò'dò dò wí ké á ì tí fá kó nà, tàbí òwúkónò ké kpèlé tǝánò

'dà à ni, dò tí tǝ nē wénà ni.

"Si la flèche est proche de sa cible, elle ne manquera pas de la toucher."

◇ *Reproche à celui qui a l'habitude de courtiser les filles de sa propre famille ou de son voisinage.*

Wà zé mbù tẹ á t̀à gò.

Wǎ wẹ tẹ 'dàngà mbìlì wẹ wúkó kẹ ǎ deà gbèlè ià ni gò, à ó sẹ 'bò ó nẹ òlò tẹ à zí d̀tì ni gò.

◇ Wà t́ mǎ wénà wẹ kpàsá wúkò kẹ à bá 'bò wíli, wẹ bè nà, wà tẹ hà 'bò mbìlì 'dòkóló à gò, wẹ kẹ à kó sẹ 'bò gò.

"On ne blanchit pas une maison délabrée."

Dépenser de l'argent pour une vieille personne est peine perdue, elle ne deviendra plus jeune.

◇ *On ne donne pas de dot pour une vieille femme, elle n'aura plus d'enfants.*

51. Wẹ 'dà bá ngbà wi

A propos du mariage

K̀l̀à kò títòlè 'báná ngó nẹ gò. *Var.* : k̀l̀à kó kpó yà à sí ngó nẹ gò.

◇ Bé kẹ ǎ 'bàná bé íkó, kó à bá wúkò, à dé sẹ gbèlè dò wúké ni gò.

"Une poule qui pond le matin ne reste pas dessus."

"Une poule ne couve pas le premier oeuf qu'elle a pondue."

◇ *Un garçon qui se marie jeune ne vieillira pas avec son épouse.*

Mò kíngílí tẹ z̀àà, yà mò tí nẹ.

Var. : wà kíngílí tíá tẹ z̀àà, ndé z̀ugbúlú tẹ tí nẹ.

◇ Wúkò ǎ bá wíli, nẹ à nẹ 'dà owélé à, nẹ ǎ k̀ wẹ sí nẹ gò, má bé nà, gèlè mò bóé, tàbì lènggè, tàbì ǎ ià silá à ngó gèlè wí wíli.

"Si tu n'arrives pas à rouler un tronç d'arbre, c'est qu'il y a qqch en dessous".

Var. : "– c'est qu'il y a une souche en dessous."

◇ *Si une femme mariée refuse de regagner le toit conjugal, il y a une raison, p.ex. : un différend avec son mari, ou un autre homme.*

Wúkò yú ngó kèlèkpá wẹ fiò bẹ gò.

Wúkò wẹ tẹ là wíli à wẹ ngámò kẹ má kpá wà nú t̀à 'dà wà ni gò.

~ Wà tǔ mà há wúkó ké à fá wè là nú tǔá wí wíli wè bé mǔlǎ, fiò bē, tàbì gèlé ngámè ni.

"La femme ne fuit pas le lit conjugal à cause du décès d'un enfant."

◇ *Une femme ne peut pas quitter son mari à cause des difficultés dans le ménage.*

Tè mǔ dò yù gbà tǔ 'dǔlǔ kǔlǎ ndé, mǔ té fàná gbà dú kálá mǔ títòlè gó.

Dò títòlè, kǔlǎnò wà hòá nzá 'dà kálá gó, nè wà té sǔ nè. Né ndé mǔ kǔ wè 'bàlà mà gó, nè mǔ 'bó, kó wèsé tó, kó kǔlǎnò wà yénggè, sè nè mǔ fáná kálá mǔ 'dà mǔ dè. Kó mǔ dé ní, nè ndé mǔ ké mǔ fáná ni, má é sè dǔ gó, wè nyéné mǔ 'dà mǔ.

◇ Wí wíli à dé nyàkàli wéná, à kó sè dò kénè dǔ gó, nè à sè dò dǔá bē bíná, yòlò ngó nyàkálí 'dà à.

bé gùlà tàbì à dò wí nà mǔ à wè gálá à bíná, má wiá nà, à ngándá dò kǔ à, sè nè à kpásá dè

"Si tu répugnes à la saleté, tu tarderas à avoir des enfants et tu n'auras pas beaucoup."

◇ *Ou : si tu as peur des difficultés et des embarras d'un ménage, tu n'auras pas beaucoup d'enfants.*

Kpó kǔ à silá dèngbè, tòlò bá kǔ mǔ iá, nè mǔ sámá kà. Ou. : bókò à —

◇ Wúkò à zù à kpó dé kǔ mǔ, kó mǔ fǔmǔ à á díá gó, kó à lá kǔ mǔ iá, nè mǔ dǔngù sè ànggàlà.

"Une seule femme est comme le foie d'une petite antilope : si un chien le prend, tu mangeras la boule sans accompagnement." Ou : "une fille —."

◇ *Respecte ta femme et prends soin d'elle, car si elle s'en va, tu seras célibataire.*

Ngúmbá té wàlà ó kǔ mǔ, nè mǔ kpà sè dótòlò.

Dótòlò mǔ á tè zámò, má ngándá gó, má wè dò ngúmbá wàlà gó.

◇ Wúkó ké mǔ bá zí à ni, á lá mǔ, wè ké mǔ dè à dé gó, nè ndé mǔ bá mbé wúkò, à wè sè kǔ dò á gbélé wèlé kè gó.

"Si le manche de ta houe se casse, tu le remplaceras par un bâton de dótòlò." (Dótòlò est le nom d'un bois de peu de valeur)

◇ *Prends soin de ton épouse, car, si elle te quitte et que tu en épouses une autre, cette dernière ne vaudra pas la première.*

Kòé mó wí gbè nzá ó dé 'bákà wèlé nè.

- ◇ Kò mó wíli ó gèlé fàlà gò, à ó kò tóà 'dà wíli à
"La gibecière du chasseur de civettes se trouve à sa propre épaupe."
- ◇ *Une femme mariée demeure dans la maison conjugale.*

Bílá lì nyélé nú kòlò nè gò.

- "Le gobelet doit se trouver près du récipient d'eau."*
- ◇ *Voir le précédent.*

Kpíí kó ndèlè kútú, nè mò té dà há zàmbèlé gò.

- Wè ké ngáwi iná iá tẽ nè d'òdò, má gbé sè 'bò sà'dè gò.
- Mò ké má 'dàngà iá, mò té hà 'bò mà há ngbà mò dò yálà gò.
- ◇ Wí ké ǎ dèà gbèlè iá, à té fà 'bò wúkò dò yálà gò.
"Si les flèches sont moisies dans le carquois, ne les tirez pas sur une antilope." Car le poison des flèches n'aura plus d'effet.
- ◇ *Se dit d'un vieillard qui fait des avances à une femme.*

Wà gbá zà wí wíli, yà wà kpá dónò bē tí gúlú à gò.

- Ou : mò gbé wí wíli, ndé mò kpá — .*
- ◇ Mè à lénggé ké nàà bē tó há wíli à ké à zé bé 'dà wà yálà íkó, wè bè nà : "Mò á mó bà zí tòlò bé ni kò zà mò ndè?"
"Si on ouvre le ventre d'un homme, on ne trouve pas d'embryon en son sein."
- ◇ *Se dit par une maman à son mari qui frappe son enfant. "Ce n'est pas toi qui l'a porté neuf mois en ton sein."*
(Voir aussi : Le droit du plus fort, p.104)

Bē zó kùtù kùtù, nè à tó nà, tià ! Ou : — ne à tó nà, ǎ tià!

- Bē à zó ówí kò à, wà té kpà wè kùtù kùtù fàì, nè à lénggé nà, bá ngbà wí 'dà wà á 'dàngà iá. Nè ówínò wà tó há à nà : "Mò té lènggé dò kí ni gò, bá ngbà wí 'dàngá sè wè kpá wè ni gò".
"Un enfant voit kùtù kùtù (ses parents qui se querellent) et dit : tombé!"
Un enfant voit ses parents se quereller et pense que le mariage est fini.
Alors les gens lui disent : "Non, un mariage ne se désunit pas suite à des disputes!"

Mò kálá wúkónò dó fǐé, ndé mbèé wà á wí gí silà mò.

◇ Wí dò dọ́á wúkónò, nè òmbè wǎ zèlè sè tẹ̀ à wénà, nè mbè gó mbèé nè ǎ gbě nè à dò ìnà.

“Si tu épouses beaucoup de femmes, certaines cuiront ton foie.”

◇ *Se dit à propos d'un polygame dont les femmes lui causent beaucoup de difficultés.*

Mó ó ngó kèlèkpá màndélé, ndé mó ó yàlà gó.

◇ Mó bá wúkò tàbì wí wíli ké à kpá wè dǒ mó fàì, nè tẹ̀ mó ẹ́fẹ́ sè gó.

“Si tu te couches sur un lit avec des punaises, tu ne dormiras pas.”

◇ *Si tu épouses une femme acariâtre, tu ne seras pas en paix.*

Ndòtí kòni yá kènggèlè. (Voir aussi : L'homme n'est pas éternel, p.64)

Kòni hó kènggèlè ià, yá má kùà ià, má hó sè 'bò bé bólor nè gó.

Wúkò kùà ià, ǎ hǎà kpàsá nè ià.

◇ Wà tǒ mà há wí wíli tàbì wúkò ké wǎ kùà bé zǎ wà ià, wè mbèsè wà nà, wà lá fàlá déá mó mó bẹ̀, nè wà dé mò tẹ̀ wà ó né kpàsá nè.

“La fin du maïs, c'est lorsqu'il fleurit.”

La femme qui a accouché perd son éclat.

◇ *Se dit à un père ou une mère d'enfants, pour qu'ils se comportent en adultes responsables.*

Mó máná kùlúsà, nè mò máná dò wálá nè sù. Var. : wà gbótó tá sà dò wálá nè.

◇ Mó bá wúkó tàbì wíli oló ngbà mó, nè mò bá dò bènò 'dà à, nè mò gálá wà ó né ké wà à òbènò 'dà mó ni.

“Si tu tires les tiges de la courge, tire-les avec tous les fruits.”

◇ *Epouser une divorcée ou une veuve, c'est adopter aussi ses enfants.*

Púpúlúpú 'dá mó fò tǎà bíná. Ou : kpókólókó 'dá mó – .

Lẹ̀ mílí tǎà dò ngbànzà, nè gènè kó mẹ̀ à gǎ nè, tàbì bé dó nè, lí mà à ngbànzà, nè lẹ̀ mílí dò tǎà íkó.

Wúkò, tàbì à bé sólor kili tẹ̀ wi, tàbì ngúsú nyángá ni, tàbì ǎ dè zòngá gó, né ndé wà vẹ́ lí wà à wúkò, wǎ wià wè gbàkà mó.

◇ Wí tǒ mà á wí wíli ké kénè ǎ ì tí dè tò gó, nè fò gbálá zǎ à bíná, nè gèlẹ̀ wínò wà má ngó à ngàlangbà nú wí wíli ná à bẹ̀ à, sè nè wí wíli tǒ gbà wé ni há wà wè bè nà, gènè kó ná mẹ̀ ni, né ndé à fàì à kénè é, à gálá é gálá.

"Il n'y a aucun balai inutile."

Il n'existe pas de femme sans valeur, toutes sont utiles.

◇ *Réponse d'un homme marié à ceux qui médisent de son épouse, en disant qu'elle est laide, qu'elle ne travaille pas, etc. Alors le mari cite le proverbe pour défendre son épouse : "Malgré ses défauts, elle me convient."*

Mò kpá kpálá 'dá tòlò, n'á dílí 'dòlò gó'd'á nè tí kú mò.

Var. : 'dá tòlò yáká mbòè dé tè wèlé à.

Tòlò mó mó bóé, nè dúngú, nè à tè zù mò mó ówélé, nè mó fùtà sè òlò zú mó 'dá à fàì.

◇ *Mò né bà wúkò tàbí wílì, nè mò kénggélé à ngbóo sè, dǎ dò 'dò, kó mò 'bá tè mó gò. Wè ké mó bá à wí ké à dé 'dá mò wénà, nè ǎ zèlè sè tè mó wénà*

"Si tu as un chien de mauvaise race, il essuiera son cul à ta cuisse."

Var. : "Un mauvais chien secoue la rosée sur son maître."

◇ *Une femme qui se méconduit engage toujours son mari dans des palabres.*

52. Wè 'dá dàlà òbè

L'éducation des enfants

Gèlé ngbà mò hónó kúlí mò, ndé má 'bélè sè gò.

Mò kó bē, kó gèlé wí dálá à, yá à gá sè dò díá nè gò.

◇ *Mè à lénggè kò'dò dò ówí kò bē ké wà lá bé 'dá wà dé kǎ gèlé wèlé ná à dálá à.*

"Si une autre personne couve tes oeufs, ils ne vont pas éclore."

◇ *Reproche à des parents qui laissent leur enfant dans les mains d'une autre personne pour l'éduquer.*

Gèlé nàá kòlà gú mò, nè sálá 'bàkà mò hó nzà.

◇ *Gèlé wúkò à dálá bé mó ngbà à, né ndé a dálá sè a dò díá nè ó né wèlé bé ní gò.*

"Si une poule étrangère se perche sur toi, tes ailes resteront dehors".

◇ *Voir le précédent.*

Bé 'bǎlé kòlá ọ́ kó gèlé tǎà gó.

Bé 'bǎlé kòlá 'bána dé ké zǎ nàá à, nè nàá à gú à dé tí sálá 'báká à, nè tǎ à bá wè, dǎ kó à fé tǎ gǎè gó.

◇ Mò kó bē, má wiá nà, à ọ́ dé tí mò wèlé à, sè à ǎ í tí mò dē.

"Un poussin ne loge pas dans la maison d'un autre".

◇ *Un enfant doit habiter chez ses parents pour qu'ils puissent l'éduquer.*

Tòlò gógò fǎlò gáná wèlé nè gó.

◇ Mò kúà òbè, nè mò té dè tǐlì dǎlà wà gó.

"L'éléphant ne se fatigue pas à porter ses défenses."

◇ *Les parents ne peuvent se lasser d'éduquer leurs enfants.*

Ndélé bǎ gǎné bé nè à wé dùzú 'dǎlò gó'd'á gó.

~ Wí kò bē, à bǎ gǎné bé nè à wé wúkúsú déá mò 'dà à gó.

"L'oiseau 'ndélé' ne refuse pas son petit à cause de ses excréments".

◇ *Un père ne peut pas renier son enfant à cause de ses méfaits.*

Támبالá nyángá nàà kòlá gbé bé nè à gó.

Owí kò bē wà zé bé nè wà fálá ké à dé 'dá mò, né ndé wé gbè à gbéà gó, né ndé wé bǎlò à tàkó à lá fálá 'dá mè ni dó'dò.

"La patte de la mère-poule n'écrase pas son petit."

Même une punition sévère donnée par les parents ne tue pas un enfant.

◇ *Admonition à un parent de n'être pas trop indulgent envers son enfant.*

Báwé li bǎlé túlú gó.

Mbùlá ké òwí kò bē, tàbì étúmbù wà há há bé 'dà wà ké à dé 'dá mò wénà ni, má gbé sè à gó, má é sè 'bò dǎni tǎ à gó, né ndé má gálá à tàkó à lá fálá 'dá mènò à dé mà ni.

"L'eau chaude ne brûle pas les habits."

◇ *De sévères punitions pour corriger les enfants ne les tuent pas.*

Se dit parfois d'un fils ou d'une fille qui se méconduit et est morigéné par ses parents, dans le sens de : "Leurs paroles ne me tueront pas."

Wà ndó nyángá dǎngà tǎ dò gùlú nǎ.

◇ Bē 'bána bé sí, à té nè nò gó, nè mò ndó nyángá hà mbùlá há à sí sí dò 'dà gá 'dà à.

"Pour grimper à un arbre, on commence toujours par le bas."

◇ *L'éducation des enfants commence dès le bas âge.
(Voir aussi : Le travail, p.21)*

Lì nǎà zù è kpó nè má gú.

- ◇ Wélé tàbì bē à dò wí bǎlò à bínà, né ndé à dé sè gbálá wè déá mò gó
"L'eau qui coule toute seule fait beaucoup de méandres."
◇ *Un enfant a besoin d'une personne pour le guider.*

Bé sélé kénzà, nè gbà wálá tè nú à.

- Bé kénzà bá gbà wálá tè nú à, wè ké ǎ zǎà 'dá òkpásá wà gè, né ndé má wè dò à gó. G.n.n. : bē tǎ gbà lènggè, má bé ná, ǎ zìlá mà nú kpásá wí.
◇ Má wè ná, òwí kò bē wà té dè 'dá mò tàbì wà té tǎ 'dá lènggè dé gbálí bénò 'dá wà gó.
*"Un tout petit singe, il a un gros fruit à la bouche."
Tel père tel fils, telle mère telle fille.*
◇ *Reproche à un parent qui se conduit mal en présence de ses enfants.*

Wà gá bē nú kǎ kálá gó. Ou : – nú fǎ kálá gó.

- Wà ámbá bē tè mó ké á í ná má á ngá ní gó, ó né dè sà dò kálí wè, dà kilánggè, tè gbàgbàú nú kǎ mǎli, ní dò ní.
◇ Wà tǎ mà wè bé ké zálá à là wénà, ná : "Nè é à, kó à zó dì lí à."
◇ Wà tǎ gbà wè ní wè bē, né ndé kpásá wí à zélé.
*"On n'empêche pas un enfant de jouer près du trou de crabes."
Ou : "– près du panier de crabes."
Laissez l'enfant expérimenter par lui-même. Il apprendra, suite à des expériences fâcheuses et des contretemps.*
◇ *Se dit à propos d'un enfant désobéissant qui ne veut pas entendre raison : "Laisse-le faire, il verra de ses propres yeux."
◇ Se dit à propos d'un enfant, mais on vise aussi les adultes.*

Wà tǎ mbùlà gbà gbálá kólò há bé kùlà tǎà gó.

- ◇ Wà tǎ mbùlà há bē wè 'dá ménò vè gó, à dé kpá, kó à kpá zélé tè wè nè, sè nè ǎ ì sè fálá nè, nè ǎ yù sè mà.
*"On n'avertit pas le poussin des grosses gouttes de pluie qui tombent."
◇ On ne déconseille pas à un enfant tous les maux, il expérimentera lui-même les inconvénients. (Voir aussi le précédent)*

Gbàbilindì tǐ ná, mò hó mí.

Gbàbilindì kótó 'bèṣé, n'á dé dọ tǎá 'dá à, n'á kálá otáládòkò, nè à á wà kǎ nè; nè à hónó wà fàì, nè wà 'bélé, nè wà hó bé gbàbilindì. Kó òkpásá wínò wà né zèlè gítí gbàbilindì "hú hú hú" ni, nè wà ná, gbàbilindì tǎá há tálá-dókónò ni ná "hó mí, hó mí, hó mí." Nè táládóké hó gbàbilindì, nè à búlú.

◇ Bàá bē fá ná bé 'dè é hó é, tàbì wí dàlà bē, à dálá bé ná, à gá dọ tǐlè tǐ à ngbóó:

"La guêpe dit à la larve : sois comme moi!"²⁸

◇ *Un père veut que son enfant devienne comme lui; un initiateur forme son initié à son exemple.*

Mó dàlà kà 'báná nù gó. Ou : mó kàmà kà — .

Bé ké mó dálá à fàì, à 'báná sè dọ bē fàì gó, ǎ gá sè, nè à hò sè wí wíli tàbì wúkò. Mbè wà tǐ mã wé òngbò tē gá tē wélé ké mó zò zí à dọ bē.

Né ndé gá gúlú né má dèlè wéná :

I. Mè à lénggè àlà nù 'dá wí ké à dálá bē, nè fò wí gàlà à tǐ nè bíná. Nè à ná : "Mbè kǐ tǐ kǐ, nè bé gè ǎ gá sè, nè nè sèngèlà sè dọ á, nè nè tē sè wé à, tàbì né nè sè 'dá à". Wí tǐ mã wéná à :

- nàá bé ké wíli à à lá bènò dé kǐ nàá wà íkó, à gálá à gó;

- tàbì yàá bé ké òwí kò bé wà lá bé dé kǐ yàá à;

- tàbì wí dàlà bé gúlà, nè òwí nánò 'dá bé ni wà lénggè dọ á gó.

Mbè wí dàlà bé ni tǐ 'bò ná : "É nyóngú màkó dé lí à kpá"!; tàbì : "É ngbóló bílà dé zù à kpá!"

II. Mè 'bò à lénggè àlà nù 'dá wínò ké wà dala bē mó gèlè wí. Mbè wà tǐ mã há nàá bé ké ǎ kùá zí búlú bé 'dá à dọ gèlè wí wíli. Kó ǎ bà 'bò gèlè wíli dọ bé dé kǐ à. Né ndé òwèlè wí wíli ni wà dálá bé fàì, má ké wà tǐ ná, lò dálá bé gè dọ yálá íkó, à bé mó lò gó, à dúngú dé ó né dùnggì ni íkó, 'dá kálá sí, nè ǎ là sè 'dá wélé à íkó.

Mbè nè wà tǐ 'bò ná : "Bé gè à à kámá búlú; bé ngà'bò" tàbì "à à gálá dùnggì; à gálá nzótéé, 'dá kálá dí yá á búlú, kó á là là," gúlú né ná : "à à gèlè wí, wà dálá à, há à gá, nè á sè sè 'dá òwèlè à."

²⁸ *En construisant son nid, dans lequel elle met ses larves, la guêpe chante "hú hú hú." Alors les anciens prétendent qu'elle chante : "Hó mí, hó mí... (devenez comme moi, devenez comme moi...)." Puis les larves deviennent des guêpes et s'envolent.*

“Ce qui est nourri à la boule de maïs ne reste pas petit.”

◇ *Se dit pour admirer une personne qu'on a connue comme petit enfant et qui est devenue un grand garçon ou une grande fille.*

Mais souvent le proverbe est cité comme plainte par une personne qui élève l'enfant d'une autre famille dont les membres ne l'aident pas. En citant le proverbe, la personne veut dire : “Un jour, l'enfant sera grand et vous viendrez le reprendre pour qu'il vous aide; et moi, je ne pourrai pas profiter de mon travail.”

Mò dálá zùbù, nè zùbù dálá mò.

Mò á wòkòsò ngó zùbù, kó má mbúlú, nè mbúlú wòkòsè ni má dàlà sè nwá sánggò há mò. G.n.n. : mò dálá bē, nè bé ni á dàlà sè tē 'bò mò.

◇ Mbè wà tó mà wé ngàndà silá wí dàlà bē.

◇ Mbè mò tó 'bò mà há wí ké mò há zí dé mò há à, nè dí dǒ ní, à há tē 'bò dé mò há mò.

◇ Nè mbè, wà tó 'bò mà wé kò'dò dò wí ké ǎ kǎ ná, òwélé wà gálá à fàì, né ndé à wélé nè à há mò há wélé gó.

“Si tu alimentes un tas de compost, le tas de compost t'alimentera”.

Si tu prends soin d'un enfant, il prendra soin de toi plus tard. Ou : si tu aides ton prochain, ton prochain t'aidera à son tour.

◇ *Se dit d'une personne reconnaissante qui te rend un bienfait.*

◇ *Se dit aussi comme admonition à une personne ingrate qui aime recevoir mais ne donne rien aux autres.*

Tòlò kpásá tē wò dò 'dá mbúlú zù gá.

Tòlò dò wò, nè à mó ngó là'dà zù gá à, nè má mbá lí wé ké má bá à ni.

◇ Wí kò bē, à kpásá wé dùzú óbénò 'dá à.

“Un chien échappe à la faim à cause de son pénis flétri.”

◇ *Eduquez bien vos enfants, car ce sont eux qui vous aideront dans vos besoins.*

Mò ́ dé sálá gògò mò, ndé lèfè mò nyélé tē nè gó.

Bé 'dá mò dé 'dá mò, nè mò té là fálá tò mbùlà há à gó.

◇ Wà tó mà dò mbùlà hā bàá bē, ké déá tò 'dá bé 'dá à dè gó, nè à ká mò tē nè íkó, à wélé wé gó ní.

“Lorsqu’un objet se trouve entre tes dents, ta langue ne s’en éloignera pas.” (Voir aussi : Relations familiales, p.71)

Un père ne doit pas cesser de prodiguer des conseils à son fils.

◇ *Reproche à un père de famille qui néglige l’éducation de ses enfants.*

Wà tǎ mbùlǎ gǎzǎ dǒ kpólò dé gó’dó wi gó.

Kpólò mè à zélé gǎzǎ. Kó má dé ké zǎ kú mò, má bé nà, mó dè mbùlǎ gǎzǎ dǒ díá nè gó, ní à mò té tǒ tǐ ‘bò mbùlǎ há mbé gǎzǎ gó.

◇ *Wí ké à dé ‘dá mò wénà, ǎ wè té tǒ mbùlǎ há gélé wi, tǎbì há bē gó.*

“Une personne qui a des boutons “kpólò”²⁹ sur le derrière ne donne pas de conseil aux autres.”

◇ *Un homme plein de défauts ne peut être un bon conseiller ou un bon éducateur.*

Fé mò ó nú zǎ nàá dàfà, má nú zǎ bé nè à.

Var. : fé mò ó zǎ nàá dùà, nè má ó zǎ bé ‘dà à.

◇ *Bē dé mò tǐ à nè òlò wí kò à.*

“S’il y a une tache blanche sur le nez de la maman-singe, il y en aura aussi une sur le nez du petit.” Var. : “S’il y a une tache blanche sur le ventre d’une chèvre, il y en aura aussi une sur le ventre du petit.”

Tel père, tel fils; telle mère, telle fille.

◇ *Les enfants héritent les vertus et les vices de leurs parents.*

Bé yélé hó yélé. Var. : bé zǎ tòlò hó tòlò.

“Le petit d’un buffle deviendra un buffle.”

Var. : “Le petit d’un chien deviendra un chien.”

◇ *Même sens que le proverbe précédent.*

Mó ngbòlò lí ‘dó tǎnǎ gó, ndé à gó nò gó.

Var. : tǎnǎ à ó tí mbúlú tè, kó mó yèkè tǐ à gó, ndé à lá sè gó.

²⁹ Kpólò : nom donné aux bosses ou boutons sans pus qui apparaissent sur le corps. Cette maladie est attribuée à la non-observance des instructions de l’initiation. Les boutons “kpólò” sur le corps de quelqu’un montrent que celui-ci n’a pas obéi aux instructions de l’initiation et n’a donc pas le droit d’instruire les nouveaux circoncis.

Aussi: mó 'dè wè gó'dó kòlì gò, ndè à né nò gò.

◇ Mó kó bē, kó mó t̄ mbùlà há à gò, yà à zélé sè mò gò

Bē dé 'dá mò, kó mó zè à wè 'dá mē ni gò, ndè à lá sè fàlá nē gò.

Mò tómbó bé, kó à dílí yálà wénà, nē mò ó dà zù à, sè nē à né dē.

"Si tu ne frappes pas la tortue sur le dos, elle n'avancera pas".

Var. : "Si tu ne pousSES pas la tortue sous l'arbre pourri, elle ne bougera pas."

Aussi : "Si tu ne mets pas le feu au derrière du mille-pattes, il ne partira pas."

◇ *Si on ne reprend pas un enfant paresseux, il sera désobéissant, il ne fera rien de bon.*

(Voir aussi : Oisiveté, p. 15)

Pòè t̄ pòé kóló t̄ gò.

Tè gú ià, kó wà bóló, yà má bóló gò.

Bé ké zú à ngándà ià, gènè kó mó t̄ fàì, né ndè à zélé sè mò gò.

◇ Bē 'bàná bé sí, à tē nē nò gò, nē mò ndó t̄ mbùlà há à, sè à ǎ zilà mò dē.

"On ne peut pas redresser un arbre sec."

◇ *Se dit d'une personne qui n'a jamais appris à obéir : il ne pourra plus changer d'habitudes.*

◇ *Aussi : L'éducation des enfants commence dès le bas âge.*

Kpó bē dé làkà zálà kúlí kòlà gò. Var. : kpó bē dé làkà zàlà gò.

Làkà zálà kúlí kòlà mē à kúlí ké kòlà á 'bèlé sú, nē à lá tálà mâ ni, ndè à 'bélé sè 'bò mâ gò.

◇ Mó kúà bé kpó, nē mò tē lèlè à gò, t̄bì mò tē è tē tí à gò, kó mò dálà à dò díá nē ná, à hó gbàlá wélé, wé ké, fò gèlé bē wé ngbàlà sè nú félé kúlà òlò mò bínà.

"L'enfant unique ne peut pas être comme un oeuf brouillé."

◇ *Si tu n'as qu'un seul enfant, ne le gâte pas, mais veille à ce que son éducation soit assurée, parce qu'il est le seul pour continuer ta lignée.*

Wélé kòé há à í tí mó k̄ nē.

Wí kò bē, à há ǎ í tí déá tò 'dà bé 'dà à.

◇ Wèlé bé ngbóó, à há à dálá à.

“Seul le propriétaire de la besace en connaît le contenu.”

◇ *Comme les parents connaissent le mieux leurs enfants, ils sont les plus qualifiés pour les éduquer.*

Wà dá mò dò ‘dá bē, nè wà ló lí à.

◇ Bē dé ‘dá mò tè mó, nè mò té zè à dò ‘dá ké zà mó nǎlǎ ni gó. Mó dé ní, nè mbè mó zè sè à ngándá wéná, nè mbè à kpá dànì tábì gbiná, né ndé má há sè ngámò há à wéná.

“Si on renvoie un objet à un enfant, on risque de lui crever les yeux.”

Si tu punis ton enfant trop sévèrement, tu risques de lui nuire.

◇ *Si ton enfant t’a fait du mal, ne le punis pas avec colère, mais corrige-le avec douceur.*

Kpè dāti há kpó mbòé

Wí kpè dāti, à há à dé ngá déá tò.

◇ Kùtí bé kó nú félé kùlà, à kpè dāti òhò dé ‘dò à.

“Celui qui est le premier de la file se fait mouiller par la rosée.”

◇ *Les parents doivent se donner de la peine pour leurs enfants, les frères aînés pour leurs frères et soeurs cadets.*

Kǎ wi yó lí wálá nú wi fàlà kpó gó.

Gènè kǎ gbà tũ, né ndé kǎ mó má bǎlǎ sè dé nú mó ngbóó.

Bénò wà yó sè tí òwí kò wà gó, nè òwí kò bē wà yó tí benò ‘dá wà gó.

Gènè kǎ kó gbà dǎ, tábì wǎ gónó sǎngá té ngbá wà ‘dǎ nè nyèlè wéná, tè wà élé sè ngó ngbá wà gó.

“La main ne se trompe jamais de chemin vers la bouche.”

Même la nuit, la main retrouve la bouche.

◇ *Les enfants et les parents se reconnaissent même dans une foule ou même après une longue séparation.*

Sá'dé kòkò tẹ̀ è dọ̀ nù á sá'dé dè nọ.

Bé gùlà ké gèlè wélé à zó mò tẹ̀ à, nẹ̀ ndé wǎ kò sẹ̀ wé zèlè tẹ̀ à dọ̀ déá tò wéná, ná mẹ̀ ni nẹ̀ 'dọ̀ fàlà ǎ ì sẹ̀ tí déá tò wéná, nẹ̀ ǎ kpà sẹ̀ díá fàlà nẹ̀á ngó òbénò ké òwí kò wà wà bóé ni, sì ngó déá mò tẹ̀ à.

◇ Mè à lénggè òngbo dọ̀ díá déá mènò 'dá bé ké wà zó zì à ó nẹ̀ ké à dọ̀ gùlú nẹ̀ bíná ni.

"Un animal qui s'enduit de boue est un animal gras."

◇ *Se dit d'un enfant qui a grandi dans une situation précaire et a dû se débrouiller seul. En faisant de petits travaux, et par ses efforts et son intelligence, il arrive à survivre et devient une personne de valeur, à l'étonnement des gens qui l'ont connu comme un petit malheureux.*

Bílí òlò wákálá ì má bá kpòngbòlò.

Wà ndó bìlì òlò wákálá ì há kòáì dọ̀ dàmànggà, nẹ̀ ndé há kpòngbòlò gò. Kó kpòngbòlò nẹ̀ là dí ni, nẹ̀ má bá à òlò wà.

Ngámò ké wí dè 'dá mò kpà só mà ni, nẹ̀ mbè gò, gèlè wélé à kpá mà òlò à íkó.

◇ Mò kpá ngbànggà, kó mò yú, nẹ̀ wǎ bà sẹ̀ nyá mò.

◇ Tàbí : bàá bẹ̀ dé 'dá mò fàì, nẹ̀ bé kpá gbílí nẹ̀.

"Le piège tendu dans le lit desséché d'une rivière attrape un oiseau 'kpòngbòlò'." C.-à.d. : le piège qui est tendu pour attraper des canards de forêt attrape un oiseau kpòngbòlò, pour lequel il n'est pas tendu.

◇ *Se dit à propos des parents qui payent pour les méfaits de leurs enfants; ou d'un enfant qui subit les conséquences des mauvaises habitudes de son père.*

Gbá guá nyé, nẹ̀ má té lí kpèkèwèlè.

Gbá guá nyé, nẹ̀ má té nú gbúlú guá, nẹ̀ má nyé wèlèwèlè

◇ Bẹ̀ dé 'dá mò, nẹ̀ má tẹ̀ sẹ̀ zù òwélé à.

"Une brindille brûle, et le feu tombe sur les grosses bûches."

◇ *Lorsqu'un enfant se conduit mal, c'est son père qui en répondra.*

Wà yú bàá wí wé gbà sù'di gó'dó à gò.

Mò té yù bàá mò wé 'dá lénggè à tǔ há mò ni gò.

"On ne fuit pas son père parce qu'il a fait un gros pet."

◇ *On ne quitte pas son père suite à de mauvais propos; il faut supporter les injures de son père.*

Mó ló nàá mó dò sà'dá kòni, nè gèlé wínò wá lò sè à dò tà.

Fálá ké bê à dónngó kpó nàá à gò, nè gèlé wínò wá dónngó sè tǔ 'bò à gò.
"Si tu lances un épi de maïs à ta mère, les autres personnes lui lanceront des pierres".

◇ *Si tu ne respectes pas ta mère, les autres ne la respecteront pas non plus.*

(Voir aussi : Relations familiales, p.71)

Gbà li fó, nè má á Yàkòmà. *Var. : li fó, nè má á dàá nè*

Bê dé 'dá mò, nè má kpà sè wí kò à.

"Quand une grande rivière coule, elle atteint Yakoma."³⁰

Var. : "Un ruisseau coule et rejoint la rivière.

◇ *Ce que fait l'enfant regarde son père; celui-ci en prend la responsabilité.*

³⁰ Yakoma est une petite ville au bord de la rivière Ubangi, au nord-est de la province de l'Equateur (R.D.C).

53. Wè 'dá òànggàlà

Quelques proverbes et dictons dits comme railleries à l'adresse des célibataires pour les encourager à se marier.

Mò mó ànggàlà à dǎá bú, nè à nó lí ngó nè. *Var.* : ànggàlà nyóngó ndálí bú.

Wè ké fò wí gí gbálá wè nyóngómò há à bínà.

◇ Wà fí mà dò gbèlègbèsè zú ànggàlànò, sè á wǎ bà wúkò dé.

"Un célibataire ne mange que des bananes grillées et boit de l'eau."

Var. : *"Le célibataire mange des bananes vertes."*

◇ *Le célibataire n'a pas le choix de sa nourriture.*

Ànggàlà kálá dǎkò tè sálá gó.

Pèpè dǎkò mè á déá tò mó wúkò, nè ndé ànggàlà à dò wúkò wè pèpè wà há à bina.

◇ Mó à ànggàlà, mò té dè tò ké má nè ngó ngáwí 'dà mó gó.

◇ Tábì mò té fà lènggè zú wélé mbàmbà gó, wè ké gó'dó nè gǎ, nè fò sè wí lènggè dǎ mó bínà

"Un célibataire ne ramasse pas des chenilles velues." Parce que préparer des chenilles velues est le travail d'une femme, et puisqu'il n'est pas marié!! ...

Un célibataire ne doit pas entreprendre un travail qui le dépasse, car il n'a personne pour l'aider.

◇ *N'aspire pas à un travail qui dépasse tes possibilités.*

Ànggàlà wè té lò nú à ngó mò gó.

◇ Ànggàlà wè té bè gènè mò ná, má dè gó ní gó.

"Un célibataire ne peut rien refuser."

◇ *Un célibataire doit se contenter d'un petit rien, il n'a pas de choix.*

"Áá wí bà kónò, gidí 'dò ngènzè ilí dò dǎá kà'dànggà".

Mè á zúmá 'dá ànggàlànò, wà gá mà há ówí bà kónò.

"Eh vous, les hommes mariés, un repas de filets du dos de rongeurs se marie avec du manioc grillé."

Chant des célibataires pour se vanter auprès des hommes mariés : on n'a pas besoin d'être marié pour bien vivre.

Table des matières

Introduction	3
Bibliographie	4
1. Lí mó sǎ, sè nè 'dòkóló mó nù gè nyélé dê. <i>Sois vigilant et tu vivras longtemps</i>	5
2. Mò té kòlò dò mó ké má dò fèná bóé ni íkó gó <i>Ne brave pas les dangers</i>	6
3. Wélé kpásá wè í tí mè 'dà à <i>On apprend par l'expérience</i>	9
4. Wélé wè té ì tí mò vè gó <i>On ne peut pas connaître tout</i>	12
5. Wí tili kpá dé mò gó <i>Un paresseux échouera partout</i>	13
6. Nú mó bá fèé, ndé mó òlò nè bíná <i>Tu te perds dans de belles paroles vaines, mais tu ne fais rien</i>	16
7. Wí ké à dé tò, má wè ná à yú zélé té kó tòé ké à dé ni gó <i>Ne craignez pas le travail et les peines</i>	17
8. Mò dé tò dò há zà, sè nè mó kpà sè dé mò òlò nè dê <i>Pour que le travail rapporte, il faut réfléchir</i>	21
9. Dè tò 'dò ngbè dò 'dò ngbè é gá déá tò <i>Petit à petit, l'oiseau fait son nid</i>	24
10. Mò té tili déá tò 'dà mó gó <i>Ne remets pas le travail à plus tard</i>	25
11. Wí dè tò, nyóngó mó òlò déá tòé 'dà à <i>Celui qui fait le travail mérite d'en profiter le plus</i>	27
12. Mò fómó fálá mènò 'dà mó, nè mò té 'bè té mò mó ngbà mó gó <i>Prends soin de tes biens et respecte les biens des autres</i>	28

13. Wí dè mò wùsù wùsù, dúngú, nè à kpá ngámò	34
<i>Insouciance, instabilité</i>	
14. Wè 'dá ówí yènggè ngó dò gùlú nè bíná	38
<i>Vagabonder</i>	
15. Dátí dè mò, nè mò lénggè mò sè	40
<i>Réfléchir avant d'agir</i>	
16. Wélé dò wélé à 'dáfá wè 'dá à, à té è zù ngbá à gò	41
<i>Chacun doit prendre la responsabilité de son travail et de ses actes</i>	
17. Gò mò gòà kpásá wélé gò	44
<i>Mendicité</i>	
18. Lí mò sù, dǎ dò 'dò, kó mò 'bá tè mò gò	45
<i>Regret</i>	
19. Mò té dè ngà'ba gò	47
<i>Gourmandise</i>	
20. Mò té dè wò té kpá mò wéná gò	50
<i>Cupidité</i>	
21. Mò té dè silà gò	50
<i>Ne sois pas avare</i>	
22. Mò té dè gá zù gò	52
<i>A l'adresse des orgueilleux</i>	
23. Zà wélé nǎlǎ, nè mò é à íkó	53
<i>Colère</i>	
24. Wélé dò wélé à dé mò dò tèlé té déá tò 'dá à	56
<i>Chacun a son propre caractère</i>	
25. Mò kǎ wè ì tí wélé, nè mò bá nù dò a	57
<i>Pour connaître une personne, il faut la fréquenter</i>	
26. Mò kpá wè dò wélé, sè nè mò í tí 'dá mò tǎ à dè	59
<i>Pour connaître les points faibles d'une personne, il faut la déranger</i>	

27. Wélé wè tè lè kò zà ngbà à gó	60
<i>On ne peut pas connaître les pensées d'un autre</i>	
28. Wà t́ úsú wè sàngá dò gó	61
<i>On ne peut pas divulguer ce qui doit rester secret</i>	
29. D̀ng̀ ǹz̀ m̀ wélé f̀i b̀ǹ	63
<i>L'homme n'est pas éternel</i>	
30. Wélé z̀ à k̀p̀ wè tè dè g̀á d́́á t̀ g̀	65
<i>Solidarité et entraide</i>	
31. Díá ỳl̀ ngb̀ wí	68
<i>Amitié</i>	
32. D̀ng̀ ǹ k̀ ǹ f̀lé k̀l̀	69
<i>Relations familiales</i>	
33. Lè d́f́ f̀l̀á t̀ k̀p̀s̀ wíǹ	73
<i>Témoignons du respect pour les aînés</i>	
34. Wí z̀ m̀ tè m̀ b̀ǹ, ndè m̀ á wí 'bak̀	77
<i>Orphelin - protecteur</i>	
35. Lè zélé ǹ k̀p̀s̀ wíǹ d̀ ónẁǹ	79
<i>Obéissance</i>	
36. Wè 'd̀ ónẁǹ	80
<i>Les autorités</i>	
37. Wè 'd̀ k̀p̀ ngb̀ng̀	82
<i>Querelles, palabres</i>	
38. Lè dé gb̀l̀ ówélé	84
<i>Hospitalité</i>	
39. M̀ té m̀m̀ ngb̀ m̀ ké ́ k̀p̀ ngám̀ g̀	86
<i>Ne te réjouis pas du malheur d'un autre</i>	
40. D̀ng̀ k̀ lé gèǹ	88
<i>Aller en visite</i>	

41. Wélé dé dé mò há mɔ, nè mò dé tɛ 'bò dé mò há à	90
<i>Fais du bien à celui qui te fait du bien</i>	
42. Wè 'dá ó'dá wi dò ówí túnúmò	91
<i>Les malfaiteurs et les sorciers</i>	
43. Mò tɛ kɔ'bò ngbò dò 'dá wi gò	95
<i>Amitié mauvaise</i>	
44. Mò tɛ kòlò dò 'dá wi gò	97
<i>Eviter les malfaiteurs</i>	
45. Wè 'dá tɔ ngálàngbá dò tɔ tɛ wi	100
<i>Médisance</i>	
46. Wè 'dá óngándá wi	102
<i>Le droit du plus fort</i>	
47. Wè 'dá wí kpámò dò wí sà	104
<i>Le riche et le pauvre</i>	
48. Wí ò dǒ mò kpó, há à há ngámò há mò	107
<i>C'est celui qui est proche de toi qui te fait souffrir</i>	
49. Wè 'dá ngámò má kpá wélé ni	108
<i>Le malheur prend l'homme par surprise</i>	
50. Wè 'dá fà wúkò	109
<i>Faire des avances à une femme</i>	
51. Wè 'dá bá 'ngbà wi	114
<i>A propos du mariage</i>	
52. Wè 'dá dàlà óbê	118
<i>L'éducation des enfants</i>	
53. Wè 'dá òànggàlà	128
<i>Quelques proverbes et dictons dits comme railleries à l'adresse des célibataires pour les encourager à se marier</i>	